

In Celebration of Its 30th Anniversary

ICPRCP

Intergovernmental Committee for Promoting the Return of Cultural Property
to its Countries of Origin or its Restitution in case of Illicit Appropriation

Expert Meeting and Extraordinary Session, KOREA

Its Past and Future

Expert Meeting

November 25-28, 2008

Shilla Hotel , Seoul



Expert Meeting of the ICPRCP

ICPRCP

UNESCO

Expert Meeting of the ICPRCP

Nov. 26 Wed.	Expert Meeting
09.00-09.20	<p>Opening Session Speaker Mr. YI, Kun Moo, Administrator of the Cultural Heritage Administration, Republic of Korea Ms. Françoise RIVIÈRE, Assistant Director-General for Culture, UNESCO Mr. Amadou MAHTAR M'BOW, Former UNESCO Director-General</p>
09.20-10.50	<p>Session 1: REFLECTIONS ON THE PAST AND PROSPECTS FOR THE FUTURE Facilitator Mr. LEE Keun-Gwan Associate Professor of International Law, Seoul National University, Republic of Korea</p> <p>The Context of the 1978 "Plea for the Return of an Irreplaceable Cultural Heritage to Those Who Created It" and the History of the Creation of the Committee Mr. Amadou Mahtar M'BOW, Former UNESCO Director-General</p> <p>Unfinished Business: Following through on Some Committee Initiatives Mr. Patrick O'KEEFE, International Legal Consultant, Honorary Professor, University of Queensland, Australia</p> <p>Discussions Mr. KIM Chang-gyoo, Professor, Korean National University of Cultural Heritage, Republic of Korea Mr. Jorge. A. SANCHEZ CORDERO, Professor, Centro Mexicano de Derecho Uniforme, Mexico</p>
10.50-11.10	Coffee Break
11.10-13.00	<p>Session 2: RECENT CASES OF RETURN OF CULTURAL PROPERTY Facilitator Mr. Norman PALMER, Barrister, Chair, Treasure Valuation Committee, United Kingdom</p> <p>Recent Cases of Return of Cultural Property in the Republic of Korea Ms. RHEE Boa, Director, Digital Information Library, Chugye Univ. for the Arts, Republic of Korea</p> <p>The Case of the Axum Obelisk and Some General Consideration on the Question of Restitution of Removed Cultural Property Mr. Tullio SCOVAZZI, Professor of International Law, Università di Milano-Bicocca, Italy</p> <p>The Agreement Concluded for the Recent Returns of Items from USA to Italy Mr. Mounir BOUCHENAKI, Director-General, ICCROM</p> <p>Discussions Ms. LEE Nan-young, Senior curator, National Research Institute of Cultural Heritage, Republic of Korea Mr. Marc-Andr� RENOLD, Associate Professor, University of Geneva, Co-Director Art-Law Centre, Barrister, Switzerland</p>
13.00-15.00	Lunch Break
15.00-17.20	<p>Session 3: RETURN AND RESTITUTION IN ASIAN PERSPECTIVE Facilitator Mr. Toshiyuki KONO Professor, Department of International Legal Studies, Kyushu University, Japan</p> <p>Displacement of Historic Records from the Joseon Dynasty and the Methods for their Return Mr. SHIN Byung-ju, History Professor, Konkuk University, Republic of Korea</p> <p>The Role of the Committee and the Application of the 1970 Convention in Cambodia Mr. Etienne CLEMENT, Deputy Director, Bureau of Field Coordination, UNESCO</p> <p>The Preservation of Cultural Heritage in China and Recent Issues on Return and Restitution Mr. Zhang Jian Xin, Department of Museums of the State Administration of Cultural Heritage, China</p> <p>Illicit Traffic and Restitution in Afghanistan Mr. Christian MANHART, Senior Programme Specialist, UNESCO</p> <p>Discussions Mr. HWANG Pyung-woo, Chair, Cultural Heritage Commission of the Cultural Action, Republic of Korea Ms. Ana Filipa VRDOLJAK, Faculty of Law, University of Western Australia, Australia</p>
17.20-18.20	<p>Concluding Discussion: Conclusions of the Expert Meeting Ms. Lyndel PROTT, Honorary Professor, University of Queensland, Former Director of UNESCO's, Division of Cultural Heritage, Australia</p>
18.20-18.30	<p>Closing Session Facilitator Mr. LEE Keun-Gwan Associate Professor of International Law, Seoul National University, Republic of Korea</p>

Expert Meeting of the ICPRCP

11월 26일	전문가 회의
09.00-09.20	개회식 이건무(문화재청장) Françoise RIVIERE(유네스코 사무총장보) Amadou MAHTAR M'BOW(전 유네스코 사무총장)
09.20-10.50	1부 회고와 전망 사회 이근관(서울대학교 교수) '대체 불가능한 문화유산의 원장작자에게로의 반환을 위한 청원'과 위원회 설립의 역사 Amadou Mahtar M'BOW (전 유네스코 사무총장) 위원회 미결과제 Mr. Patrick O'KEEFE, (호주, 퀸즐랜드 대학 명예교수) 토론 및 질의 김창규 (한국전통문화학교 교수) Jorge. A. SANCHEZ CORDERO (멕시코, Centro Mexicano de Derecho Uniforme 교수)
10.50-11.10	Coffee Break
11.10-13.00	2부 문화재 반환 사례 사회 Mr. Norman PALMER,(영국, 문화재평가위원회 위원장) 한국의 문화재 반환사례 이보아 (추계예술대학교 교수) 약속 오벨리스크 반환 사례 및 기타 문화재 반환에 대한 일반적 고찰 Tullo SCOVAZZI(이탈리아, Milano-Bicocca 대학 교수) 미국과 이탈리아 간 문화재 반환 합의 Mr. Mounir BOUCHENAKI (ICCROM 사무총장) 토론 및 질의 이난영 (국립문화재연구소) Marc-Andre RENOLD (스위스, 제네바 대학 교수)
13.00-15.00	점심
15.00-17.20	3부 아시아의 눈으로 본 문화재 반환 사회 Toshiyuki KONO(일본, 규슈대학 교수) 조선시대 기록유산의 유출 및 반환 해법 신병주 (건국대학교 교수) 캄보디아에서 위원회의 역할 및 1970년 협약의 적용 Etienne CLEMENT (유네스코 지역조정국 부국장) 중국의 문화재 보존과 반환 관련 과제 Zhang Jian Xin (중국, 국가문물국 박물관부) 아프가니스탄의 문화재 불법 거래와 반환 Christian MANHART (유네스코 수석 Programme Specialist) 토론 및 질의 향평우 (문화연대) Ana Filipa VRDOLJAK (호주, University of Western Australia 교수)
17.20-18.20	4부 전문가회의 결론 채택(Conclusions of the Expert Meeting) Lyndel PROTT (호주, 퀸즐랜드 대학 교수)
18.20-18.30	폐회식 사회 이근관(서울대학교 교수)

Contents

Session 1

REFLECTIONS ON THE PAST AND PROSPECTS FOR THE FUTURE

For the Return of an Irreplaceable Cultural Heritage to Those Who Created It ----- 1
M. Amadou-Mahtar M'BOW

Unfinished Business: Following Through on Some Committee Initiatives ----- 8
Patrick J. O'KEEFE

Session 2

RECENT CASES OF RETURN OF CULTURAL PROPERTY

The Repatriation of the Bukgwan Victory Monument(Bukgwan Daechopbi) through the Reciprocal Dialogue among South Korea, North Korea and Japan ----- 25
RHEE Boa

Legal Aspects of the Axum Obelisk Case ----- 57
Tullio SCOVAZZI

Return and Restitution Italian Cases ----- 78
Mounir BOUCHENAKI

Session 3

RETURN AND RESTITUTION IN ASIAN PERSPECTIVE

Returning the National Records of the Joseon Dynasty- Focusing on the Oegyujanggak uigwes and the Mt. Odaesan Archive Version of the Annals of Joseon Dynasty ----- 97
SHIN Byung-ju

The Role of the Committee and the Application of the 1970 Convention: the Case of Pillage in Cambodia ----- 114
Etienne CLÉMENT

Cultural Heritage Conservation in China and Its Practices and Expectations for the Return of Cultural Property to Its Countries of Origin ----- 132
Zhang Jianxin

Struggle against Illicit Traffic of Cultural Property in Afghanistan and its Restitution ----- 140
Christian Manhart

Expert Meeting of the ICPRCP

In Celebration of Its 30th Anniversary

ICPRCP

Intergovernmental Committee for Promoting the Return of Cultural Property
to Its Countries of Origin or Its Restitution in Case of Illicit Appropriation

Expert Meeting and Extraordinary Session, KOREA

Session 1

REFLECTIONS ON THE PAST AND PROSPECTS FOR THE FUTURE

Facilitator: **Mr. LEE Keun-Gwan**
Associate Professor of International Law, Seoul National
University, Republic of Korea

Speakers: **Mr. Amadou Mahtar M'BOW**
Former UNESCO Director-General

Mr. Patrick O'KEEFE
International Legal Consultant, Honorary Professor, University of
Queensland, Australia

Discussions **Mr. KIM Chang-gyoo**
Professor, Korean National University of Cultural Heritage,
Republic of Korea

Mr. Jorge. A. SANCHEZ CORDERO
Professor, Centro Mexicano de Derecho Uniforme, Mexico

For the Return of an Irreplaceable Cultural Heritage to Those Who Created It

A Plea from M. Amadou-Mahtar M'Bow

UNESCO Director-General, 7 June 1978

One of the most noble incarnations of a people's genius is its cultural heritage, built up over the centuries by the work of its architects, sculptors, painters, engravers, goldsmiths and all the creators of forms, who have contrived to give tangible expression to the many-sided beauty and uniqueness of that genius.

The vicissitudes of history have nevertheless robbed many peoples of a priceless portion of this inheritance in which their enduring identity finds its embodiment.

Architectural features, statues and friezes, monoliths, mosaics, pottery, enamels, masks and objects of jade, ivory and chased gold - in fact everything which has been taken away, from monuments to handicrafts - were more than decorations or ornamentation. They bore witness to a history, the history of a culture and of a nation whose spirit they perpetuated and renewed.

The peoples who were victims of this plunder, sometimes for hundreds of years, have not only been despoiled of irreplaceable masterpieces but also robbed of a memory which would doubtless have helped them to greater self-knowledge and would certainly have enabled others to understand them better.

Today, unbridled speculation, fanned by the prices prevailing in the art market, incites traffickers and plunderers to exploit local ignorance and take advantage of any connivance they find. In Africa, Latin America, Asia, Oceania and even in Europe, modern pirates with substantial resources, using modern techniques to satisfy their greed, spoil and rob archaeological sites almost before the scholars have excavated them.

The men and women of these countries have the right to recover these cultural assets which are part of their being.

They know, of course, that art is for the world and are aware of the fact that this art, which tells

Expert Meeting of the ICPRCP

the story of their past and shows what they really are, does not speak to them alone. They are happy that men and women elsewhere can study and admire the work of their ancestors. They also realize that certain works of art have for too long played too intimate a part in the history of the country to which they were taken for the symbols linking them with that country to be denied, and for the roots they have put down to be severed.

These men and women who have been deprived of their cultural heritage therefore ask for the return of at least the art treasures which best represent their culture, which they feel are the most vital and whose absence causes them the greatest anguish.

This is a legitimate claim; and UNESCO, whose Constitution makes it responsible for the preservation and protection of the universal heritage of works of art and monuments of historic or scientific interest, is actively encouraging all that needs to be done to meet it.

The return of cultural assets to their countries of origin nevertheless continues to pose particular problems which cannot be solved simply by negotiated agreements and spontaneous acts. It therefore seemed necessary to approach these problems for their own sake, examining both the principle underlying them and all their various aspects.

This is why, on behalf of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which has empowered me to launch this appeal,

I solemnly call upon the governments of the Organization's Member States to conclude bilateral agreements for the return of cultural property to the countries from which it has been taken; to promote long-term loans, deposits, sales and donations between institutions concerned in order to encourage a fairer international exchange of cultural property, and, if they have not already done so, to ratify and rigorously enforce the Convention giving them effective means to prevent illicit trading in artistic and archaeological objects.

I call on all those working for the information media - journalists of press and radio, producers and authors of television programmes and films - to arouse world-wide a mighty and intense movement of public opinion so that respect for works of art leads, wherever necessary, to their return to their homeland.

I call on cultural organizations and specialized associations in all continents to help formulate and promote a stricter code of ethics with regard to the acquisition and conservation of cultural property, and to contribute to the gradual revision of codes of professional practice in this

Expert Meeting of the ICPRCP

connection, on the lines of the initiative taken by the International Council of Museums.

I call on universities, libraries, public and private art galleries and museums that possess the most important collections, to share generously the objects in their keeping with the countries which created them and which sometimes no longer possess a single example.

I also call on institutions possessing several similar objects or records to part with at least one and return it to its country of origin, so that the young will not grow up without ever having the chance to see, at close quarters, a work of art or a well-made item of handicraft fashioned by their ancestors.

I call on the authors of art books and on art critics to proclaim how much a work of art gains in beauty and truth, both for the uninitiated and for the scholar, when viewed in the natural and social setting in which it took shape.

I call on those responsible for preserving and restoring works of art to facilitate, by their advice and actions, the return of such works to the countries where they were created and to seek with imagination and perseverance for new ways of preserving and displaying them once they have been returned to their homeland.

I call on historians and educators to help others to understand the affliction a nation can suffer at the spoliation of the works it has created. The power of the fait accompli is a survival of barbaric times and a source of resentment and discord which prejudices the establishment of lasting peace and harmony between nations.

Finally, I appeal with special intensity and hope to artists themselves and to writers, poets and singers, asking them to testify that nations also need to be alive on an imaginative level.

Two thousand years ago, the Greek historian Polybius urged us to refrain from turning other nations' misfortunes into embellishments for our own countries. Today when all peoples are acknowledged to be equal in dignity, I am convinced that international solidarity can, on the contrary, contribute practically to the general happiness of mankind.

The return of a work of art or record to the country which created it enables a people to recover part of its memory and identity, and proves that the long dialogue between civilizations which shapes the history of the world is still continuing in an atmosphere of mutual respect between nations.

Pour le retour, à ceux qui l'on créé, d'un patrimoine culturel irremplaçable

Appel de M. Amadou-Mahtar M'Bow

Directeur général de l'UNESCO, 7 juin 1978

Le génie d'un peuple trouve une de ses incarnations les plus nobles dans le patrimoine culturel que constitue, au fil des siècles, l'œuvre de ses architectes, de ses sculpteurs, de ses peintres, gravures ou orfèvres - de tous les créateurs de formes qui ont su lui donner une expression tangible dans sa beauté multiple et son unicité.

Or, de cet héritage où s'inscrit leur identité immémoriale, bien des peuples se sont vu ravir, à travers les péripéties de l'histoire, une part inestimable.

Eléments architecturaux, statues et frises, monolithes, mosaïques, poteries, émaux, jades, ivoires, ors gravés, masques - de l'ensemble monumental aux créations de l'artisan, les œuvres enlevées égalaient plus que des décors ou des ornements : elles portaient témoignage d'une histoire, l'histoire d'une culture, celle d'une nation dont l'esprit se perpétuait, se renouvelait en elles.

Les peuples victimes de ce pillage parfois séculaire n'ont pas seulement été dépouillés de chefs-d'œuvre irremplaçables: ils ont été dépossédés d'une mémoire qui les aurait, sans doute aidés à mieux se connaître eux-mêmes, certainement à se faire mieux comprendre les autres.

Aujourd'hui une spéculation effrénée, qu'attisent les prix pratiques sur le marché des œuvres d'art, pousse encore trafiquants et pilliers à exploiter l'ignorance locale, à tirer parti de toute complicité offerte. Dotés de moyens considérables, asservissant la technique à leur cupidité, des pirates modernes dégradent et dévalisent, en Afrique, en Amérique latine, en Asie, en Océanie, en Europe même, les sites archéologiques que les hommes des sciences ont à peine mis au jour.

Ces biens de culture qui sont partie de leur être, les hommes et les femmes de ces pays ont droit à les recouvrer.

Ils savent, certes que la destination de l'art est universelle; ils sont conscientes que cet art qui dit leur histoire, leur vérité, ne l'a dit pas qu'à eux, i pour eux seulement. Ils se réjouissent que

Expert Meeting of the ICPRCP

d'autres hommes et d'autres femmes, ailleurs, puissent étudier et admirer le travail de leurs ancêtres. Et ils voient bien que certaines œuvres partagent depuis trop longtemps et trop intimement l'histoire de leur terre d'emprunt pour qu'on puisse nier les symboles qui les y attachent et couper toutes les racines qu'elles y ont prises.

Aussi bien ces hommes et ces femmes démunis demandent-ils que leur soient restitués au moins les trésors d'art les plus représentatifs de leur culture, ceux auxquels ils attachent le plus d'importance, ceux dont l'absence leur est psychologiquement le plus intolérable.

Cette revendication est légitime.

L'UNESCO, que son Acte constitutif charge de veiller à la conservation et à la protection du patrimoine universel d'œuvres d'art et de monuments d'intérêt historique ou scientifique, s'emploie à promouvoir l'action requise en la matière.

Le retour des biens culturels aux pays qui les ont perdus continue, toutefois, de poser des problèmes particuliers que les accords négociés et les actions spontanées ne suffisent pas à résoudre. Il est donc apparu nécessaire d'aborder ces problèmes en tant que tels, dans leur principe et dans leur ensemble.

C'est pourquoi, au nom de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui m'en a confié le mandat :

J'appelle solennellement les gouvernements des Etats membres de l'Organisation à conclure des accords bilatéraux prévoyant le retour des biens culturels aux pays qui les ont perdus; à promouvoir prêts à long terme, dépôts, ventes et donations entre institutions intéressées en vue de favoriser un échange international plus juste des biens culturels; à ratifier, s'ils ne l'ont pas encore fait et à appliquer avec rigueur la Convention qui leur donne les moyens de s'opposer efficacement aux trafics illicites d'objets d'art et d'archéologie.

J'appelle tous ceux qui ont mission d'informer -journalistes, chroniqueurs de la presse écrite et parlée, programmateurs et auteurs d'émissions télévisées et de films - à susciter dans le monde un vaste et fervent mouvement d'opinion pour que le respect des œuvres d'art se traduise, chaque fois qu'il le faut, par le retour de ces œuvres à leur terre natale.

Expert Meeting of the ICPRCP

J'appelle les organisations culturelles et les associations de spécialistes de tous les continents à contribuer à la formulation et à l'application d'une éthique plus stricte de l'acquisition et de la conservation des biens culturels et à la révision progressive des codes déontologiques professionnels en la matière, s'inspirant en cela l'initiative du Conseil international des musées.

J'appelle les universités, les bibliothèques, les galeries d'art publiques et privées et les musées qui ont les collections les plus significatives à partager largement les biens qu'ils détiennent avec les pays qui les ont créés et n'en possèdent, quelquefois, même plus un seul exemplaire.

J'appelle aussi celles de ces institutions qui détiennent plusieurs objets ou documents semblables, à se défaire au moins d'un objet et à le renvoyer dans son pays d'origine, pour que de jeunes générations ne grandissent pas sans avoir jamais eu la possibilité de voir de près une œuvre d'art ou une création artisanale de qualité fabriquée par leurs ancêtres.

J'appelle les auteurs de livres d'art et les critiques d'art à dire combien une œuvre gagne en beauté et en vérité, pour le profane autant que l'érudit, quand il la redécouvre dans le cadre naturel et social où elle a été conçue.

J'appelle les techniciens de la conservation et de la restauration à faciliter, par leurs conseils et par leur action, le retour d'œuvres d'art dans les pays qui les ont créées et à rechercher avec imagination et persévérance de nouveaux moyens de les préserver et de les présenter, lorsqu'elles auront été replacées dans leur contrée d'origine.

J'appelle les historiens et les éducateurs à faire comprendre la blessure que peut ressentir une nation devant la rafle de ses œuvres. Survivance des temps de barbarie, la force du fait accompli constitue un élément de rancœur et de discorde qui nuit à l'établissement d'une paix durable et à l'harmonie entre les nations.

Enfin, je m'adresse avec une émotion et un espoir particuliers aux artistes eux-mêmes, aux écrivains, aux poètes, aux chanteurs pour les convier, partout, à témoigner que les peuples ont besoin aussi d'exister dans l'imaginaire.

Il y a deux mille ans, l'historien grec Polybe nous invitait à ne plus faire du malheur des autres peuples l'ornement de notre patrie.

Expert Meeting of the ICPRCP

Aujourd'hui, tous les peuples étant reconnus égaux en dignité, je suis convaincu que la solidarité internationale peut au contraire aider concrètement au bonheur général de l'humanité.

Restituer au pays qui l'a produit telle œuvre d'art ou tel document, c'est permettre à un peuple de recouvrer une partie de sa mémoire de son identité, c'est faire la preuve que, dans le respect mutuel entre nations, se poursuit toujours le long dialogue des civilisations qui définit l'histoire du monde.

Unfinished Business: Following Through on Some Committee Initiatives

Patrick J. O'KEEFE

International Legal Consultant, Honorary Professor, University of Queensland, Australia

Following speakers will be discussing the role of the Committee and what it has done over the past thirty years. I want to take two aspects that the Committee endorsed some ten to fifteen years ago and see how they could be developed further in the future. I will thus be looking both to the past and the possible future of the Committee.

I realize that the Committee is dependent on UNESCO for activities between the sessions every two years. I realize that UNESCO is not overly endowed with funds and staff. What I am going to say does not reflect on the Committee or UNESCO. My purpose is to examine what has not been done and what might be done.

Code of Ethics for Dealers

This Code was adopted by the Committee in January 1999 and endorsed by the 30th General Conference of UNESCO that same year. At the celebration in 2000 to mark the 30th anniversary of the *Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property* 1970, the Assistant Director General for Culture, M. Bouchenaki, stated that the Code “will be of use to dealers in any country who value their reputation for integrity and wish to spell it out for their customers to see”. It was hoped that customers would patronise those dealers who indicated they stood by the Code. Has that happened? Do dealers refer at all to the Code? Has anyone seen a copy of it displayed in dealer’s premises? The problem with such a Code is that, to be effective, it must be constantly brought to the attention of those whose conduct it is intended to influence. The passage of time dims memory and change of personnel with the newcomers not made aware of the Code means it ceases to have any significance. Can the Committee return to the Code and invigorate its use by the art trade?

Code of Ethics for Collectors

The Code of Ethics for Dealers was drafted over a period of more than 10 years prior to 1999. During its drafting there was discussion of a Code of Ethics for Collectors. Nothing came of that

Expert Meeting of the ICPRCP

discussion. Collectors come in many guises; from the private individual to the large metropolitan museum; from those who collect for their love of the object to those who collect with the objective of later selling at a profit. Many museums already subscribe to a code of ethics. The ICOM Code is well known. Yet ICOM coverage of museums is far from universal and the Code itself is rudimentary regarding repatriation. There is scope for a Code of Ethics to be developed covering all collectors based on the principles of the *UNIDROIT Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Objects* 1995. Once again it would need to be tirelessly promoted through appropriate channels.

Studies Relating to Disputed Heritage

In May 1994 the Committee recommended “that the Director-General of UNESCO be invited to have specialized studies made by experts to clarify issues in cultural objects that are disputed or unclear”. I was engaged to make the first such study. Originally produced as a Report to the Committee, it was then made into a book entitled “Trade in Antiquities: Reducing Destruction and Theft” published by UNESCO Press and Archetype Publications of London. This was intended to be the first such study carrying out the invitation the Committee issued to the Director-General. However, there does not appear to have been any further such studies. Why is this so? Certainly there is no lack of issues that could well benefit from extensive research. The Committee, acting through UNESCO, is the most appropriate body to undertake or initiate these studies. They could range from the very general, such as public education programmes to the very specific, such as issues dealing with state ownership of antiquities. The following pages will outline some possibilities.

Principles

In the years since its foundation a complex set of international Conventions, Recommendations and Declarations has been adopted under the auspices of UNESCO regarding the treatment of cultural heritage. However, to a large extent each of these has been treated in isolation. No attempt has been made to distil a set of general principles which could guide interpretation of the various instruments and be used to educate people in the values of cultural heritage. It would also be significant for future standard setting work.

Some of these principles are very broad and used by people working within the UNESCO frame of reference instinctively. Others are more subtle and require careful wording to convey the full extent of their meaning. However, it is possible to extract general principles with sufficient content to make them useful.

Expert Meeting of the ICPRCP

I attempted to do this in 1995 in a paper entitled “Formulating General Principles by Reference to International Standards: An Example from the Council of Europe”. The instrument referred to was a set of Guidelines on Historic Complexes and Their Movable Heritage prepared by the Secretariat of the Council of Europe and eventually incorporated into a Recommendation by the Council of Ministers. Part of the Guidelines dealt with the return of objects to the historic complex from which they had been unlawfully removed.¹ Three of the 14 principles extracted were:

- States have not only rights but also duties in relation to the heritage
- alteration of ownership rights must be commensurate with the need to preserve the heritage
- heritage should be treated equally irrespective of ownership

A study to develop such principles would of course be much broader than the remit of the Committee to deal with return and restitution. But the project could be initiated by the Committee allowing various other Committees already in existence – such as the World Heritage Committee - to play a role in their areas of expertise.

Education

Part of the benefit of having a set of principles is that they could be used in the education of the public. It is widely acknowledged that education is essential in any attempt to resolve the many issues arising from illicit traffic in cultural heritage. UNESCO has already done much in this area. Witness the regionally oriented workshops that it has run in places as diverse as Kezthely, Kiev, Arusha, Tashkent, Beirut and Beijing.

However, what is proposed here is research into how education could be done by other groups using materials prepared by UNESCO. There is an element of this in the publication *Preventing the Illicit Traffic in Cultural Property: A Resource Handbook for the Implementation of the 1970 UNESCO Convention*² by Askerud and Clement; published by UNESCO in 1997 for the guidance of national workshops on illicit traffic. But what is proposed here is the preparation of materials on a much more basic level. For example, probably the most urgent need is for education of local people in the value of antiquities and monuments as part of their history. A study could be made of cases where this has been successfully. Questions that could be asked

¹ The paper can be found in Fechner, F.; Oppermann, T. & Protz, L.V. (eds.) *Prinzipien des Kulturguterschutzes* (Duncker & Humblot, Berlin, 1996) 277

² UNESCO Doc. CLT-97/WS/6

Expert Meeting of the ICPRCP

are: how was it done; what was the cost; the extent of success? From answers to these and other questions guidelines could be developed and distributed to persons dealing with local populations.

But local populations are only one segment that could benefit from educational packages. In the United States of America there are programmes for training judges so that they become aware not only of the legal rules but also the dangers of treating offences against cultural heritage as victimless crimes. There is nothing unusual in this eg. the Red Cross runs training programmes on relevant cultural heritage issues for soldiers.

State Ownership

Many States claim ownership of all or specified categories of undiscovered antiquities lying in or on their territory including the seabed within specified limits. This may seem a very specialized topic to suggest for study in the context of the Committee's activities. However, it may well be crucial in claims for repatriation.

A State wants the return of an antiquity it claims to own. The claim is based on legislation stating that all undiscovered antiquities are State property. It is met by arguments that it does not have title because

- the legislation is too vague
- people dealing with the object weren't aware of the legislation
- the State doesn't enforce the legislation against its own citizens

For example, in the case *Iran v. Barakat*, Iran sued the Barakat Gallery Ltd. in the English courts to recover antiquities it claimed had come from South East Iran. In the High Court the judge found that, although Iran had a body of law regulating the discovery and handling of antiquities, there was no law specifically indicating Iran was the owner of these antiquities. The Court of Appeal, on the other hand, found that Iran's rights were so extensive and exclusive that they should be regarded as giving ownership.³ But to reach this conclusion took years of effort and the expenditure of a great deal of money. A clear piece of legislation would have made all this unnecessary or at least reduced the expenditure.

But the case of *Iran v. Barakat* is only one where the claim of state ownership was at issue.⁴ Furthermore, how many States have received advice that it is not worthwhile taking legal

³ [2007] EWCA 1374

⁴ *United States v. Schultz* (178 F. Supp.2d 445; 333 F.2d 393) is another important case

Expert Meeting of the ICPRCP

proceedings? We never learn of these instances. The problem is that often legislation dealing with undiscovered antiquities is old and was never designed to deal with claims for return being made in foreign courts. Until a problem arises, no one thinks to consider the legislation and whether it is clear and effectively administered and enforced.

A very useful study could be done on what courts in art market States are demanding before they will regard a claimant State as the owner of an antiquity. Advice could then be given to States as to how they should frame their legislation and how they need to enforce it.

Statistics

Just how serious is the illicit trade in cultural heritage? Some argue that it is the most significant international crime after the illegal drug trade. Others allege it is a relatively minor problem. But the arguments are often biased to support the person's own view. Compounding the problem is the difficulty of establishing just how large is the known trade in cultural heritage.

One attempt to quantify the trade in antiquities for the United Kingdom was made by Brodie in 1999. He used data made publicly available by government departments. His article mentions explicitly the problems faced: comparison of data categories and comparison of data over time as categories change. His conclusion was that

The total value of all antiquities exported during the year 1996-97 was in the region of £127,600,000. This figure may be inaccurate, it may even be widely inaccurate but, if anything, it is likely to be a widely inaccurate under-estimate. The real figure is probably much higher as the majority of antiquities are exported without a licence and go unrecorded. ...it is disingenuous to suggest from the statistics presented in the Report that overall the value of the trade is small.⁵

It will be obvious from this that any examination of statistics for the trade in cultural heritage will be difficult. However, it is becoming increasingly necessary as attempts are made to dispute the significance of the illicit traffic.

Duplicates

⁵ Brodie, N. "Statistics, Dammed Statistics, and the Antiquities Trade" (1999) 73 *Antiquity* 447, 451

Expert Meeting of the ICPRCP

Some argue that illicit traffic could be reduced by releasing duplicates from museum reserves into the licit trade. Others argue that there are no such things as duplicates and that, even if there were, the trade wouldn't want them anyway.

Duplicates are objects of which there are many in a collection, all identical or almost identical. Amphorae and coins are often mentioned. It is argued that, if this is the case, the collection would lose nothing if some of these objects were to be disposed of to other collectors. The money raised could be used to purchase other objects for the collection or, perhaps, to maintain the buildings housing the collection. The problem with this argument is that it runs counter to widely accepted museological practice in the disposal of part of a collection. Furthermore, it is argued that there are no true duplicates – that each object contains its own unique contribution to the history of humankind. For example, coins may seem to be identical but a hoard should be kept together at least for statistical purposes. Moreover, if objects such as oil lamps were to be offered for sale would dealers and collectors be interested in them?

This briefly outlines the arguments for and against the disposal of duplicates. A worthwhile study could be made with the objective of establishing an authoritative statement setting out an international position on this issue.

Inventories

Much has been written on inventories; of the problems of creating them such as differences in terminology, the use of new technologies and, above all, the sheer volume of material to be recorded. On the other hand, inventories are of great value if done properly. They allow collections to be properly managed. They are an essential tool in the fight against illicit traffic in that they can indicate the provenance of an object. Every session of the Committee has stressed their importance.

There have been projects in Cambodia and Mali to ascertain the best way of proceeding with inventories. The Committee could set up further pilot projects to illustrate the use of best practices. From this lessons could be learnt to guide other countries in establishing inventories.

Taxation

Taxation often has implications for the collection of cultural heritage material. Where acquisitions by collecting institutions are encouraged by taxation there should be strict rules as to the circumstances when deductions will be allowed. In particular, no deduction should be

Expert Meeting of the ICPRCP

allowed unless the donor can demonstrate that the object had not been illicitly exported since a specified date eg. 1970.

A study of how taxation authorities currently consider applications for deductions should be made. A guideline could be developed for the assistance of national taxation officials.

Conclusion

Even if the Committee were to take only one of these suggestions, recommending to the Director-General that a study be prepared, over two years real progress could be made. It would provide a further focus for Committee activities and be a real benefit to the international community.

미결과제: 위원회 프로젝트 실행

패트릭 J. 오키페

호주, 퀸즐랜드 대학 명예교수

다음 연사들이 위원회의 역할 및 과거 30년간의 성과에 대해 말씀 드릴 것입니다. 저는 위원회가 약 10-15년 전 승인했던 두 개의 프로젝트를 살펴보고 어떻게 두 개의 프로젝트를 향후 더 발전시킬 수 있는 지 말씀 드리고자 합니다. 즉, 위원회의 과거와 미래를 모두 살펴보고자 합니다.

회의가 2년에 한 번 열리기 때문에 위원회가 유네스코에 활동을 의존하고 있다는 점을 알고 있습니다. 또한, 유네스코의 기금과 인력이 넉넉하지 않다는 점도 알고 있습니다. 제가 말씀 드리고자 하는 사항은 위원회나 유네스코 활동에 반영되지 않습니다. 오늘 발표의 목적은 지금까지 아쉬웠던 점이 무엇이며 앞으로 무엇을 할 수 있을지 고민해 보는 것입니다.

거래상 윤리규정 (Code of Ethics for Dealers)

거래상 윤리규정은 1999년 1월 위원회가 채택했으며, 같은 해 제30차 유네스코 총회의 승인을 받았습니다. 2000년 1970년 UNESCO 문화재 불법 반출입 및 소유권 양도 금지와 예방수단에 관한 협약 (Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property) 30주년 기념식에서 M. 부시나키(M. Bouchenaki) 문화담당사무총장보는 거래상 윤리규정은“어느 나라에서든 완전성(integrity)에 대한 평판을 중시하며 고객들에게 윤리규정을 자세히 설명하고자 하는 거래상들에게 유용할 것이다”라고 말한 바 있습니다. 고객들이 거래상 윤리규정을 준수하겠다는 의사를 밝힌 거래상들을 후원하기를 바랬던 것입니다. 하지만, 그렇게 되었나요? 거래상들이 이 규정에 대해 언급이나 합니까? 거래상 매장에 이 규정이 명시되어 있는 것을 보신 분이 있습니까? 문제는 거래상 윤리규정이 효과를 발휘하기 위해서는 이 규정이 원래 의도했던 대상의 관심을 끊임없이 이끌어내야 한다는 점입니다. 시간이 흐르면서 기억이 희미해지고 새로운 거래상들이 이 규정에 대해 알지 못하게 되면 거래상 윤리규정은 아무 의미도 갖지 못하게 됩니다. 위원회가 거래상 윤리규정을

Expert Meeting of the ICPRCP

되살리고 미술품 거래 시 이 규정의 사용을 촉진할 수 있을까요?

수집가 윤리규정 (Code of Ethics for Collectors)

거래상 윤리규정은 1999년 이전 10년 이상의 기간을 거치면서 마련되었습니다. 규정 마련 당시 수집가 윤리규정에 대한 논의도 있었습시다만, 어떤 결과로 이어지는 못했습니다. 개인 수집가에서부터 대도시의 대형 박물관, 문화재 애호가인 수집가와 향후 매매 차익을 얻을 목적으로 문화재를 수집하는 수집가 등 수집가의 형태는 매우 다양합니다. 많은 박물관들이 이미 윤리규정을 마련하고 있습니다. 대표적인 예가 국제박물관협회 규정(ICOM Code)입니다. 하지만, 모든 박물관이 국제박물관협회규정을 준수하는 것이 아니며, 규정 자체도 본국송환과 관련해서는 기초적 수준입니다. 1995년 UNIDROIT 도난 및 불법 반출 문화재 협정 (UNIDROIT Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Objects) 원칙에 입각해 모든 수집가에게 적용되는 윤리규정을 마련할 수 있을 것입니다. 다시 한번 강조하지만, 적절한 채널을 통해 끊임없이 윤리규정을 홍보해야 할 것입니다.

유산과 관련된 불명확한 문제 연구

1994년 5월 위원회는 “유네스코 사무총장이 문화재와 관련해 혼란스럽고 불명확한 문제를 명확히 정의하기 위해 전문가 특별 연구를 추진할 것을” 권고했습니다. 저는 최초의 연구 프로젝트에 참여했었습니다. 결과물은 원래 위원회 보고서로 제출되었으나 추후 유네스코 프레스와 런던의 아케타입 퍼블리케이션스가 이 보고서를 “유물 거래: 훼손과 도난 방지(Trade in Antiquities: Reducing Destruction and Theft)”라는 제목의 책으로 출판했습니다. 이는 위원회가 사무총장에게 제안한 최초의 연구였습니다. 하지만, 이런 식의 연구가 더 이상 진행되고 있지 않은 것 같습니다. 왜 그럴까요? 물론 방대한 연구를 할 만한 연구대상이 부족해서가 아닙니다. 유네스코를 통해 활동하는 위원회는 연구를 수행 또는 추진하기에 가장 적절한 기관입니다. 시민 교육 프로그램 등 매우 일반적인 활동에서부터 문화재의 국가 소유 문제 등 구체적인 사안까지 다양한 현안에 대해 연구할 수 있습니다. 다음 페이지에서는 몇 가지 연구대상을 짚어 보도록 하겠습니다.

원칙

위원회는 설립 이후 유네스코 산하에서 문화유산 취급과 관련된 매우 다양한 국제 협정, 권고안, 선언문을 채택해 왔습니다. 하지만, 대부분의 활동들이 개별적으로 이루어졌습니다. 협정 해석 시 기준 역할을 하며 문화유산에 대한 인식을 제고하기 위해 마련된 시민 교육 프로그램에도 사용할 수 있는 일반적 원칙을 마련하기 위한

Expert Meeting of the ICPRCP

시도는 없었습니다. 원칙은 향후 표준제정 시에도 중요한 사안이 될 것입니다.

일부 원칙은 매우 포괄적이며 유네스코 체재 내에서 근무하는 사람들은 이러한 포괄적 원칙들을 무의식적으로 적용하기도 합니다. 또한, 보다 미묘한 의미를 갖고 있으며 의미를 충분히 전달하기 위해서는 단어를 신중하게 사용해야 하는 원칙도 있습니다. 하지만, 내용이 충실하면서도 일반적인 원칙을 마련해 이를 활용할 수 있을 것입니다.

저는 1995년 “국제 표준을 참고로 한 일반 원칙 마련: 유럽이사회의 사례 (Formulating General Principles by Reference to International Standards: An Example from the Council of Europe)”라는 제목의 논문을 통해 이러한 원칙 마련을 시도한 바 있습니다. 제가 참고한 규정은 유럽회의 사무국이 마련했으며 추후 유럽 각료이사회(Council of Ministers) 권고안에 포함된 유적지 및 유물 지침(of Guidelines on Historic Complexes and Their Movable Heritage)이었습니다. 이 지침은 불법 거래된 유물을 유적지로 반환하는 문제에 대해서도 언급하고 있습니다.¹ 14개 원칙 중 3개 원칙은 다음과 같습니다.

- 유산과 관련해 국가는 권리와 의무를 모두 지닌다.
- 소유권 변경은 유산 보존 목적에 부합해야 한다.
- 유산은 소유권에 관계없이 동일하게 취급해야 한다.

물론 이러한 원칙을 마련하기 위한 연구는 위원회가 다루는 반환이나 반송 문제보다 범위가 훨씬 포괄적입니다. 하지만, 세계유산위원회(World Heritage Committee) 등 이미 존재하고 있는 다양한 위원회에게 각기 전문분야에서의 역할을 담당해 줄 것을 요청해 프로젝트를 진행할 수도 있을 것입니다.

교육

원칙을 마련할 경우 얻는 이점 중 하나는 원칙들을 시민 교육에 활용할 수 있다는 점입니다. 문화 유산의 불법 거래로 인해 발생하는 많은 문제를 해결하기 위해서는 교육이 필수 요소라는 점은 널리 알려져 있습니다. 유네스코는 이미 교육 분야에서 많은 성과를 거두었습니다. 케즈델리, 키예프, 아루샤, 타쉬켄트, 베이루트, 베이징 등 다양한 장소에서 열린 각 지역 별 워크숍이 대표적이 예입니다.

¹ 논문은 *Fechner, F.; Oppermann, T. & Protz, L.V. (eds.) Prinzipien des Kulturguterschutzes (Duncker & Humblot, Berlin, 1996) 277 참조.*

Expert Meeting of the ICPRCP

하지만, 어떻게 다른 기관이 유네스코가 준비한 자료를 이용해 교육을 제공할 것인지에 관한 연구를 제안하고 싶습니다. 대표적인 유네스코 자료로서 불법 거래에 대한 국가별 워크샵 지도 목적으로 1997년 유네스코가 출판한 “문화재 불법 거래 방지: 1970년 유네스코 협약 이행을 위한 자료 편람² (저자: 아스케루드와 클레망)이라는 출판물이 있습니다. 하지만, 보다 기초적 수준에서 자료를 준비할 것을 제안하고자 합니다. 예를 들어, 가장 시급한 사안은 현지 인들이 문화재와 유물을 자신들의 역사의 일부로 인식하도록 교육하는 것입니다. 성공적인 교육 프로그램에 대한 사례연구도 가능합니다. 이 때, 어떻게 교육이 이루어졌는가? 비용은 얼마였는가? 어느 정도의 성공을 거두었는가? 등의 질문을 제기할 수 있을 것입니다. 이러한 질문 등에 대한 답을 지침 형태로 마련한 뒤 현지 주민들과 직접 접촉하는 담당자에게 배포해야 할 것입니다.

하지만 현지 주민만이 교육 프로그램의 혜택을 입는 것이 아닙니다. 미국에서는 판사들이 피해자가 없는 범죄인 문화유산에 대한 범죄를 다룰 때 법적인 측면뿐 아니라 위험요소를 인식할 수 있도록 판사들을 대상으로 교육 프로그램을 실시하고 있습니다. 적십자에서도 군인들을 대상으로 문화유산 관련 문제에 대한 훈련 과정을 운영하고 있다는 점을 고려하면 이는 전혀 특별한 경우가 아닙니다.

국가 소유

많은 국가가 정해진 범위 내에서 해저를 포함 자국 내 영토에 속한 미발굴 유물의 전체나 특정 유물에 대해 국가 소유권을 주장합니다. 이 문제는 위원회 활동 관점에서 조사해야 할 매우 특별한 주제인 것 같습니다. 또한, 이 문제는 문화재 반환 주장과 관련해서도 중요한 사안입니다.

국가는 소유권이 있다고 주장하는 유물을 반환 받고자 합니다. 소유권 주장은 모든 미발굴 유물이 국가의 재산이라는 점을 명시한 법률을 근거로 하고 있습니다. 하지만, 다음과 같은 경우 국가는 소유권을 주장할 수 없습니다.

- 법률이 매우 애매한 경우
- 해당 유물을 취급한 자가 법률에 대해 알지 못했던 경우
- 국가가 자국민에 대해서는 해당 법을 집행하지 않는 경우

예를 들어, 이란 vs. 바라카트 사건에서, 이란은 이란 남동부 지역에서 해당 유물이 발굴되었다고 주장했으며 이 유물을 돌려 받기 위해 영국 법원에 바라카트 갤러리에 대한 소송을 제기했습니다. 1심 법원은 이란이 유물 발굴 및 취급에 관한 법체

² 유네스코 문서 CLT-97/WS/6

Expert Meeting of the ICPRCP

계를 갖고 있으나, 이란이 유물의 소유권자라는 점을 구체적으로 명시한 법은 없다는 판결을 내렸습니다. 이와는 달리 2심 법원은 이란의 권한은 매우 포괄적이며 배타적이기 때문에 유물에 대한 소유권이 있는 것으로 간주해야 한다는 판결을 내렸습니다. 하지만, 이러한 결론에 도달하기까지 수 년간의 노력과 많은 비용이 소요되었습니다. 명확하게 정의한 법이 있었다면 이러한 과정이 필요 없었거나 아니면, 적어도 비용이 줄었을 것입니다.

하지만, 이란 vs. 바라카트 사건은 국가의 소유권 주장이 문제가 되었던 한가지 사례에 불과합니다.³ 또한, 얼마나 많은 국가들이 별로 가치가 없는 자문을 받아 법적 절차를 밟아 왔습니까? 이러한 사례에 대해서는 아는 바가 없습니다. 문제는 미발굴 유물에 관한 법률이 너무 오래 전에 제정되었으며, 외국 법정에서 제기되는 문화재 반환 주장을 해결하기 위해 마련된 것이 아니라는 점입니다. 문제가 발생할 때까지는 해당 법률을 검토하거나 해당 법률이 명확하고 효과적으로 시행 및 집행되고 있는 지 여부를 검토하는 사람은 아무도 없습니다.

미술품 시장의 경우 어떤 법정에서 국가가 유물의 소유자라고 주장할 것인지에 관한 연구도 매우 유용할 것입니다. 이 연구를 통해 법안을 어떻게 마련하고 집행할 것인지 각국에 자문을 제공할 수 있을 것입니다.

통계

문화유산의 불법 거래는 얼마나 심각한 문제일까요? 문화유산 불법 거래가 국제 마약 거래 다음으로 심각한 국제 범죄라고 주장하는 사람도 있습니다. 하지만, 문화유산 불법 거래가 상대적으로 미미한 문제에 불과하다고 주장하는 사람도 있습니다. 이러한 주장들은 개인의 시각이 반영된 편향적 의견인 경우도 있습니다. 문화유산 부문의 거래 규모를 추정하기 어렵다는 점이 문제를 더 복잡하게 만들고 있습니다.

1999년 브로디(Brodie)는 영국 내 유물 거래 규모를 수치적 관점에서 파악하고자 했습니다. 그는 정부 부서가 공개적으로 제공하는 데이터를 활용했습니다. 논문에서 브로디는 그가 당면했던 문제를 명확하게 지적하고 있습니다. 즉, 현재의 데이터 분류기준 비교 및 시간이 지나면서 변하는 데이터 분류기준 비교 문제입니다. 브로디는 다음과 같은 결론을 내렸습니다.

1996-1997년 영국에서 반출된 유물의 총 가치는 £127,600,000였다. 이 수치는 부정확하거나 매우 부정확할 수도 있으며, 과소 평가된 수치일 가능성이 높다. 대부분의 유물이 허가 없이 반출되며 기록이 남지 않기 때문에 실제 규

³ 미국 vs. 슐츠 (178 F. Supp.2d 445; 333 F.2d 393)도 중요한 사건이다.

Expert Meeting of the ICPRCP

모는 훨씬 더 클 것이다... 본 보고서가 제시하는 통계를 바탕으로 전체 유물 거래 규모가 작다고 추정한다면 이는 잘못된 것이다.⁴

문화유산 거래 통계를 검토하는 것이 어렵다는 것을 잘 알 수 있을 것입니다. 하지만, 불법 거래의 심각성에 대한 반론이 제기되는 상황에서 통계수치 검토는 그 필요성이 날로 증대되고 있습니다.

동일품(duplicate)

박물관이 보유하고 있는 동일품을 합법적 거래 시장에 방출한다면 불법 거래가 줄어들 것이라고 주장하는 사람도 있습니다. 하지만, 동일품이란 존재하지 않으며, 설사 있다 하더라도 거래 시장에서 동일품을 원하지 않을 것이라고 주장하는 사람도 있습니다.

동일품이란 한 컬렉션 내에 다수로 존재하는 완벽하게 동일하거나 거의 동일한 문화재를 말합니다. 항아리와 동전이 자주 언급되는 동일품입니다. 동일품 일부를 다른 수집가들에게 처분하더라도 컬렉션은 전혀 손해를 보지 않는다는 주장도 있습니다. 조달한 비용으로 다른 문화재를 매입하거나 소장품이 보관된 건물의 유지보수에 사용할 수 있습니다. 이러한 주장의 문제점은 컬렉션 일부를 처분할 때 통용되는 박물관의 관행과 배치된다는 점입니다. 또한, 진정한 의미에서 동일품이란 존재하지 않는다는 주장도 있습니다. 각 문화재가 인류 역사에 나름대로 기여한다는 주장입니다. 예를 들어, 동전은 똑같이 보이지만 적어도 통계를 목적으로 대량으로 보관해 두어야 합니다. 또한, 석유 램프 같은 물품을 매각하려 한다면 거래상과 수집가들이 관심을 갖겠습니까?

이렇게 동일품 처분에 관해 찬반의견이 있습니다. 이 문제에 대한 국제적 입장을 정리한 공식 문서를 작성하기 위해 연구를 진행할 수 있을 것입니다.

목록

목록에 관한 연구 논문은 많습니다. 용어의 차이 등 목록 작성 문제, 신기술 사용, 특히 기록할 자료의 양 자체에 관한 연구 등이 지금까지 이루어졌습니다. 무엇보다, 잘 작성된 목록은 매우 큰 가치가 있습니다. 목록을 통해 소장품을 적절히 관리할 수 있습니다. 목록은 유물의 출처를 나타내고 있기 때문에 불법 거래 방지에 필수적인 도구입니다. 위원회에서는 회기가 열릴 때마다 목록의 중요성을 강조해 왔습

⁴ Brodie, N. "Statistics, Dammed Statistics, and the Antiquities Trade" (1999) 73 *Antiquity* 447, 451

Expert Meeting of the ICPRCP

니다.

캄보디아와 말리에서 최고의 목록 작성 방식을 마련하기 위한 프로젝트가 진행되고 있습니다. 위원회는 선진관행을 파악하기 위해 시범 프로젝트를 추가로 더 추진할 수 있을 것입니다. 이를 통해 얻은 지식을 바탕으로 다른 국가의 목록 작성을 지도할 수 있을 것입니다.

세제

문화 유산 수집에 세금 제도가 영향을 주기도 합니다. 수집 기관의 문화재 매입을 지원하는 세제가 있다면, 공제가 허용되는 상황에 대한 엄격한 규정이 있어야 합니다. 특히, 매도자가 특정 시기, 예를 들어, 1970년 이후 해당 문화재가 불법 반출된 것이 아니라는 점을 증명할 수 없는 경우 세액 공제를 허용해서는 안됩니다.

세무당국이 어떻게 공제를 적용하는 지 연구해야 합니다. 각국의 세무 공무원에게 유용한 지침을 마련할 수도 있을 것입니다.

결론

위원회가 지금까지 말씀 드린 제안 중 한가지라도 채택해 사무총장님께 연구를 진행하도록 권고안을 낸다면, 향후 2년간 실질적인 진전이 이루어질 수 있을 것입니다. 그렇게 된다면, 위원회 활동의 중심점이 마련되고 국제사회는 실질적인 혜택을 입게 될 것입니다.

Expert Meeting of the ICPRCP

In Celebration of Its 30th Anniversary

ICPRCP

Intergovernmental Committee for Promoting the Return of Cultural Property
to Its Countries of Origin or Its Restitution in Case of Illicit Appropriation

Expert Meeting and Extraordinary Session, KOREA

Session 2

RECENT CASES OF RETURN OF CULTURAL PROPERTY

Facilitator: **Mr. Norman PALMER,**
Barrister, Chair, Treasure Valuation Committee,
United Kingdom

Speakers: **Ms. RHEE Boa**
Professor, The Chugye University for the Arts,
Republic of Korea

Mr. Tullio SCOVAZZI
Professor of International Law,
Universita di Milano-Bicocca, Italy

Mr. Mounir BOUCHENAKI,
Director-General, ICCROM

Discussions **Ms. LEE Nan-young**
Senior curator, National Research Institute of Cultural
Heritage, Republic of Korea

Mr. Marc-Andrè RENOLD,
Associate Professor, University of Geneva, Co-Director Art-
Law Centre, Barrister, Switzerland

The Repatriation of the Bukgwan Victory Monument (Bukgwan Daechopbi) through the Reciprocal Dialogue between South Korea, North Korea and Japan

Boa Rhee

Professor, The Chugye University for the Arts, Republic of Korea

Abstracts

Thousands of cultural artifacts were either destroyed or illegally pillaged and seized as booty while Korea faced political chaos and upheaval during the Japanese invasions in the late 16th century, the Japanese annexation and colonization, and the Korean War (1950-1953). As a result, Korea and its people have consistently lost many of their irreplaceable cultural assets with only a fraction returned. Many efforts have been made to repatriate Korea's looted and illegally exported cultural property; however, most have been taken by individuals. Therefore, the repatriation of the Bukgwan Victory Monument, or Bukgwan Daechopbi, is extremely significant.

The Bukgwan Victory Monument was erected in 1709 in honor of General Jeong, Mun-bu and his volunteer army's victory against the Japanese in the late 16th century. It has great significance as it provides historic facts about the Japanese invasion and Korea's struggle against it. During the Russo-Japanese War (1904-1905), however, the Japanese army unlawfully removed the monument and took it to Japan.

In 1978, the monument was discovered by the Korean-Japanese historian Choi, Seo-myeon where it was found abandoned in a remote corner at the Yasukuni Shrine in Tokyo. The Japanese had neither pursued any action for its preservation nor provided adequate conditions for its conservation or security. The monument, without a doubt, was made by Koreans and is a symbol of Korea's resistance to foreign invasion, yet there is no information at the Yasukuni Shrine regarding its country of origin or its significance.

In 2006, after decades of negotiations, the Bukgwan Victory Monument was eventually driven through the demilitarized zone between the two Koreas on its circuitous journey back to its home in North Korea. South Korea helped North Korea recoup the historic monument because North Korea and Japan have yet to establish diplomatic relations. The repatriation of the monument is meaningful to Korean contemporary history as a sign of the warming ties between

Expert Meeting of the ICPRCP

the two Koreas. It marks the first time that Seoul has formally intervened on Pyongyang's behalf to recover a cultural relic and could set a precedent for the future.

The recovery and return of the Bukgwan Victory Monument will become a starting point for recovering the lost history of both South and North Korea, and for liquidating the past unfortunate history between Korea and Japan. From this aspect, the Bukgwan Victory Monument is not only a designated national treasure of North Korea, but also symbolizes friendship in Northeast Asia.

I. Preface

The pillage of cultural property is nothing new, and at present the repatriation of cultural property needs no longer to be interpreted merely as the return of the skeleton remains and artifacts of past cultures. Throughout history, acts of war such as bombardment as well as pillage and theft by invading forces have been obvious threats to cultural heritage. The separation of cultural artifacts either under coercive circumstances, such as war or colonial occupation, or through smuggling or theft, may inflict spiritual damage upon the objects and cause great emotional suffering for the original owners.

Thousands of cultural artifacts were either destroyed or illegally pillaged and seized as booty while Korea faced political chaos and upheaval during the Japanese invasions in the late 16th century, the Japanese annexation and colonization, and the Korean War(1950-1953). There are presently about 76,143 Korean cultural properties located in different countries. The majority (70%) are in Japan, the United States and the UK (Cultural Heritage Administration of Korea, 2007). As a result, Korea and its people have consistently lost many of their irreplaceable cultural assets with only a fraction of them having been returned. Many efforts have been made to repatriate Korea's looted and illegally exported cultural property, but most have been by individuals. Some Korean cultural properties were even indiscreetly destroyed and burned. Therefore, the repatriation of the Bukgwan Victory Monument, or Bukgwan Daechopbi, is extremely significant.

The purpose of this paper is to address the issues of the repatriation of the Bukgwan Victory Monument within the context of relevant historical and ethical issues, and the international as well as domestic activities for the repatriation of the monument. Some fundamental questions brought about by the debate over the Bukgwan Victory Monument are: What is the nature of the

Expert Meeting of the ICPRCP

monument?; Should the monument be repatriated to the country of origin?; Who has the rightful ownership and/or responsibility to preserve the monument?; and What values and criteria in terms of justification have been used in the settling of disputes over the return of the monument? Finally, it is my hope that introducing the return of the Bukgwan Victory Monument will provide useful background for the repatriation argument among Northeast Asian countries.

II. Colonialism and the deprivation of cultural heritage from the theoretical perspective

According to Jote (1994), colonialism has stripped many colonized nations of a large proportion of their cultural heritage. Colonialism inflicted injury on the indigenous culture through damage, destruction, dominance or neglect, and innumerable cultural objects are found dispersed in museums throughout the countries of Europe and in North America.

In the colonial situation, the people who were victims of plunder, sometimes for hundreds of years, were despoiled of irreplaceable property. They have also been robbed of memories which would doubtless have helped them to gain greater self-knowledge and would certainly have enabled others to understand them better (M'Bow, 1979, p.58). Therefore, the impact of colonialism on the cultural property of the colonized territories has been so devastating as to amount in some cases to the loss of all cultural objects of any historical and cultural significance.

Regardless of their motives and the result of their actions, colonizers usually justify their actions of cultural deprivation with various reasons. A common reason is that the colonizing country seeks to understand better the cultural property of the country it has conquered. However, one should also realize that the very act of taking control of another nation's cultural property fundamentally aids in the quest of cultural colonialism by removing one culture and replacing it with that of the colonizer. This is because that knowledge is the major component in worldwide competition and nations will fight for control of information, just as they battled over territories. Abranches (Prot and O'Keefe, 1989) criticizes that cultural deprivation cannot be justified with any reason since it has resulted in the dispersion of the colonies' cultural heritage and even in the encouragement of illegal transactions.

Why do so many cultural groups constantly cry for the repatriation of their cultural properties? Fox (1992) argues that the repatriation of cultural property benefits societies in that it: helps to revive cultures; serves to resolve injustices; bring people together; give researchers

Expert Meeting of the ICPRCP

opportunities to explain the values of research, do case studies, and increase cultural education; encourages the participation and involvement of people in institutions; and encourages the training and employment of members of cultural groups (p.8).

The importance of the recovery of cultural heritage was fully recognized by the Director-General of UNESCO on 7 June 1978, when it launched 'A Plea for the Return of an Irreplaceable Cultural Heritage to Those Who Created It.' In this appeal (M'Bow, 1979), some of the content deals with the argument as follows:

The vicissitudes of history have nevertheless robbed many peoples of a priceless portion of this inheritance in which enduring identity finds its embodiment...The peoples who were victims of this plunder, sometimes for hundreds of years, have not only been despoiled of irreplaceable masterpieces but also robbed of a memory which would doubtless have helped them discover a greater self-knowledge and would certainly have enabled others to understand them better...They know, of course, this is for the world and are aware of this fact that this tells the story of their past and shows what they really are and does not speak to them alone. They are happy that men and women elsewhere can study and admire the work of their ancestors. They also realized that certain works of art have for too long played an intimate part in the history of the country to which they were taken as symbols linking them with that country. This link cannot be denied, and for the roots they have put down cannot be severed. The men and women who have been deprived of their cultural heritage therefore ask for the return of at least the art treasures which best represent their culture, which they feel are the most vital and whose absence causes them the greatest anguish (UNESCO, Doc. SHC-76/CONF. 615. 5, 3).

In the process of decolonization, within the framework of the principle of state succession, the territories have been handed back to the colonized nations, but many of their cultural properties have not (Shaw, 1986). According to Abranches (Pratt and O'Keefe, 1989), a number of holding countries' refusals to consider the return of cultural property stem from a sort of pride in the colonial past, or at the very least, from an insufficiently critical appreciation of colonialism's negative role in the world. That leaves us, in short, with a residual colonization of thought and cultural structures in the capitals of former colonies (p.853).

Concerning the dichotomy between the requesting states (the source nations) and the holding

Expert Meeting of the ICPRCP

states (market nations), nations like South Korea, Egypt and Greece are obvious examples of requesting states. Because of the nature of cultural property, strong arguments can be made on cultural or moral grounds which are recognized by both parties. Indeed, the requesting states are not lacking in indigenous cultural properties, but rather they are trying to regain those properties which they were deprived of during colonialism and war. They emphasize the value of retaining specific works in their countries of origin. The efforts of the deprived nations to arouse world opinion to favor the restitution of cultural properties is not necessarily intended to cause embarrassment to the colonial powers, nor is it necessarily politically motivated. “It is an agonizing cry for the evidence of our cultural manhood [sic] which was taken from us leaving us in a cultural vacuum” (De Silva, 1979, p.22).

From the time when the Japanese government annexed Korea in 1910, the Japanese took advantage of their position to collect and even to loot many tombs of our ancestors, and expropriate some of the precious Korean cultural treasures. As a matter of fact, the Japanese' wrongful taking of a tremendous amount of Korean cultural properties has roots dating from several centuries ago after the Japanese Invasion of Korea took place in 1592.

The Korean cultural objects range from the exquisite such as celadon and porcelain, statues and jewelry. Also included are master pottery works (found in graves) that were kidnapped. Among the latter are as many as 100,000 noses and ears that Japanese samurai sliced off Koreans as trophies during a brutal seven-year war in the late 16th century. The body parts were buried in a mound in Kyoto.

The Japanese government offered apologies and tried to resolve many issues left from its bitter domination of the Korean peninsula when it started to normalize diplomatic relations with Korea in the middle of 1960s. But the recovery of valuable cultural properties taken during those periods remains a source of frustration for South Koreans. Since 1965 when Japan and South Korea signed a treaty, the Japanese Government returned more than a thousand Korean artworks, starting with a first shipment of 1,326 objects. At that time, the South Korean government did not raise the issue of the Bukgwan Victory Monument because the monument was discovered in the corner of the Yasukuni Shrine in Tokyo in 1969.

Expert Meeting of the ICPRCP

III. The Nature of the Monument and Facts about its Removal and Discovery

The Bukgwan Victory Monument (Bukgwandaechopbi) is an epitaph of triumph built in commemoration of Bukgwandaechop. The great victory at Bukgwan took place on the Korean peninsula in 1592, and it was a rare one over a Japanese army. Leading the volunteer forces, General Jeong, Mun-bu (1565~1624) fought against about 20,000 Japanese troops under the command of General Kato Kiyomasa. Korean troops won resounding victories in a total of eight battles in the Hamgwallyeong Pass area in Hamgyeong Province during the Hideyoshi Toyotomi's invasion (1592-1598).

Jeong, Mun-bu, born in Seoul in 1565 (the 20th year of King Myeongjong's reign), passed the government examination to become a military officer in 1588. During the ensuing Japanese invasion, he mobilized a volunteer army, a collection of volunteer local farmers, monks, and landlords, after regular troops were defeated. Even though he achieved great victory over the Japanese invaders, later the war hero and his brilliant military achievements were wrongfully accused of political intrigue by Yoon, Tak-yeon and died in prison, miserable and forsaken.

However, 43 years later his underserved death was clarified and as his glorious war results were gradually disclosed. And then the Bukgwan Victory Monument was set up in honor of General Jeong and his achievement during the reign of King Sukjong of the Choson Dynasty in 1709. This monument was built at Immyeong, Gilju-Gun, Hamgyeongbuk-Do by the will of the village people in order to commemorate the victory of Jeong Mun-bu and his volunteer army over Japanese invaders. The monument, 187cm in height and 66cm in width, was made of the 1,000-pound slab of granite, and was inscribed with 1,500 Chinese characters. The contents were written by Choi, Chang-dae (1669~1720), a government official for Hamgyeondo, and the calligraphy was written by Lee Myeong-pil.

The monument provides historic facts about the Japanese invasion and Korea's struggle against it. According to a rubbed copy of the inscriptions on the monument, Korea fell into extreme chaos following the Japanese invasion that began in April 1592, the 25th year of King Seonjo, with government troops losing to the invaders in almost every battle. In July of that year, only three months after the start of the invasion, the Japanese army even occupied Hamgyeong Province, also called the Bukgwan region, on the northeastern tip of Korea. The dangerous situation of the nation caused many Koreans to voluntarily join unofficial armies, and General Jeong Mun-bu was one of the top volunteer army commanders. Japan's commander-in-chief Kiyomasa Kato decided to attack Gilju with 20,000 troops but General Jeong's unit defeated the

Expert Meeting of the ICPRCP

Japanese troops, consequently driving the Japanese invaders out of Hamgyeong Province.

In conclusion, obviously the Bukgwan Victory Monument was moved to Japan by the Japanese Imperial Army's unlawful conducts of taking. During the Russo-Japanese War (1904~1905), Major General Ikeda Masaske of the second reserve division of the Japanese army stationed in this region, discovered the stone monument at Immyeong Station. He found the content of the monument engravings was shameful and humiliating for the Japanese. And then he allowed Lieutenant General Miyoshi to take it to Japan when he returned home in 1905. The monument arrived at Hiroshima on October 28 of the same year and was moved to Tokyo on May 27, 1906 and finally was left abandoned in the corner of the Yasukuni Shrine.

The monument had lain forgotten by Koreans as well, until Choi Seo-myeon discovered the monument. In 1978, Choi Seo-myeon, Director of the Korean Research Institute in Tokyo, read an article written by Jo So-ang for Daehanheunghakbo in 1909, a monthly journal, regarding the monument being unattended to in the shrine, and then he put vigorous effort to trace it to the Yasukuni Shrine. After the news about the discovery of the monument was released in Seoul, its presence at the Shrine that honors the souls of 2.5 million military dead including those convicted of war crimes was particularly rankling to the Koreans.

IV. Overview of Korea-Japan Negotiation on the Return of the Bukgwan Victory Monument

According to Greenfield (1989), "repatriation of cultural property has already been widely carried out, by coercion, by treaty, by private pressure, by diplomatic pressure, by private donations or purchase, by domestic legal actions, by gift and voluntary return, by exchange, by indefinite loan and so on (p.293). In the cases of removal of cultural properties in colonial times, as a result of punitive expeditions, or other appropriation, negotiation should first be tried, first between institutions or private holders, secondly by diplomatic means.

In some cases (the Chinese artifacts in the United Kingdom), the holder may agree to the return or negotiate a return (the Maori Head). Where private rights are enshrined in a constitution or civil code, a holding state may not be willing to use, or may not have, power to seize and return an object to a foreign country. It may require litigation within the holding country. However, if local remedies have been exhausted, diplomatic negotiations are the next step.

Once diplomatic means are attempted, the issue will become political. In that case, the

Expert Meeting of the ICPRCP

requesting country has to consider what means of inducement it may have to persuade the authorities of the holding state to a satisfactory outcome. Some persuasive elements may consist of moral pressure, such as exposing broadly to the media, internationally, the intransigence of the holding state and the immoral circumstances of the original taking. International attention is interested in this subject matter, and the influence of the media should not be underestimated (Prott, 2002, p.55).

In the case of the repatriation of the Bukgwan Victory Monument, the monument's ownership was transferred by means of donation, which is one method of repatriation. At the beginning of its requesting process, civil organizations, including the family of General Jeong Mun-bu, first asked the authorities of the Yashkuni Shrine through the Korea-Japan Friendship Association in 1978 to return the monument prior to the diplomatic approach. South Korean civic groups were waging a campaign to bring it back to Korea, stressing that the monument is a symbol of Korea's resistance to foreign invasion and a historical and national treasure. They said that it is shameful that the national monument was left unattended at the Yasukuni Shrine, the controversial memorial to Japan's military dead as a symbol of Japan's imperialism.

Since then, the South Korean government requested Japan to return the monument. In response to this request, the Japanese government formally declined to return the monument, taking the position that it could not intervene, and citing its principle of "separation of religion and politics." One of the main reasons for Japan's refusal was that the monument was originally situated in North Korea. Moreover, Japan claimed that the monument did not need to go back to its country of origin, North Korea, and Japan did not have any diplomatic relations with the North. In addition, the legal owner in Japan, the Yasukuni Shrine, also said that the monument should be returned upon the unification of the Korean peninsula. While the South Korean government was continuing conversations with the Japanese, other talks for the return of the monument between Kakinuma Sensin and Chosun, who jointly lead the Korea-Japan Buddhist Welfare Association, rapidly made progress in a way.

In 1994, the Unification Ministry of Korea officially sent the request to the Japanese government and the Foreign Ministry of Korea took follow-up measures for the monument's return. The Korean government and civil organizations continued to make the claim to Japan, but the Japanese government repeatedly insisted an agreement between South Korea and North Korea to be necessary. Therefore, South Korea would have to bridge two gaps: to make successful diplomatic negotiations between South Korea and Japan as well as between two

Expert Meeting of the ICPRCP

Koreas at the same time.

South Korea and North Korea vigorously continued discussion on taking proper measures for the return as well as preservation of the monument. Even though the two sides successfully arrived at an agreement for the return of the monument without any obstacle, perception gaps in dealing with both preservation and arrangement issues between the two states became apparent. As a matter of fact, the North wanted the monument to be given to them as soon as possible, while the South wished to retain the monument in Seoul as long as possible. Thus southern civic delegates visited Kaesong in North Korea to draw out the agreement on restoration of the monument to its original place.

In December 2004, the deadlock was broken when South and North Korean Buddhist priests reached an agreement for cooperating with each other to repatriate the monument. South Korean Prime Minister Lee, Hae-chan and North Korean president of the Supreme People's Assembly Presidium Kim, Yong-nam discussed the issue at a meeting in Jakarta, Indonesia in April, 2005. This led to further dialogues at the 15th inter-Korean Cabinet-level talks in Seoul. These talks marked the monument as a major issue of inter-Korean cooperation, removed the Japanese refusal about the confusion caused by a divided Korea, and led to their agreement to return the monument. At that time, if the monument would be returned to the South, the South Korean government would restore it, publicly put it on display for a time in Seoul and then send it back to North Korea.

The Bukgwan Victory Monument eventually came back to Korea on October 20, 2005 via Incheon International Airport. It took 27 years to come back to its home country after the Korean-Japanese historian Choi, Seo-myeon first discovered it at the shrine. The Japanese Foreign Ministry turned it over to South Korea, saying it hoped the gesture would 'promote friendships between the Japanese and Korean people.' At the time of its return, only the body of the monument remained, but the South Korean government restored the support and roof according to the sketch found when the monument was disassembled. In Seoul, the monument was put on display at the National Museum of Korea for three months before being sent to North Korea after holding a traditional announcement ceremony. At the beginning of having the monument in Seoul, some descendants of General Jeong were reluctant to let the monument go back to North Korea but most of them believed that it was better to send it where it had been originally, for consoling the general's spirit.

Expert Meeting of the ICPRCP

V. Some justifications for the return of the monument

Although there have been significant changes in attitudes during several decades, the question of the restitution of cultural property still remains and ultimately it is question of values and priorities. As Prunty (1984) has suggested, due to the inherently subjective nature of the inquiry, the evaluation of the significance of a certain cultural property to a certain country is a much more thorny issue than simply deciding where that object originates. Yet, it is precisely this difficult question of cultural significance which is most pressing in disputations regarding the repatriation of cultural property.

As the pressure for the repatriation of cultural property by requesting countries grows, there also grows the necessity of a framework for the discussion of the question of cultural property. Warren (1993) uses the term “The 3R’s” to explain the philosophical foundation, legal framework and identification of pertinent values: The 3R’s symbolize claims concerning the restitution of cultural properties to their countries of origin, the restriction of imports and exports of cultural properties, and the rights retained by relevant parties, for example, rights of ownership, rights of access and rights of inheritance (p.2).

This framework for the discussion of cultural property is a philosophical question which is by nature full of conflicts between those who desire to keep property within national boundaries and those who desire freer circulation and access to the cultural heritage of people at large. In addition, it frames the essential issue of the ownership of cultural properties in terms of whether one can speak meaningfully of the past as being owned by everyone, no one, or a specific cultural group.

Indeed, there are two competing attitudes toward the repatriation of cultural property: cultural nationalism vs. cultural internationalism. The former is protectionist (the desire to protect the cultural object and its context within its country of origin) resulting in a nation-oriented policy, whereas the latter is retentionist (the desire of the holder to retain the object within its national territory) resulting in an object-oriented policy (Merryman, 1995). In brief, cultural nationalism is used as a justification for restitution and consists of the fundamental principle that cultural objects belong in the country of origin. It emphasizes the moral right to recover cultural items that are vital to their cultural identity and were removed in a period of colonial rule. For example, political nationalism in Greece has been expressed in sentiments that it is insulting not to have possession of the Parthenon Marble and to have them outside of Greece.

Expert Meeting of the ICPRCP

On the contrary, cultural internationalists view cultural property globally, as the property of humankind rather than as that of a specific culture or country. Preservation is used as both a justification for removal from a country (for example, protective intervention if a site is being looted or in danger from war or pollution), as well as retention by holding countries (damage might result in the process of moving these ancient delicate objects back to their country of origin). Internationalists also argue that displaying cultural property abroad has an ambassadorial function, making countries richer by exposing citizens to other cultures; this effect would be lost if the cultural property remained in the source nation from the cultural tourism perspective. This is the universal argument that great museums in the holding countries are the best showcases for the objects as they give wide publicity and afford greater appreciation for the objects. There is another legal argument based on national legislation, that museums, particularly national museums, cannot alienate objects in their collections, without changes in the laws of the land.

1) Legality of removal

The concept of return in international law covers claims by former colonies against the colonizing power. Art and cultural artifacts that were taken while the current nation was a colony can be recovered from the colonial power under this concept. Thus, even if the transfer were legal at the time when the colonial relationship existed, the former colony still has legal claim to the cultural property.

As Nieciówna (1971) points out, general principles regarding the protection of cultural property are of special meaning to former colonial states. It is typical that succession agreements concluded between colonial states and their former colonies entirely disregard the problem of the succession of cultural property. Theoretically, cultural property should be transferred to the successor by virtue of the sovereignty of the latter. Yet it is known that colonial states removed, prior to granting independence, certain cultural objects from dependent territories.

From the legal point of view, the means of removal and possession of cultural property is a matter of legal validity. To determine legality one must ask a host of other questions as well: Who legally moved the cultural property? According to which laws was the removal deemed legal? Are there violations under the existing laws of the country of origin? Was the country of origin under international agreement when the property was removed? What facts are taken to have relevant bearing on the issue of legality? Are the facts verifiable and agreed upon as fact? Some question the legality of returning material to a modern state, given that state boundaries

Expert Meeting of the ICPRCP

and regimes have changed since the item was removed (Mulvaney, 1985, p.92).

Concerning the issue of legality of removal of the Bukgwan Victory Monument, it was moved to Japan by the Japanese Imperial Army's unlawful conduct during the Russo-Japanese War. The Japanese army was fighting against the Russians, not against Korean. The Japanese army was stationed at Immyeong Station and discovered the stone monument by chance. Needless to say, Korea was a victim of this war as the third party and the Japanese army as an invader was prohibited from pillage under international conventions in principle.

For example, the Hague Conventions of 1899 and 1907 confirmed the illegality of military plunder and articulated the remedy for victim states. They defined the rights, obligations and limits of acceptable behavior by which countries engaged in warfare were permitted to operate. The convention provided that a regime shield cultural properties from damage or seizure in time of war and to provide continuity in the administration of that nation's cultural heritage

Even though the removal of the monument happened before the Korea and Japan Annexation (1910) and Japan deprived Korea's diplomatic rights by signing the unequal treaty of 1905. It is significant that Japan did not acquire any legal authority to plunder Korean cultural properties. From this point of view, the legality of removal of the monument is not justified and the action of removal is explicitly wrong. In terms of the actual fate of the cultural property in question, the distinction between 'plunder' and 'honorable acquisition by fortune of war' seems pedantic (Greenfield, 1989, p.297). Thus, former states that have acquired cultural property as the result of colonization or military occupation have a special obligation, as a matter of international solidarity, to cooperate in the return and repatriation of at least some of that property to the former colony or territory for reparation (Nafziger, 1983, p.808).

2) Country of origin

The concept of 'country of origin' in relation to a particular incident can be understood in various ways: does this mean the country of manufacture, the nationality of the maker, the last country to hold the object before its removal or the site of its discovery? And in view of the changing national boundaries during the course of history, one may ask, "What criteria are to be used in determining country of origin?" According to Greenfield (1989), the current definition used by the UNESCO Intergovernmental Committee of 'the country with the traditional culture to which the object was related' is somewhat unsatisfactory. This is not always a clearly defined question, because it is often not easy to determine the strongest historic link, and it is sometimes

Expert Meeting of the ICPRCP

obvious that this definition does not correlate with the country of origin. Thus each case needs to be separately examined on its merit with regard to the people for whom the object was made, by whom it was made, and for what purpose and place it was made – and, if acquired the manner of its acquisition. In other words, the merits of return should be evaluated not only according to historic disapprobation but in accordance with the sense of cultural property ‘going back’ usually to its homeland, for aesthetic and historic reasons.

Concerning the place of origin of cultural property, the country of manufacture and the last country to hold the object before its removal or the site of its discovery, the Bukgwan Victory Monument was built at Immyeong, Gilju-Gun, Hamgyeongbuk-Do, which is now part of North Korea. In terms of the nationality of the maker, it was set up by the will of the village people for the purpose of commemorating the victory of Jeong, Mun-bu and his volunteer army over Japanese invaders. The contents of the monument also were written by two Koreans, Choi, Chang-dae and Lee, Myeong-pil. Above all, it has great significance as it provides the historic facts about the Japanese invasion and Korea’s struggle against it. Some Japanese people may dispute that the Japanese invasion of the Korean peninsula is part of their history although the result of the invasion is shameful and humiliating for the Japanese based upon the monument engravings. However, no one wants to preserve and reveal his or her disgraceful defeat like a battle at Bukgwan in Korea. It is obviously irrefutable that the monument is much more meaningful for Korean history than for that of Japan.

3) Argument on the ownership of cultural property

The essential issue is that of the ownership of cultural property is related to perceptions of the past itself. Preservation of the past is accomplished by saving the physical remnants of a previous culture, and it is a means to address some ideas about the past. In an international cultural context, the ownership of cultural property is not about exclusive possession but about a shared heritage. From the cultural nationalistic viewpoint, the past, as expressed in cultural property, is owned by the property’s country of origin. Because cultural objects bear a special relation to a particular nation or culture, “the countries of origin have a right to have their cultural property returned to them, or if already located in the country, to keep it there” (Messenger, 1993, p.9).

In this view, the ownership argument is deeply related to the issue of cultural and national identity. The national and cultural identity argument is widespread and is expressed not only by nationalistic movements but also by cultural groups who attempt to maintain their identity

Expert Meeting of the ICPRCP

through their cultural heritage. The main idea of the identity argument is that cultural property is most important to the people who created it or for whom it was created or whose particular identity and history it is bound up with, and thus it should be returned to the country of origin. In order to survive as a viable unit against cultural, political and economical colonization, the establishment and maintenance of a particular identity for the people of a nation are indispensable. As Nzewunwa (1987) points out, the repatriation of cultural property is absolutely indispensable for both developing countries and former colonized countries in order to anchor and establish national pride in their indigenous heritage.

In terms of cultural identity, in another sense, the implicit assumption is that people cannot reestablish their cultural identity without the recovery of a dispersed cultural heritage made by their own ancestors. It is vital to maintain artistic tradition as a cultural resource for peoples going through cataclysmic changes in the space of two or three generations. If more objects are available in foreign countries than in the countries of origin, much that is unique and special to that culture will not be available as a resource for future generations. Among dispersed cultural properties, it may be argued there are some which should be returned to their homelands as soon as possible, because of their special national and religious character (Phillpaki, 1979). For the most part, objects which are requested to be returned to their country of origin are works of art whose significance lies in the fact that they are ritual objects or national symbols and thus have an importance independent of their artistic value.

In order to determine the authentic cultural or historic value of a society, and in order to understand a given society better, some anthropologists suggest researching the relationship between symbols of artifacts and ritualistic behavior. An artifact is often the clearest window on the integrative logic of past cultures, on the complex systems of ritual acts and beliefs, of everyday experiences and perceptions. Ceremonial rituals say something of value to their participants and give the group a language in which normally inexpressible things can be expressed (R. Anderson, 1990). Human ritual, as both a means and an end stores up information about the cultural tradition, the nature of the world, and the place and proper behavior of people in it. This information is transmitted and periodically reinforced through the repetition of certain rituals.

As I mentioned earlier, the Bukgwan Victory Monument was erected by the will of the village people for the purpose of commemorating the victory of Jeong, Mun-bu and his volunteer army over Japanese invaders. From this perspective, the monument has a ritualistic character itself,

Expert Meeting of the ICPRCP

and such a ritual object is sacred to Korean people. Moreover, the monument has a significant meaning for Korean history as well as for the family of Jeong, Mun-bu as an ancestor's heritage.

4) Preservation of cultural property against rescue argument

Both requesting countries and holding countries agree that the past (i.e. culture) is preserved so that it can be seen and known and studied, and so exercise its power over people, and add to the store of human knowledge. From the cultural international point of view, the retention of cultural property is a means of rescue since holding countries are well equipped with preservation and security. It is very true some cultural properties are incidentally preserved by the very fact of their removal from countries prior to political upheaval. The basis for retention - that nothing should go from good to bad conditions of conservation and security – is a valid reason for reluctance against claims for return. In this view, it would be irresponsible to release knowingly objects of cultural value into inadequate conditions of preservation and security merely for reasons of political expedience.

On the other side is the cultural nationalist perspective in which nations feel that they are obliged to preserve the evidence of their past glories. During the twentieth century art-source nations have started looking upon preservation as a means of maintaining continuity with the past which they see as part of their basic national heritage, and in a way, the basis of their nationality. Preserving the past is one of several ways some nations have to survive with dignity. The result of the preservation of cultural property is to increase information, knowledge, and insights about who they are, where they came from, and where they may be going. Cultural property in this context has to be understood as a significant expression of continuity with the past, a fulfillment of national legitimacy and the reaffirmation of roots.

Within the cultural nationalist perspective, the destruction of national cultural property through inadequate care is regrettable, but might be preferable to its loss through removal. In some ways, cultural nationalist measures purporting to retain and protect cultural properties may in practice contribute to their loss and destruction. In order for a salvage claim to be justified, a holding country must ensure that a cultural object is protected by preservation, safety and security measures that meet international standards at present. Unless a holding country provides adequate technical support to maintain it in good condition, the claim for return of a cultural property from a demanding country can be sufficiently persuasive and valid.

In 1978, the Bukgwan Victory Monument was discovered by the Korean-Japanese historian

Expert Meeting of the ICPRCP

Choi, Seo-myeon where it was found abandoned in a remote corner at the Yasukuni Shrine in Tokyo. As a matter of fact, the monument was poorly kept in the Shrine. Indeed, most Japanese people do not realize that the monument was acquired as a result of unlawful removal. Moreover, the Japanese had neither pursued any action for its preservation nor provided adequate conditions for its conservation or security. Without a doubt, the monument was made by Koreans and is a symbol of Korea's resistance to foreign invasion, yet there is no information at the Yasukuni Shrine regarding its country of origin or its significance. From the perspective of the museum, such irresponsible behavior is forbidden under any circumstance and both the Japanese people and the Japanese government never fulfilled their due diligence for preservation of the monument as a cultural property. When the monument was found in the Shrine, it was pretty put in bad condition, and urgently needed to be restored and conserved in the proper way. After the monument came back to Korea, the South Koreans restored the support and roof according to the sketch found when the monument was disassembled. The monument also was put on display at the National Museum of Korea for three months prior to being sent North Korea. In conclusion, the act of restitution of the monument is apparently an act of preservation and prevention against further vandalism and destruction.

VI. Conclusion

In 2006, after decades of negotiations, the Bukgwan Victory Monument was eventually driven through the demilitarized zone between the two Koreas on its circuitous journey back to its home in North Korea. South Korea helped North Korea recoup the historic monument because North Korea and Japan have yet to establish diplomatic relations. The repatriation of the monument is meaningful to Korean contemporary history as a sign of the warming ties between the two Koreas. It marks the first time that Seoul has formally intervened on Pyongyang's behalf to recover a cultural relic and could set a precedent for the future.

The recovery and return of the Bukgwan Victory Monument will become a starting point for recovering the lost history of both South and North Korea, and for liquidating the past unfortunate history between Korea and Japan. From this aspect, the Bukgwan Victory Monument is not only a designated national treasure of North Korea, but also symbolizes friendship in Northeast Asia.

Expert Meeting of the ICPRCP

VII. References

- Anderson, R.L. (1990). *Callipe's sisters: A comparative study of philosophies of art*. New Jersey: Prentice Hall.
- Boa, R.S. (1997). *Beyond repatriation: An analysis of issues related to equitable restitution of cultural property*. Tallahassee: Florida State University.
- Cultural Heritage Administration of Korea. (2005). *Bukgwan Victory Monument*. Daejun: Cultural Heritage Administration of Korea.
- De Silva, P.H.D.H. (1979). Return and restitution of cultural property; Sri Lanka. *Museum*, 31(1), 22-25.
- Fox, M.J. (1992). Mutual benefits for everyone. *Arizona State Law Journal*, 24(1), 7-10.
- Greenfield, J. (1989). *The return of cultural treasures*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jote, K. (1994). *International Legal Protection of Cultural Heritage*. Stockholm: Juristförlaget.
- M'Bow, A. M. (1979). A plea for the return of an irreplaceable cultural heritage to those who created it. *Museum*, 31(1), 58.
- Messenger, P.M. (ed.). (1993). *The ethics of collecting cultural property: Whose culture? Whose property?* Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Mulvaney, J. (1985). A question of the values: Museums and cultural property. Who owns the past?: *Papers from the annual symposium of the Australian Academy of the Humanities*. Oxford: Oxford University.
- Nafziger, J.A.R. (1983). The new international legal framework for the return, restitution or forfeiture of cultural property. *New York University Journal of International Law and Politics*, 15(4), 789-812.
- Nieciówna, H. (1971). Sovereign rights to cultural property. *Polish Yearbook of International Law*, (4), 239-253.
- Nzewunwa, N. (1987). Return and restitution of illicit objects. *Museum* 153, 122-128.
- Philippaki, B. (1979). Return and restitution of cultural property: Greece. *Museum*, 31(1), 15-17.
- Prott, L.V., & O'Keefe, P.J. (1989). *Law and cultural heritage: Movement* (vol.3). London: Butterworths.
- Prott, L.V. (2002). Legal and moral grounds for return of cultural property. *Return of Cultural Property and the Fight against its Illicit Trafficking*. Seoul: Korean National Commission for UNESCO, Cultural Properties Administration of Korea and UNESCO. 1-6.
- Prott, L.V. (2002). The success of diplomatic efforts for return from West to East. *Return of Cultural Property and the Fight against its Illicit Trafficking*. Seoul: Korean National Commission for UNESCO, Cultural Properties Administration of Korea and UNESCO. 52-56.
- Prunty, A.P. (1984). Toward establishing an international tribunal for the settlement of cultural property disputes; How to keep Greece from losing its marbles. *Georgetown Law Journal*, 72(3), 1155-1182.
- Shaw, T. (1986). Whose Heritage? *Museum*, 38(1), 46-48.
- Warren, K.J. (1993). A philosophical perspective on the ethics and resolution of cultural property issues (introduction). *The ethics of collecting cultural property: Whose culture? Whose property*. 1-26.
- UNESCO, Doc. SHC-76/CONF. 615. 5,3.

한국, 북한, 일본 사이의 호혜적 대화를 통한 북관대첩비 반환

이보아

추계예술대학 교수

초록

16세기 후반 일본의 조선 침략, 한일합방과 일제 식민통치, 6.25 전쟁(1950-1953)이라는 정치적 혼란과 격변의 시대를 지나면서 한국에서는 수천 점의 문화유물이 파괴되거나 불법으로 약탈당하고 전리품으로 압수되었다. 그 결과 한국과 한국인들은 무엇과도 바꿀 수 없는 소중한 문화재들을 계속해서 상실했고, 그 상당수 가운데 극히 일부만을 돌려받았다. 약탈당하고 불법으로 수출된 한국의 문화재를 되찾기 위한 많은 노력이 있었으나, 대부분 개인 차원에서 이루어졌다. 따라서 북관대첩비의 반환은 매우 중요하다.

북관대첩비는 16세기 말 정문부와 그의 의병대가 일본 침략군과 싸워 승리한 전공을 기념하기 위해 1709년에 세워졌다. 이 비는 일본의 침략과 한국의 저항에 관한 역사적 사실을 제공하기 때문에 매우 중요하다. 그러나 러일전쟁(1904~1905) 동안, 일본군은 불법으로 북관대첩비를 반출하여 일본으로 가져갔다.

1978년 한국계 일본 역사학자 최서면이 도쿄 야스쿠니 신사의 한쪽 구석에 버려져 있는 북관대첩비를 발견했다. 사실상 북관대첩비는 신사에 영망으로 방치되어 있었다. 대부분의 일본인들은 이 기념비가 부당한 약탈로 얻은 것임을 모르고 있다. 더구나 일본은 이 비를 보존하기 위한 어떤 행동도 추진하지 않았고 유지 또는 보호에 적절한 환경을 제공하지도 않았다. 북관대첩비는 분명히 한국인에 의해 만들어졌고 한국이 외세에 저항했다는 상징이지만, 야스쿠니 신사 어디에도 북관대첩비의 원산지 국가나 의미에 대한 정보를 찾을 수 없었다.

2006년 수십년간의 협상을 거쳐 마침내 북관대첩비가 남북 사이의 비무장 지대를

Expert Meeting of the ICPRCP

통과하여 고향인 북한으로 돌아오는 여정을 마쳤다. 북한과 일본은 아직 미수교 상태였기 때문에 한국이 이 역사적 기념비의 북한 반환을 도왔다. 북관대첩비의 반환은 한국 현대사에서 남북간 화해의 상징으로서 의미를 갖는다. 한국 정부는 처음으로 북한을 대신하여 문화 유산의 회복에 나섰으며, 이것은 좋은 선례를 남겼다.

북관대첩비의 복원과 반환은 남북한이 잃어버린 역사를 회복하고, 한국과 일본 사이의 과거 불행한 역사적 앙금을 녹이는 출발점이 될 것이다. 이러한 측면에서 북관대첩비는 국가의 보물일 뿐만 아니라 동북아 지역 우정의 상징이기도 하다.

I. 서문

문화재 약탈은 오래 전부터 있어 왔으나, 오늘날에는 문화재 반환을 더 이상 단순히 화석인골이나 과거의 문화적 유물을 반환하는 것으로 해석해서는 안 된다. 역사적으로 침략 세력에 의한 약탈과 절도는 물론 폭격과 같은 전쟁 행위도 문화유산에 대한 분명한 위협이었다. 전쟁이나 식민통치 같은 강압적인 상황 아래에서 또는 밀수나 절도를 통해서 문화적 유물이 사라지게 되면, 그 유물에 정신적인 피해를 주고 원래 소유자들에게는 감정적인 고통을 안겨 줄 수 있다.

16세기 후반 일본의 조선 침략, 한일합방과 일제 식민통치, 6.25 전쟁 (1950-1953)이라는 정치적 혼란과 격변의 시대를 지나면서 한국에서는 수천 점의 문화유물이 파괴되거나 불법으로 약탈당하고 전리품으로 압수되었다. 현재 약 76,143점의 한국 문화재가 해외 여러 나라에 흩어져 있으며, 그 가운데 대다수(70%)를 일본, 미국, 영국이 가지고 있다 (문화재청, 2007). 한국과 한국 국민들은 무엇과도 바꿀 수 없는 소중한 문화재들을 계속해서 상실했고, 그 상당수 가운데 극히 일부만을 돌려받았다. 약탈당하고 불법으로 수출된 한국의 문화재를 되찾기 위한 많은 노력이 있었으나, 대부분 개인 차원에서 이루어졌다. 일부 문화재들은 부주의하게 파괴되고 화재로 소실되어 버리기까지 하였다. 따라서 북관대첩비의 반환은 매우 중요하다.

이 논문의 목적은 관련 있는 역사적 윤리적 문제의 맥락에서 북관대첩비의 반환이라는 주제를 논의하고, 반환을 위한 국내외의 활동을 살펴보는 것이다. 북관대첩비에 관한 논쟁에서 근본적으로 제기되는 질문들은 다음과 같은 것들이다. 북관대첩비의 본질은 무엇인가? 이 비는 원산지국으로 반환되어야 하는가? 이 비에 대한 정당한 소유권과(또는) 보존 책임은 누구에게 있는가? 정당성 확보라는

Expert Meeting of the ICPRCP

측면에서, 북관대첩비 반환에 관한 논란을 잠재우기 위해 사용된 가치와 기준은 무엇인가? 마지막으로, 북관대첩비의 반환 사례를 소개함으로써 동북아 국가들 사이의 반환 논란에 유용한 배경지식을 제공해 줄 수 있기를 기대한다.

II. 이론적 관점에서 본 식민지주의와 문화재 약탈

Jote(1994)에 따르면 식민지 정책으로 많은 식민지 국가들이 상당한 규모의 문화재를 약탈당하였다. 식민지주의는 토착 문화를 손상, 파괴, 지배하거나 동화시함으로써 상처를 주었고, 셀 수 없이 많은 문화적 유물들이 유럽과 북미 여러 나라의 박물관에 흩어지게 되었다.

식민통치 상황에서 약탈의 희생자였던 사람들은 때로는 수백 년 동안 그들의 귀중한 문화재를 약탈당했을 뿐만 아니라, 자기 자신에 대한 지식을 넓히는 데 도움이 되고 남들도 그들을 더 잘 이해할 수 있도록 도와주는 기억들마저 빼앗겼다 (M'Bow, 1979, p.58). 따라서 식민지주의가 식민지의 문화재에 미친 영향은 너무나 파괴적이어서, 역사적 문화적으로 의미가 있는 모든 문화재를 상실해버린 경우도 있었다.

식민주의자들의 동기나 행동의 결과와는 상관없이, 그들은 보통 여러 가지 이유를 대면서 문화재 약탈 행위를 정당화해 왔다. 이들이 가장 자주 언급하는 이유는 식민지배를 하는 국가는 자신들이 정복한 나라의 문화재를 더 잘 이해하고 싶어 한다는 것이다. 그러나 한 나라의 문화재를 지배하는 행위 그 자체가 원래 존재하던 문화를 제거하고 그 자리를 통치국가의 문화로 대체함으로써 문화 식민주의의 탐색을 근본적으로 돕는다는 사실을 인식해야 한다. 왜냐하면 전세계 힘의 경쟁에서 이제는 지식이 중요한 구성요소이고, 국가들이 영토를 확보하기 위해 전쟁을 벌였듯이 정보를 지배하기 위해 싸울 것이기 때문이다. Abranches(Prott and O'Keefe, 1989)는 문화 약탈은 식민지의 문화 유산을 흩어지게 하고 심지어 문화재의 불법 거래를 양성하는 결과를 초래했기 때문에 어떤 이유로도 정당화될 수 없다고 비판한다.

왜 이처럼 많은 문화 단체들이 끊임없이 문화재 반환을 소리 높여 요구하는 것일까? Fox(1992)는 문화재 반환은 그 사회에 여러 가지 면에서 이익이 되기 때문이라고 주장한다. 즉, 문화가 되살아나고, 부정을 해결해주며, 사회를 결속시키고, 연구자들에게 연구, 사례 수집, 문화 교육의 가치를 설명할 기회를 제공하며, 사람들이 단체에 참여하고 관여하도록 독려하고, 문화 단체 회원들의

Expert Meeting of the ICPRCP

훈련과 고용을 장려한다는 것이다 (p.8).

1978년 6월 7일 유네스코(UNESCO) 사무총장이 출범시킨 '소중한 문화유산을 그 창조자에게로 돌려주기 위한 탄원서 (A Plea for the Return of an Irreplaceable Cultural Heritage to Those Who Created It)'는 문화유산 회복의 중요성을 충분히 인정하고 있다. 탄원서(M'Bow, 1979)의 내용 중에는 이 논란에 대해 다음과 같이 다루고 있는 부분이 있다.

역사의 변천은 그러나 끊임없이 정체성이 구현되어 나타나는 유산의 귀중한 한 부분을 많은 사람들에게서 빼앗아 갔다... 식민통치 상황에서 약탈의 희생자였던 사람들은 때로는 수백 년 동안 그들의 귀중한 문화재를 약탈 당했을 뿐만 아니라, 자기 자신에 대한 지식을 넓히는 데 도움이 되고 남들도 그들을 더 잘 이해할 수 있도록 도와주는 기억들마저 빼앗겼다. 물론 그들도 이것이 세상을 위한 것이고, 그들의 과거에 대해 말해 주고 그들이 실제로 누구인지를 보여주는 것이 자신들에게만 해당되는 이야기가 아니라는 사실을 인식하고 있다. 그들은 다른 곳에 있는 남성과 여성들이 그들 조상의 작품을 연구하고 감상할 수 있다는 사실에 기뻐한다. 그들은 또한 특정 예술 작품은 한 나라의 역사에서 너무 오랫동안 매우 친밀한 역할을 해 왔기 때문에, 그 나라를 연상시키는 상징으로서 부인할 수 없으며, 그 작품이 내린 뿌리를 절단할 수 없다는 사실도 깨달았다. 따라서 문화재를 빼앗긴 남성과 여성들은 적어도 그들의 문화를 가장 잘 대표하는 귀중한 미술품, 가장 중요하다고 느끼고 그것이 없으면 괴로움을 느끼게 되는 작품들만이라도 돌려달라고 요청하는 것이다. (UNESCO, Doc. SHC-76/CONF.615.5,3)

탈식민지화 과정에서 국가 승계의 원칙 아래 각 영토는 식민지 국가에게 되돌아 갔지만, 문화재는 상당수가 반환되지 않았다 (Shaw, 1986). Abranches(Pratt and O'Keefe, 1989)에 따르면, 문화재를 보유한 많은 국가들이 문화재 반환을 거부하는 이유는 과거 식민통치에 대한 일종의 자부심 때문이거나, 아니면 식민지주의가 세계에 미친 부정적인 영향에 대한 비판적인 평가가 충분히 이루어지지 않았기 때문이라고 한다. 간단히 말하자면, 바로 이 때문에 과거 식민지배를 받았던 국가의 수도에는 사상과 문화구조에 식민지화의 잔재가 남아 있는 것이다.

문화재를 요청하는 나라(원산지 국가)와 문화재를 보유하는 나라(판매 국가)의

Expert Meeting of the ICPRCP

이분법으로 나눌 때, 한국, 이집트, 그리스 같은 나라는 분명히 요청하는 나라에 속한다. 문화재의 본질상, 양쪽 당사자가 모두 인정하는 문화적 또는 도덕적 근거에 대한 강한 논쟁이 있을 수 있다. 사실 문화재를 요청하는 나라들은 토착 문화가 없어서 그러는 것이 아니라, 식민지배나 전쟁 동안 빼앗겼던 문화재를 되찾으려고 하는 것이다. 그들은 특정 작품들을 원산지국이 보유하고 있는 것의 가치를 강조한다. 문화재를 약탈당한 국가들이 문화재 반환에 찬성하는 국제 여론을 형성하려는 노력은 식민통치세력들을 당황하게 하려는 것도 아니고 어떤 정치적인 의도가 있는 것도 아니다. "우리는 문화적 인성을 빼앗겨 문화적 공백 상태에 빠져버렸다. 이것은 문화적 인성의 증거를 찾으려는 괴로운 외침이다." (De Silva, 1979, p.22)

1910년 일본 정부가 한국을 합병했을 때부터, 일본은 자신의 지위를 이용하여 우리 조상들의 무덤을 수집하고 심지어 약탈까지 자행했으며, 한국의 귀중한 문화 보물들을 일부 몰수하였다. 사실상 일본이 어마어마한 양의 한국 문화재들을 부당하게 전리품으로 가져간 것은 그 시초가 수백 년 전인 1592년 일본이 조선을 침략한 시대로 거슬러 올라간다.

일본은 청자와 도자기, 조각상, 보석과 같은 아름다운 예술품을 약탈하고 도예가들을 납치하였으며, 소름 끼치는 행위를 저질렀다. 16세기 후반에 7년간 계속된 잔인한 전쟁 기간 동안 일본 무사들은 승전 기념물로 100,000개의 조선인 귀와 코를 잘라갔다. 이것들은 교토에 있는 언덕에 매장되었다.

일본 정부는 1960년대 중반 한국과 국교 정상화를 시작하면서, 사과를 하고 그들의 가혹한 한반도 지배의 역사에서 해결되지 않은 많은 문제들을 해결하려고 했다. 그러나 이 기간 동안 일본이 가져간 소중한 문화재를 되찾으려는 한국 국민들의 노력은 좌절을 거듭하였다. 한국과 일본이 협정을 체결한 1965년 이후부터, 일본은 1,326점의 유물을 처음 선적하여 보낸 이래 수천 점이 넘는 한국 예술품들을 반환하였다. 그 당시 한국 정부는 북관대첩비는 문제 삼지 않았는데, 왜냐하면 이 비는 1969년에서야 도쿄 야스쿠니 신사의 한 모퉁이에서 발견되었기 때문이다.

III. 북관대첩비의 특성과 그것의 반출 및 발견에 관한 사실들

북관대첩비는 북관대첩을 기념하여 세워진 전공 기념비이다. 북관에서의 대승은 1592년 한반도에서 일어났으며, 한국이 일본군을 격퇴한 많지 않은 전쟁 중 하나였다. 정문부 장군(1565-1624)은 의병을 이끌고 가토 기요마사 휘하의 약 20,000 왜군과 싸웠다. 도요토미 히데요시가 침략한 임진왜란(1592-1598) 동안

Expert Meeting of the ICPRCP

함경도 함관령 고개 지역에서 일어난 총 8건의 전투에서 조선 군사는 큰 승리를 거두었다. 1565년 (명종 20년) 서울에서 태어난 정문부는 1588년 과거를 통과하여 무관이 되었다. 일본의 침략이 계속되는 가운데, 정문부는 정규군이 전투에서 패배하자 자발적으로 참여하려는 농민, 승려, 지주들을 소집하여 의병대를 구성하였다. 그러나 일본 침략군을 격퇴하고 전공을 세웠지만, 훗날 이 전쟁 영웅은 윤탁연의 정치적 음모로 누명을 쓰고 감옥에서 생을 마감하고 그의 뛰어난 공적은 묻혀지게 된다.

그러나 43년이 지난 후 그의 부당한 죽음이 밝혀지고 화려한 전쟁에서의 공이 점차 밝혀지게 되었다. 1709년 조선 숙종 시대에 정문부 장군과 그의 공적을 기리는 북관대첩비가 세워졌다. 이 비는 정문부와 그의 의병들이 왜군을 격퇴한 승전을 기념하기 위해 지역 주민들의 뜻에 따라 함경북도 길주군 임명에 건립되었다. 높이 187cm, 너비 66cm인 이 비석은 1,000 파운드의 화강암 석판으로 만들어졌으며, 비문에 1,500자의 한자가 새겨져 있다. 그 내용은 함경도 정부 관료였던 최창대(1669~1720)가 작성하였고, 이명필이 기록하였다.

이 기념비는 일본의 침략과 한국의 저항에 관한 역사적 사실들을 제공한다. 비문의 탁본에 따르면, 선조 25년인 1592년 4월에 시작된 일본의 침략으로 조선은 극심한 혼란에 빠지게 된다. 조선군은 거의 모든 전투에서 왜군에게 패했다. 그 해 7월, 왜군은 침공 후 3개월만에 조선의 북동쪽 끝 북관 지역이라고도 불리던 함경도까지 장악하게 된다. 국가가 위협에 처하자 많은 조선인들이 자발적으로 의병대에 참가하였고, 정문부는 이 의병대의 지휘관 가운데 한 명이었다. 왜군의 총사령관인 가토 기요마사는 20,000 왜군을 이끌고 길주를 공격하였으나 정문부 장군의 의병은 왜군을 격파하고 일본 침략자들을 함경도에서 몰아냈다.

결론적으로, 북관대첩비는 분명 일본 제국 군대의 불법 약탈행위로 일본으로 방출되었다. 러일 전쟁(1904-1905) 동안 이 지방에 주둔한 일본군 제 2예비사단 소장 이케다 마사스케가 임명역에서 이 비석을 발견하였다. 비문의 내용은 일본인에게 수치스럽고 굴욕적인 것이었다. 그는 1905년 미요시 중장이 일본으로 귀국할 때 이 북관대첩비를 가지고 가도록 했다. 이 기념비는 같은 해 10월 28일 히로시마에 도착했으며, 1906년 5월 27일 도쿄로 옮겨진 후 야스쿠니 신사의 한 모퉁이에 방치되어 있었다.

북관대첩비는 최서면이 발견하기 전까지 한국인들에게도 잊혀져 있었다. 1978년 도쿄 소재 한국연구원 원장 최서면은 1909년 조소앙이 월간지 대한홍학보에 이

Expert Meeting of the ICPRCP

비가 신사에 방치되어 있다고 기고한 글을 읽게 되었다. 그는 북관대첩비를 찾아 나서 마침내 야스쿠니 신사에서 발견하게 되었다. 북관대첩비를 발견했다는 소식이 한국에서 발표되자, 한국인들은 이 기념비가 전범을 포함하여 전쟁에서 죽은 250만 일본군의 영혼을 기리는 신사에 놓여 있다는 사실에 가슴 아파했다.

IV. 북관대첩비 반환을 위한 한일간 협상 개요

Greenfield(1989)에 의하면, "문화재 반환은 강압적 수단, 협약, 사적 압력, 외교적 압력, 개인의 기부 또는 구입, 국내에서의 법적 행동, 선물이나 자발적인 반환, 교환, 무한 대출 등과 같은 방법으로 널리 이루어지고 있다" (p.293). 식민지 시대에 토벌전의 결과로, 혹은 다른 형태의 도용으로 문화재가 반출된 경우에는 반환을 위한 협상을 먼저 시도해야 한다. 우선은 보유하는 기관이나 개인을 상대로 협상을 하고, 그 다음에는 외교적 수단을 동원한다. 어떤 경우에는 (영국에 있는 중국 유물), 보유하고 있는 사람이 반환이나 반환을 위한 협상에 동의하기도 한다 (마오리 전사의 머리). 헌법이나 민법에 개인의 권리가 명시되어 있는 곳에서는, 그 유물을 보유한 국가가 그것을 개인으로부터 압수하여 다른 나라로 되돌려 주기 위해 권력을 사용하려고 하지 않을 수도 있고, 아예 그런 권한이 없을 수도 있다. 보유국 내에서 소송이 제기될 지도 모른다. 그러나 만약 국부적인 구제책이 고갈될 경우, 그 다음 단계인 외교적 협상으로 넘어가야 한다.

일단 외교적 수단을 시도하게 되면, 이 문제는 정치적인 사안이 된다. 따라서 반환을 요청하는 국가가 유물을 보유하고 있는 국가의 당국자들을 설득하여 만족스러운 결과를 얻기 위해서 사용할 수 있는 유인수단이 무엇인지 생각해야 한다. 설득력 있는 방법은 도덕적인 압력을 가하는 것으로, 예를 들어 보유국의 비타협적인 태도와 처음 유물을 가져갈 당시의 비도덕적 상황을 전세계 언론에 널리 알리는 방법이다. 이와 같은 주제에 세계적인 관심은 쏠려 있고, 언론의 영향력을 과소평가해서는 안 된다 (Prott, 2002, p.55)

북관대첩비 반환의 경우 소유권은 기부의 형태로 이전되었는데, 이것도 반환의 한 방법이다. 북관대첩비 반환을 요청한 과정을 살펴보면, 외교적 방법을 사용하기 전에 정문부 장군의 후손을 포함한 시민 조직이 1978년 한일친선협회를 통해 처음으로 야스쿠니 신사 관계자들에게 비의 반환을 요청하였다. 한국의 시민단체들은 북관대첩비가 한국의 외세 침략에 대한 저항의 상징이며 역사적인 국가 보물이라는 것을 강조하며, 이 기념비를 한국으로 다시 가져오기 위한 운동을 펼쳤다. 시민단체들은 일본 제국주의의 상징으로 논란이 되고 있는 일본군 전사자들을

Expert Meeting of the ICPRCP

위한 신사에 한국의 보물이 방치되어 있다는 사실은 부끄러운 일이라고 했다. 그 이후부터 한국 정부는 일본에게 북관대첩비를 되돌려 줄 것을 요청했다. 이에 대해 일본 정부는 공식적으로 반환을 거부하면서, "제정 분리"의 원칙을 들어 개입할 수 없는 입장임을 밝혔다. 일본이 반환을 거부한 주된 이유 중 하나는 이 기념비가 원래는 북한에 있었다는 것이다. 게다가 일본은 북관대첩비가 원산지 국가로 반환될 필요가 없으며, 일본은 북한과 어떠한 외교관계도 수립하지 않았다고 주장했다. 또한 일본에서 이 비의 법적 소유권자인 야스쿠니 신사도 한반도가 통일되면 북관대첩비를 돌려줄 수 있다고 했다. 한국 정부와 일본측 간에 대화가 계속되는 가운데, 한일불교복지협의회를 공동으로 이끄는 카키누마 센신과 조선 사이에 북관대첩비 반환을 위한 협의는 급속히 진전되고 있었다.

1994년 한국 통일부는 일본 정부에 공식적으로 북관대첩비 반환 요청을 하였고, 한국 외교부는 후속 조치를 취하였다. 한국 정부와 시민단체들은 계속해서 일본에 반환 요구를 하였으나, 일본 정부는 한국과 북한 사이에 협정이 필요하다는 주장만 반복하였다. 따라서 한국은 일본과 외교 협상을 하는 동시에 북한과도 협상을 해야 했다.

남북은 합심하여 반환을 위한 적절한 조치를 취하고 북관대첩비를 원래 자리로 복귀시키기 위한 논의를 계속하는 데 힘을 쏟았다. 양측은 별 어려움 없이 북관대첩비 반환을 위한 합의에 성공적으로 도달하였으나, 양국간에 보존과 조정 문제에 대한 인식의 차이가 드러났다. 북한은 가능한 한 빨리 북관대첩비를 돌려받기 원했고, 한국은 가능한 한 오랫동안 이 비를 서울에 두고 싶어했다. 그래서 한국의 민간 대표단이 북한 개성을 방문하여 기념비를 원래 자리로 되돌려 놓기 위한 협정을 체결하였다.

2004년 12월, 남북의 불교 승려들이 북관대첩비 반환을 위해 상호 협력하겠다는 합의에 도달함으로써 교착상태에서 벗어났다. 2005년 4월, 한국의 이해찬 국무총리는 북한 김영남 인민위원회 상임위원장과 인도네시아 자카르타에서 만나 이 문제를 논의하였다. 이 대화는 이후 서울에서 열린 제15회 남북 각료회담으로 이어졌다. 이 회담에서 북관대첩비를 남북간 협력의 주요 사안으로 규정하고, 남북분단으로 야기된 혼란에 대한 일본의 거부 입장을 불식시켰으며, 일본에서 북관대첩비를 가져오자는 합의에 이르렀다. 북관대첩비가 한국으로 반환될 경우, 한국 정부가 그것을 복구하여 서울에 한동안 공개 전시한 후에 북한에게 돌려주기로 했다.

Expert Meeting of the ICPRCP

2005년 10월 20일, 인천국제공항을 통해 마침내 북관대첩비가 한국으로 돌아왔다. 한국계 일본인 역사학자 최서면이 신사에서 이 비를 발견한 후 27년만에 고국으로 돌아온 것이다. 일본 외교부는 북관대첩비를 돌려주면서, 이것이 '한국과 일본 국민들 사이에 우정을 도모'할 수 있기를 기대한다고 말했다. 반환 당시에는 북관대첩비 본체만 남아 있었으나, 한국 정부는 비를 해체하면서 발견된 도안을 바탕으로 받침과 지붕을 복원하였다. 북관대첩비는 서울 국립박물관에 3개월간 전시된 후에 고유제를 개최하고 북한으로 보내졌다. 북관대첩비가 한국에 왔을 때, 정문부 장군의 후손들은 이 비를 북한으로 보내는 것에 반대하였으나 대부분의 사람들은 정문부 장군의 넋을 위로하기 위해서는 원래 있던 자리로 되돌아가는 것이 가장 좋다고 생각했다.

V. 북관대첩비 반환의 정당성

수십년 동안 상당한 태도 변화가 있었으나, 문화재 반환의 문제는 여전히 남아 있고, 궁극적으로 그것은 가치와 우선순위의 문제이다. Prunty(1984)는 이 문제에 내재된 주관적인 특성 때문에, 특정 국가에 있어서 특정 문화재가 갖는 중요성을 평가하는 것이 단순히 그 문화재의 기원을 결정하는 것보다 더 난해하다고 했다. 그러나 바로 이 문화적 중요성이라는 난해한 질문이 문화재 반환에 관한 분쟁에서 가장 시급한 질문인 것이다.

문화재 반환을 요청하는 국가의 압력이 커질수록, 문화재에 관한 질문을 논의하기 위한 기본틀(framework)의 필요성도 커지게 된다. Warren(1993)은 "3R"이라는 용어를 사용하여 반환의 철학적 바탕, 법적 틀, 타당한 가치의 확인에 대해 설명한다. 3R은 문화재를 원산지 국가로 반환(restitution)하고, 문화재의 수출입을 제한(restriction)하며, 관련 당사자들이 가지고 있는 소유권, 접근권, 상속권과 같은 권리(rights)에 관한 주장을 상징한다 (p.2).

문화재를 논의하기 위한 이 기본틀은 본질적으로 문화재를 국경 안에 두기를 원하는 사람들과 문화 유산의 자유로운 이동과 이에 대한 만인의 접근을 소망하는 사람들 사이의 갈등으로 가득 차 있는 철학적인 질문이다. 또한 과거라는 것이 모든 사람, 아니면 한 개인, 아니면 특정한 문화 집단이 소유하는 것이라고 의미있게 말할 수 있느냐는 관점에서 문화재 소유라는 핵심적인 문제의 틀을 형성한다.

Expert Meeting of the ICPRCP

문화재 반환에 대해서는 문화 민족주의와 문화 국제주의라는 두 가지 상반된 태도가 있다. 전자는 보호주의자(문화적 유물과 그 배경을 원산지 국가 안에서 지키려는 욕구)의 태도로 국가가 중심이 되는 정책을 낳고, 후자는 소유주의자(유물 보유자가 그것을 자신의 영토 내에 보유하려는 욕구)의 태도로 유물 중심적인 정책을 낳는다 (Merryman, 1995). 간단히 말해, 문화 민족주의는 문화재 반환을 정당화하기 위해 사용되며, 문화적 유물이 원산지 국가에 속한다는 기본 원칙으로 구성되어 있다. 이는 문화 정체성에 필요불급하며 식민통치 기간 동안 빼앗긴 문화적 유물을 회복해야 하는 도덕적 권리를 강조한다. 예를 들어, 판데논 신전의 대리석이 그리스 바깥에 있다는 것만으로도 모욕적이라는 그리스인들의 정서에 그리스의 정치적 민족주의가 표출되어 있다.

반대로 문화 국제주의자들은 문화재를 더 글로벌한 시각으로 보면서, 문화재가 특정 문화나 국가의 소유가 아니라 모든 인류의 것이라는 입장을 취한다. 문화재 보존은 문화재를 한 나라에서 반출하는 것(예를 들어, 유적지가 약탈당하거나 전쟁 또는 오염될 위험에 처했을 때 보호를 위한 개입)은 물론 문화재를 보유한 국가가 그것을 계속 가지고 있는 것(섬세한 고대 유물을 원산지 국가로 옮기는 과정에서 유물이 손상되기 때문에)에 대한 정당화의 근거로 사용된다. 국제주의자들은 해외에 문화재를 전시하면 그 나라 국민들이 다른 문화에 노출됨으로써 국가가 더욱 풍요로워지는 외교사절의 기능도 있다고 주장한다. 문화 관광의 시각으로 볼 때, 만약 문화재가 원산지 국가에서만 전시된다면 이 효과는 사라지게 되는 것이다. 문화재를 보유한 국가의 대형 박물관들이 문화재를 널리 알리고 더 많은 감상 기회를 제공하기 때문에 이 유물을 전시하기에 최적의 장소라는 보편적인 주장이 여기에서 기인한다. 국가 법령에 바탕을 둔 또 다른 법적 주장이 있는데, 그것은 박물관, 특히 국립 박물관은 그 국가의 법이 바뀌지 않는 이상 유물을 양도할 수 없다는 주장이다.

1) 문화재 반출의 합법성

국제법상 반환의 개념은 과거 식민지가 통치세력을 상대로 하는 요구도 포함한다. 따라서 현재 국가가 식민지였을 당시에 반출된 예술품이나 문화 유물들을 통치세력으로부터 돌려 받을 수 있다. 그러므로 식민지배 관계에 있었을 당시에 문화재의 이전이 합법적이었던 라도, 과거 식민지였던 국가는 여전히 그 문화재에 대한 법적 권한을 가지고 있다.

Nieciówn(1971)이 지적하듯이, 문화재 보호에 관한 일반적인 원칙들이 과거

Expert Meeting of the ICPRCP

식민지 국가에게는 특별한 의미를 갖는다. 통치국과 과거 식민지 사이에 체결된 계승 협정에서 문화재의 계승 문제는 완전히 배제되는 경우가 대부분이었다. 이론적으로는, 계승국가의 주권에 의해 문화재도 계승국가에 이전되어야 한다. 그러나 통치국은 식민지를 독립시키기 위해 앞서 특정한 문화적 유물들을 식민지로부터 반출시키는 것으로 알려졌다.

법적인 관점에서 볼 때, 문화재의 반출이나 보유 수단은 법적 타당성과 관련이 있다. 합법성을 판단하기 위해서는 관련 질문들을 같이 제기해야 한다. 누가 문화재를 합법적으로 이동시켰는가? 어떤 법을 근거로 그 반출이 합법적이라고 판단했는가? 원산지 국가의 현행법에 위배되는 것은 없는가? 문화재가 반출되었을 당시 원산지 국가는 국제협정을 체결한 상태였는가? 합법성의 문제와 관계가 있는 사실들은 무엇인가? 이 사실들이 입증가능하며 사실로 받아들여졌는가? 문화재가 반출된 이후 그 국가의 경계와 정권이 바뀌었기 때문에 지금의 현대 국가에 문화재를 반환하는 것이 합법적인가에 대해서 의문을 제기하는 사람들도 있다 (Mulvaney, 1985, p.92).

북관대첩비 반출을 합법성 문제와 관련시켜 보면, 북관대첩비는 러일전쟁 동안 일본 황군의 불법 약탈 행위에 의해 일본으로 반출되었다. 당시 일본군은 한국이 아닌 러시아를 상대로 싸우고 있었다. 일본군은 임명역에 주둔하다가 우연히 이 비석을 발견하였다. 말할 필요도 없이, 한국은 이 전쟁에서 제3의 피해자였고 침략자였던 일본군은 국제법에 따라 원칙적으로는 약탈 행위가 금지되어 있었다.

예를 들어, 1899년과 1907년에 체결된 헤이그 조약은 군사적 약탈이 불법 행위임을 확인하고 피해국들에 대한 배상을 명시하였다. 이 조약은 전쟁 당사국들에게 허용되는 권리, 의무, 수용 가능한 행위의 범위를 정의하고 있다. 헤이그 조약은 전시에 문화재를 손상이나 약탈로부터 보호하고 그 나라의 문화유산 관리의 연속성을 제공하기 위한 포괄적인 제도를 마련해 주었다.

비록 한일합방(1910) 이전에 북관대첩비의 반출이 이루어졌으나, 일본은 1905년에 이미 불평등 조약을 체결하여 한국의 외교권을 박탈하였다. 일본이 한국 문화재를 약탈할 수 있는 법적 권한을 확보하지 못했다는 사실은 중요하지만, 한국의 외교권은 그 조약을 바탕으로 하고 있었다. 이와 같은 관점에서 북관대첩비 반출의 합법성은 정당화될 수 없으며, 반출 행위는 분명히 부당한 약탈이었다. 문제가 되는 문화재의 실질적인 운명이라는 측면에서는, '약탈'과 '전리품으로서 영광스러운 획득'이라는 구분은 현학적으로 보인다 (Greenfield, 1989, p.297). 따라서 식민지화

Expert Meeting of the ICPRCP

또는 군사적 점령의 결과로 문화재를 획득한 국가들은 국제적인 연대라는 시각에서 최소한 그 문화재의 일부라도 과거 식민국가에 보상으로 반환하려는 노력에 동참해야 하는 의무를 가지고 있다 (Nafziger, 1983, p. 808).

2) 원산지 국가

특정 문화재의 '원산지 국가'라는 개념은 다양하게 이해할 수 있다. 이것은 제작 국가를 의미하는가, 제작자의 국적을 의미하는가, 반출되기 전 그 유물을 마지막으로 보유하고 있던 나라를 말하는가, 아니면 그것이 발견된 나라를 의미하는가? 역사의 흐름에 따라 나라의 국경은 변하기 때문에 "원산지 국가를 판단하기 위해 사용하는 기준은 무엇인가?"라는 의문도 생길 수 있다. Greenfield(1989)에 따르면, 현재 사용되고 있는 유네스코 정부간 위원회의 '그 유물과 관련이 있는 전통 문화를 가지고 있는 국가'라는 정의는 다소 만족스럽지 못하다고 한다. 이러한 정의가 항상 명확하지만은 않은 것은, 강한 역사적 연계를 판단하기가 쉽지 않고, 때로는 이 정의가 원산지 국가와는 아무 상관이 없는 경우도 있기 때문이다. 따라서 각 사례별로 누가 누구를 위해 그것을 만들었고, 어떤 목적으로 어디에서 만들어졌으며, 만약 획득한 것이라면 어떻게 획득하게 되었는지를 그 시비에 따라 개별적으로 조사해야 한다. 다시 말해서, 역사적으로 승인되지 않았다는 점에 근거해서뿐만 아니라 문화재가 심미적이고 역사적인 이유로 본국으로 '되돌아간다'는 인식에 근거해서 반환의 옳고 그름을 평가해야 한다는 것이다.

문화재의 원산지, 제작 국가, 반출 이전에 마지막으로 그것을 보유한 국가, 또는 그것이 발견된 장소와 관련하여, 북관대첩비는 현재 북한 영토인 함경북도 길주군 임명에 건립되었다. 제작자의 국적을 보면, 북관대첩비는 정문부와 그의 의병대가 일본 침략군과 싸워 승리한 전공을 기념하기 위해 주민들의 뜻에 따라 세워졌다. 비문도 최창대와 이명필이라는 두 한국인이 기록하였다. 무엇보다도, 북관대첩비는 일본 침략과 한국의 저항에 관한 역사적 사실을 제공하기 때문에 매우 중요하다. 비문의 내용에 나타나는 일본의 한반도 침략 결과가 일본인에게는 수치스럽고 굴욕적이지만, 이것도 일본 역사의 한 부분이라고 주장하는 일본인도 있을 것이다. 그러나 한국 북관에서 벌어진 전투처럼 불명예스러운 패배의 역사를 보존하거나 드러내고 싶어하는 사람은 없을 것이다. 북관대첩비가 일본보다는 한국 역사에 훨씬 더 의미가 있다는 점에 대해서는 반박할 수 없는 것이 분명하다.

3) 문화재 소유권 논쟁

핵심적인 문제는 문화재의 소유권이 과거에 대한 인식 그 자체와 관련이 있다는

Expert Meeting of the ICPRCP

것이다. 과거 문화의 물리적 잔존물을 지킴으로써 과거를 보존할 수 있고, 이것은 과거에 대한 어떤 아이디어를 다루는 한가지 방법이다. 문화 국제주의의 맥락에서는, 문화재에 대한 소유권은 배타적인 소유가 아니라 유산의 공유와 관계가 있다. 문화 민족주의의 관점에서는, 문화재에 표출된 과거를 그 재산의 원산지 국가가 소유한다. 문화 유물은 특정 국가나 문화와 특별한 관계에 있기 때문에, "원산지 국가는 문화재를 돌려 받을 수 있고, 문화재가 이미 그 국가에 있을 경우에는, 그 곳에 계속 둘 수 있는 권리를 가지고 있다." (Messenger, 1993, p.9)

이 시각에서는 소유권 논쟁이 문화 및 국가 정체성이라는 문제와 깊은 연관이 있다. 국가 및 문화 정체성에 대한 논쟁은 널리 확산되었고, 민족주의 운동에서만 아니라 문화유산을 통해 자신들의 정체성을 유지하려는 문화 단체들도 이 논쟁에 참여하고 있다. 정체성 논쟁의 주된 아이디어는, 문화재는 그것을 창조한 사람들이나 그것을 창조한 목적이 되는 사람들, 혹은 그 문화재와 밀접한 관계가 있는 정체성이나 과거를 보유한 사람들에게 가장 중요하기 때문에, 문화재를 원산지 국가에 돌려줘야 한다는 것이다. 문화, 정치, 경제적 식민지화에 저항하여 자립적인 단위로 살아남기 위해 그 국가의 국민들은 정체성을 확립하고 지켜나가야 한다. Nzewunwa(1987)가 강조하듯이, 개발도상국과 과거 식민지국가 모두 그들의 고유한 문화유산에 대한 국가적인 자부심을 확립하고 뿌리내리기 위해서는 문화재 반환이 반드시 이루어져야 한다.

다른 한편으로 문화적 정체성이 내포하고 있는 가정은, 사람들은 조상이 만들었으나 여러 곳에 흩어져 있는 문화유산을 회복하지 않고서는 문화적 정체성을 재확립할 수 없다는 것이다. 2세대 또는 3세대를 거쳐 친지개벽을 경험한 사람들을 위해 문화적 원천으로서 예술적 전통을 유지하는 것은 중요하다. 만약 원산지 국가보다 다른 나라에 문화재가 더 많다면, 그 미래 세대들은 그 문화만의 고유하고 특별한 문화재를 향유할 수 없는 것이다. 흩어져 있는 문화재 중에는 특별한 국가 및 종교적 특성 때문에 가능한 한 빨리 본국으로 상환되어야 한다는 주장이 제기되는 것들도 있다 (Phillppaki, 1979). 대개 원산지 국가의 반환 요청을 받는 유물들은 종교 의식에 쓰이거나 국가적 상징으로서 의미가 있는 예술품으로, 그렇기 때문에 예술적 가치와는 무관하게 중요성을 갖는 것들이다.

인류학자들은 사회의 타당한 문화적 또는 역사적 가치를 판단하고, 해당 사회를 제대로 이해하기 위해서는 유물의 상징과 종교의식 행위와의 관계를 조사하라고 제안한다. 유물은 종종 과거 문화의 통합적 논리를 보여주고, 종교적 예술과 신앙,

Expert Meeting of the ICPRCP

일상의 경험과 인식의 복잡한 체계를 보여주는 가장 맑은 창이 된다. 종교의식은 참여자들에게 무엇인가 가치 있는 것을 말해주고, 정상적으로는 표현할 수 없는 것들을 표현할 수 있는 언어를 그 집단에 준다 (R. Anderson, 1990). 수단이면서 목적이기도 한 인간의 종교의식은 어떤 의미에서는 문화적 전통, 세상의 본질, 장소와 그 안에 속한 사람들의 적절한 행위에 관한 정보를 축적하는 것이다. 특정한 의식이 반복되면서 이 정보는 전달되고 주기적으로 강화된다.

앞에서도 언급했듯이, 북관대첩비는 정문부와 그의 의병대가 일본 침략군과 싸워 승리한 전공을 기념하기 위해 주민들의 뜻에 따라 세워졌다. 이러한 관점에서는 북관대첩비가 종교의식적인 특징을 가지고 있고, 이러한 의식용 유물은 한국인들에게 신성한 것이다. 더구나 이 기념비는 한국 역사는 물론 정문부의 후손들에게도 조상의 유산으로서 중요한 의미를 갖는다.

4) 문화재 보존 對 문화재 구제 논쟁

문화재 반환 요청국과 보유국 모두 과거(즉, 문화)를 보존하는 이유는 과거를 보고, 알고, 연구하여, 사람들에게 영향력을 행사하고 인류 지식의 창고에 보탬이 되기 위해서라는 점에 동의한다. 문화 국제주의자들의 시각에서는 문화재 보유가 구제의 방법으로 받아들여지는데, 이는 보유국들이 문화재 보존과 보호 기술을 잘 갖추고 있기 때문이다. 어떤 문화재는 정치적인 격변이 일어나기 전에 그 나라에서 반출되어 우연히 보존된 사례가 있는 것도 사실이다. 그 어떤 것도 더 나은 유지 및 보호 상태에서 더 열악한 상태로 이동해서는 안 된다는 보존의 기본 원칙은 반환 요청을 거부하는 타당한 이유가 된다. 이 관점에서 보면, 문화적 가치가 있는 유물을 단순히 정치적 편의라는 이유 때문에 알면서도 부적절한 유지 및 보호 상태로 옮기는 것은 무책임한 행동이다. 한편, 문화 민족주의자들의 시각은 국가가 과거의 영광을 보여주는 증거를 보존할 의무감을 느낀다는 것이다. 20 세기 동안 예술의 원천이 된 국가들은 기본적인 유산의 일부로 여기는 과거와의 연속성을 유지하기 위한 수단으로, 그리고 어떤 면에서는 국민성의 바탕이라는 시각으로 보존을 바라보기 시작했다. 과거를 보존하는 것은 한 국가가 존엄성을 가지고 생존할 수 있는 몇 가지 방법 가운데 하나이다. 문화재 보존의 결과로 자신들이 누구이고, 어디에서 왔으며, 어디를 향하여 가고 있는지에 대한 정보, 지식, 통찰력을 높일 수 있다. 이 맥락에서 문화재는 과거와의 연속성이 의미 있게 표출되고, 국가 정체성을 충족시키며, 뿌리를 재확인하는 것으로 이해되어야 한다. 문화 민족주의 시각에서는, 부적절한 관리로 문화재가 훼손되는 것은 유감스러운 일이지만, 문화재 반출로 그것을 상실하는 것보다는 낫다고 생각한다. 어떻게 보면 문화 민족주의자들이 문화재를 보유하고 보호하겠다는 취지로 취한 조치가

Expert Meeting of the ICPRCP

실제로는 문화재의 상실과 파괴에 기여하는 수도 있다. 문화재 구제라는 주장이 정당화되기 위해서는, 문화재 보유국은 그 문화재가 현행 국제적 기준에 맞는 보존, 안전 및 보호 조치로 보호받을 수 있도록 확실히 보장해야 한다. 그 문화재가 좋은 상태를 유지할 수 있도록 보유국이 적절한 기술적 지원을 하지 않는다면, 문화재 반환 요청국의 반환 주장이 충분히 설득력 있고 타당할 수 있다.

1978년 한국계 일본 역사학자 최서면이 도쿄 야스쿠니 신사의 한쪽 구석에 버려져 있는 북관대첩비를 발견했다. 사실상 북관대첩비는 신사에 엉망으로 방치되어 있었다. 대부분의 일본인들은 일본이 이 기념비를 부당한 약탈로 얻었다는 것을 모르고 있다. 더구나 일본은 이 비를 보존하기 위한 어떤 행동도 취하지 않았고 유지 또는 보호에 적절한 환경을 제공하지도 않았다. 북관대첩비는 분명히 한국인에 의해 만들어졌고 한국이 외세에 저항했다는 상징이지만, 야스쿠니 신사 어디에도 북관대첩비의 원산지 국가나 의미에 대한 정보를 찾을 수 없었다. 박물관학적 관점에서는 그와 같은 무책임한 행위는 어떤 상황에서도 허용될 수 없으며, 일본 국민과 일본 정부 모두 북관대첩비를 문화재로 보존해야 하는 주의의무를 전혀 수행하지 않았다. 북관대첩비가 신사에서 발견되었을 당시 그 훼손 상태가 심각하였기 때문에, 신속하게 복원하고 보존해야 했다. 북관대첩비가 한국으로 반환된 후, 이 비를 해체하면서 발견된 도안을 바탕으로 받침과 지붕을 복원하였다. 북관대첩비는 한국 국립박물관에 3개월간 전시된 후에 북한으로 보내졌다. 결론적으로, 북관대첩비의 경우에는 그 반환이 더 심한 문화재 파괴와 훼손에 대한 보존 및 예방 차원의 행동이었다.

VI. 결론

2006년 수십 년 간의 협상을 거쳐 마침내 북관대첩비가 남북 사이의 비무장 지대를 통과하여 고향인 북한으로 돌아오는 여정을 마쳤다. 북한과 일본은 아직 미수교 상태였기 때문에 한국이 이 역사적 기념비의 북한 반환을 도왔다. 북관대첩비의 반환은 한국 현대사에서 남북간 화해의 상징으로 의미를 갖는다. 한국 정부는 처음으로 북한을 대신하여 문화 유산의 회복에 나섰으며, 이것은 좋은 선례를 남겼다.

북관대첩비의 복원과 반환은 남북한이 잃어버린 역사를 회복하고, 한국과 일본 사이의 과거 불행한 역사적 앙금을 녹이는 출발점이 될 것이다. 이러한 측면에서 북관대첩비는 국가의 보물일 뿐만 아니라 동북아 지역 우정의 상징이기도 하다.

Legal Aspects of the Axum Obelisk Case

Tullio Scovazzi

Professor of International Law, University of Milano-Bicocca

Piazza dell'Ateneo Nuovo 1, 20126 Milano, Italy

Tel.: (+39)0264484015; fax: (+39)0264484005;

e-mail: tullio.scovazzi@unimib.it

SUMMARY:

In 1937 the Axum obelisk, dating back some 1700 years, was removed by Italy after the Italian aggression and annexation of Ethiopia. The obelisk, which was lying on the ground broken into five fragments, was transported to Rome and erected in front of the building of the Ministry of Colonies. Only in April 2005, despite three previous treaty engagements (1947, 1956 and 1997), Italy complied with the obligation to return the obelisk to Axum. It will be re-erected in its original site. The story of the return of the obelisk can be seen as a precedent in the current process of formation of new principles of international law in the field of cultural heritage, namely the principle of non-impoverishment of the cultural heritage of States of origin, the principle of non-exploitation of the weakness of other countries to get a cultural gain and the principle of preservation of the integrity of cultural sites.

* The opinions expressed in this paper are the author's personal ones.

Expert Meeting of the ICPRCP

1. The Removal

In Axum (or Aksum), Ethiopia, giant obelisks (or stelae)¹, royal tombs and ancient castles may be found. These massive ruins date from between the 1st and the 13th century A.D., when the Kingdom of Axum was a powerful State. In 1980 the property “Aksum” was included in the World Heritage List, as established under the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (Paris, 23 November 1972), on the basis of criteria (i)² and (iv)³.

In 1937 the second largest obelisk of Axum, erected some 1700 years before, weighing 150 tons and 24 meters high, was removed after the Italian aggression and annexation of Ethiopia (1935-1936). At the time of removal the obelisk was lying on the ground broken into five fragments. It was chosen by the archaeologist Ugo Monneret de Villard, who had been appointed by the Italian Ministry of Colonies to carry out archaeological research in Ethiopia⁴.

Overcoming serious obstacles, the obelisk was transported by road from Axum to Massawa⁵ and by ship from Massawa to Naples. A one meter piece was removed from the base of the obelisk to lighten the heaviest fragment and thus prevent the trailer from sinking into the sand. The obelisk was then erected in Rome in front of the building of the former Italian Ministry of Colonies (now the FAO building)⁶. Dowels were used for bonding the fragments together. The inauguration took place on 31 October 1937, the 15th anniversary of the March on Rome by the Fascist Party. At that time Italy considered itself to be somehow the heir of ancient Rome which

¹ “La majorité d’entre elles [= les stèles] représente un édifice de plusieurs étages avec une porte d’entrée, sa serrure et des fenêtres aux différents niveaux. Au sommet brillait sous le soleil brûlant le symbole d’Almaqah, une plaque métallique. A quoi servaient ces chefs-d’œuvre? Uniquement à apaiser les dieux? Ou à exprimer un culte funéraire? La présence des lieux de sacrifice et des chambres souterraines fait pencher pour cette dernière hypothèse, mais jusqu’à présent on ne sait presque rien de ces imposantes constructions” (CHWASZCZA J., *Le Royaume de la Reine de Saba – Aksoum*, in *Les trésors du patrimoine mondial*, vol. I, Paris, 2000, p. 123).

² Under criterion (i), the property must “represent a masterpiece of human creative genius” (para. 77 of the Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention).

³ Under criterion (iv), the property must “be an outstanding example of a type of building, architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history” (para. 77 of the guidelines quoted *supra*, note 2).

⁴ For the reproduction of relevant documents from archives see ICCROM – Ministero degli Affari Esteri, *La stele di Axum – Progetto di smontaggio e trasporto della stele di Axum dall’Italia in Etiopia*, 1999.

⁵ “Gravissimi gli ostacoli da superare. Si trattava infatti di trasportare blocchi di granito, due dei quali lunghi rispettivamente m. 8,70 e m. 8,45 e pesanti 65 e 75 tonnellate, superando una distanza di circa 400 chilometri a forti dislivelli (bisognava infatti superare i 2300 m., scendere verso i 1400 per poi risalire ancora e discendere finalmente al livello del mare, seguendo strade con curve a raggi minimi, perfino di 7 metri, con ponti che non sostengono pesi superiori alle 25 o 30 tonnellate, onde la necessità di scendere nel letto dei corsi d’acqua e risalire la sponda opposta su piste all’uopo tracciate” (*La ricognizione scientifica*, in *Gli Annali dell’Africa Italiana*, 1940, p. 963).

⁶ For the project of the new ministry see *La nuova sede del Ministero dell’Africa Italiana*, in *Gli Annali dell’Africa Italiana*, 1938, p. 1301.

Expert Meeting of the ICPRCP

used to plunder booty from conquered cities⁷.

When the obelisk was removed, Italy was a party to the Second Convention on the Laws and Customs of War on Land (The Hague, 29 July 1899)⁸. The Regulations annexed to the Convention provide that pillage is prohibited (art. 47) as well as all seizure of historical monuments and works of art (Art. 56).

It is true that the 1899 Convention applies only in the case of war between two or more parties and that Ethiopia was not a party to it. However, unlike Italy, Ethiopia was a party to the Fourth Convention on the Laws and Customs of War (The Hague, 18 October 1907)⁹ and Arts. 47 and 56 of the Regulations annexed to the 1907 Fourth Hague Convention re-state Arts. 47 and 56 of the Regulations annexed to the Second 1899 Hague Convention. This can be understood as meaning that the prohibition to seize cultural heritage in time of war had already acquired the character of customary international law, considering also the number of States which were parties to either of the two Conventions¹⁰.

It is also true that in 1937 there was formally no state of war between Ethiopia and Italy, as the former had already been unilaterally annexed by the latter. But, in any case, the illegality of the removal of the obelisk can be considered as a mere consequence of the fact that the war waged by Italy against Ethiopia was itself illegal. On 7 October 1935 the Council of the League of Nations approved a report which stated that Italy had resorted to war against Ethiopia in disregard of Art. 12¹¹ of the Covenant of the League of Nations and adopted a number of sanctions against Italy¹².

⁷ See PANKHURST R., *Ethiopia, the Aksum Obelisk, and the Return of Africa's Cultural Heritage*, in *African Affairs*, 1999, p. 235.

⁸ The Italian ratification was deposited on 4 September 1900.

⁹ The Ethiopian ratification was deposited on 5 August 1935.

¹⁰ According to the decision rendered on 30 September 1946 by the International Military Tribunal (called Nuremberg Tribunal), "with respect to war crimes (...) the crimes defined by article 6, section (b), of the Charter [establishing the Tribunal] were already recognised as war crimes under international law. They were covered by Articles 46, 50, 52, and 56 of the Hague Convention of 1907 (...)" (*The Trial of German Major War Criminals, Proceedings of the International Military Tribunal Sitting at Nuremberg, Germany*, vol. 22, London, 1950, p. 467).

¹¹ "The Members of the League agree that if there should arise between them any dispute likely to lead to a rupture, they will submit the matter either to arbitration or judicial settlement or to enquiry by the Council, and they agree in no case to resort to war until three months after the award by the arbitrators or the judicial decision or the report by the Council" (Art. 12, para. 1).

¹² The sanctions were revoked on 4 July 1936 by the Assembly of the League of Nations, despite the memorable speech made before it by the former emperor of Ethiopia, Haile Selassie: "I assert that the issue before the Assembly today is a much wider one. It is not merely a question of a settlement in the matter of Italian aggression. It is a question of collective security; of the very existence of the League; of the trust placed by States in international treaties; of the value of promises made to small States that their integrity and their independence shall be respected and assured. It is a choice between the principle of the equality of States and the imposition upon small Powers of the bonds of vassalage. In a word it is international morality that is at stake" (League of Nations, *Official Journal, Special Supplement*, No. 151, 1936, p. 68).

Expert Meeting of the ICPRCP

2. The Restoration / Restitution / Return

Under Art. 37 of the Peace Treaty concluded on 10 February 1947 in Paris by Italy and the Allied and Associated Powers,

“Within eighteen months from the coming into force of the present Treaty, Italy shall restore all works of art, religious objects, archives and objects of historical value belonging to Ethiopia or its nationals and removed from Ethiopia since October 3, 1935”¹³.

The obligation resulting from Art. 37 was not complied with by Italy, as far as the Axum obelisk was concerned.

Under Annex C to an Agreement between Ethiopia and Italy on the settlement of economic and financial matters issuing from the Treaty of Peace and economic collaboration, signed in Addis Ababa on 5 March 1956,

“The Italian Government undertakes to dismount, remove from its present site and to transport f.o.b. Naples, for transportation to Ethiopia, the large Axum obelisk now located in Rome and recognized by the Italian Government as being subject to restitution to Ethiopia. Such dismounting and removal from site and transport f.o.b. Naples shall have been completed within six months following the entry to force of the Agreement to which the present document constitutes Annex C; shall be at the expense of the Italian Government, which shall take such measures as are necessary to ensure that said obelisk shall be delivered f.o.b. Naples, properly reinforced and packed for transportation to Ethiopia, and in its present existing condition except for the removal of any non-Ethiopian base or socle which may have been constructed for the purpose of its erection in Rome, and except for such dismantling as may be agreed to by the Ethiopian official hereinafter mentioned, as being necessary for the purposes of transportation to Ethiopia, and, further, to assure that said obelisk may be freely and without charge or hindrance exported from Italy on such vessel as the Imperial Ethiopian Government may choose. Each High Contracting Party shall designate an official to be present at the dismounting, if necessary dismantling, removal, reinforcement, packing, and transportation f.o.b. Naples. The two officials may, in agreement, designate technicians to assist them in their functions”¹⁴.

The obligations resulting from Annex C were not complied with by Italy.

¹³ The Peace Treaty entered into force on 10 September 1947.

¹⁴ The Agreement entered into force on 4 July 1956.

Expert Meeting of the ICPRCP

On 4 March 1997 Ethiopia and Italy signed in Rome a joint statement, “on the basis of existing treaties”. The two countries declared themselves “appreciative of the inestimable value of the Axum obelisk to Ethiopia” and “fully cognizant of the positive impact of the obelisk’s restitution on the friendship” between them. According to the joint statement,

“The Italian delegation appreciated the central importance that the Ethiopian people and Government attach to the return of the Obelisk. The Ethiopian delegation expressed its deep appreciation for Italy’s resolve to shoulder the responsibility for the restitution of the Obelisk to Axum. This gesture of great significance would set the seal on the renewed friendship between the two countries and peoples”.

The joint statement defined the “stages through which the operation to effect the return of the obelisk to Ethiopia shall be performed within the current year” (that is 1997), namely:

- “- carrying out a structural survey of the monument;
- cleaning the monument;
- drafting a detailed plan for the whole operation;
- dismantling and transporting the Obelisk to Ethiopia;
- preparing the site for its reinstallation;
- re-erecting the obelisk in the Axum Archaeological Park;
- donating to Italy by Ethiopia of a gift to commemorate the return of the Obelisk and as a testimony to the friendship between Italy and Ethiopia”.

The obligations resulting from the joint statement were not complied with by Italy.

In a memorandum of understanding on the transfer and handover of the Axum obelisk, signed in Rome on 18 November 2004, Ethiopia and Italy reiterated the obligations undertaken in previous agreements and further acknowledged “the importance of enhancing the historical and cultural heritage of Ethiopia in accordance with the principles set forth (...) within the frame of the UNESCO Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of 1972”. The two States also took note that the executive project from the transport of the obelisk had been approved by both of them (agreed minutes signed in Rome on 10 November 2004). In particular:

“The Italian Government shall transport the three sections of the Axum Obelisk from Italy to Ethiopia. The Italian Government shall also ensure that the air transport of the three sections of the Axum Obelisk from Fiumicino Airport to Axum Airport is carried out under conditions of maximum safety and security” (Art. I).

“The Italian Government shall take charge of all the operations associated with the off-

Expert Meeting of the ICPRCP

loading of the three sections of the Obelisk from the airplane at the Axum Airport” (Art. II).

“The Italian Government commits itself to finance the re-erection and restoration of the Obelisk in the Axum archaeological site, to be executed by UNESCO with technical support from Italian experts in collaboration with the Ethiopian side” (Art. VI).

The obligations resulting from the memorandum were complied with by Italy.

In April 2005 the obelisk was disconnected into three pieces and transported to Axum by Antonov airplanes, the biggest available aircraft. The pieces were deposited near the original location of the monument. The budget for the project, amounting to 4,736,033 \$, was provided by Italy.

In 2005 the World Heritage Committee applauded “the cooperation between the States Parties of Ethiopia and Italy, leading to the return of the obelisk, which could enhance the value of Axum” and welcomed “the tripartite cooperation between UNESCO and the States Parties of Ethiopia and Italy in the preparation of the re-erection of the obelisk”¹⁵.

Despite a delay of about fifty-seven years and one month, what is important today is that the obligation to restore or retribute or return the obelisk has finally been executed. There is no need to dwell upon the word to be used. In fact, the word “restore” appears in the 1947 Treaty of Peace, the word “restitution” in both the 1956 Agreement and the 1997 joint statement, the word “return” in the 1997 joint statement¹⁶. Whatever the terminology may be, what is important is the assumption that the cultural heritage that should not have been taken away has to be given back.

It is preferable not to mention here all the doubtful justifications advanced in the past by public and private Italian circles to delay the restoration / restitution / return¹⁷. It is difficult to

¹⁵ Decision 29 COM 7B.34.

¹⁶ It seems that the difference in terminology comes from the name of the Intergovernmental Committee for Promoting the Return of Cultural Property to its Countries of Origin or its Restitution in Case of Illicit Appropriation, established by a Resolution adopted in 1978 by the UNESCO General Conference. The word “repatriation” could also be envisaged.

¹⁷ “The Italian Government accepted Article 37 [of the Peace Treaty] only with the worst of bad grace, and implemented its provisions with remarkable sloth” (PANKHURST, *op. cit.*, p. 236). “L’obelisco di Axum è stato una fonte di tensione perché l’Italia ha trovato mille scuse per non adempiere al ritorno di questo tesoro artistico vecchio migliaia di anni, obbligo prescritto dall’articolo 37 del trattato di pace del 1947. Il valore psicologico del monumento era ben conosciuto alle autorità italiane, ma ogni sforzo fu messo in opera per non porre

Expert Meeting of the ICPRCP

understand how Italy, a country which is rightly proud of its own extraordinary cultural heritage, could not see that the Axum obelisk is a symbol of the Ethiopian people's culture, religion and identity. In the end Italy undertook to re-establish the situation that would have existed if the monument had not been removed. To be precise, Italy also agreed to improve the original situation. The obelisk, which in 1937 was on the ground and broken into five fragments, will be re-erected in its original site. This can be considered as a sort of compensation for the delayed restoration / restitution / return.

3. The Re-Erection

The starting of the works for the re-erection of the obelisk, which had already been financed by Italy through an extraordinary contribution to the UNESCO budget, was delayed due to a change in the UNESCO's internal procedures for tender calls. In June 2007 a contract for this purpose was finally concluded between the UNESCO World Heritage Center and an Italian construction company. According to a UNESCO press release, the works, which constitute a complex and unprecedented operation, have been carried out according to the following sequence:

- “ (1) The preparation of the foundation to support the Obelisk and the provisional scaffolding;
- (2) The construction of an embankment to slide the parts of the Obelisk before lifting them into position;
- (3) The construction of a steel tower, which is 33 m high and weighs 150 tons;
- (4) The joining of the blocks with carbon fibre bars to ensure seismic stability;
- (5) The cleaning and restoration of the Obelisk before the removal of the scaffolding structure”.

On 9 September 2008 the celebrations were held for the restoration of the Axum obelisk in its standing position. For its symbolic value, this has been a memorable event for Ethiopia and Africa in general (and for Italy as well).

4. Towards New Principles in the Field of Cultural Heritage

The story of the belated restoration or restitution or return of the Axum obelisk has its own peculiarities. But it could also be seen as a precedent, among others, in the current process of formation of new principles of international law in the field of cultural heritage.

riparo all'errore compiuto” (SBACCHI A., *Italia e Etiopia: la rilettura del periodo coloniale e la valutazione delle sue conseguenze sul paese africano*, in *I Sentieri della Ricerca*, December 2007, p. 192).

Expert Meeting of the ICPRCP

International action for the restitution or return of cultural properties is today based on the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict (The Hague, 1954) and its Protocol (The Hague, 1954), the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property (Paris, 1970) and the UNIDROIT Convention on the International Return of Stolen or Illegally Exported Cultural Objects (Rome, 1995). These instruments, which do indeed have many merits, present also some gaps, such as their limited application to certain cultural properties with the exclusion of others. Furthermore, as any treaty, they are not binding on non-parties and do not have a retroactive application. The issue of return or restitution of cultural properties is also the subject of resolutions of the United Nations General Assembly¹⁸. But present international law in the field of cultural heritage¹⁹ should be understood in the light of some broader principles which are today being developed in international practice.

The **principle of non-impoverishment of the cultural heritage of States of origin** is already embodied in Art. 2, of the 1970 Paris Convention:

- “1. The States Parties to this Convention recognize that the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property is one of the main causes of the impoverishment of the cultural heritage of the countries of origin of such property and that international cooperation constitutes one of the most efficient means of protecting each country’s cultural property against all the dangers resulting therefrom.
2. To this end, the States Parties undertake to oppose such practice with the means at their disposal, and particularly by removing their causes, putting a stop to current practices, and by helping to make the necessary reparations”.

The principle of non impoverishment applies, inter alia, in cases of illicit movements of cultural properties. Such movements, which always go in the same directions, are encouraged by unscrupulous art dealers and middlemen established in some countries and feed individual and organized criminality active in other countries. They affect not only the cultural heritage of the

¹⁸ See, for instance, Resolution 61/52 on the “Return or Restitution of Cultural Property to the Countries of Origin”, adopted on 4 December 2006, whereby the General Assembly “calls upon all relevant bodies, agencies, funds and programmes of the United Nations system and other relevant intergovernmental organizations to work in coordination with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, within their mandates and in cooperation with Member States, in order to continue to address the issue of return or restitution of cultural property to the countries of origin and to provide appropriate support accordingly” (para. 2).

¹⁹ On the concept of cultural heritage of mankind see HOFFMAN B. (ed.), *Art and Cultural Heritage - Law, Policy and Practice*, New York, 2006, p. 201; FRANCONI F., *A Dynamic Evolution of Concept and Scope: From Cultural Property to Cultural Heritage*, in YUSUF A. (ed.), *Standard-Setting in UNESCO – Normative Action in Education, Science and Culture*, vol. I, Paris, 2007, p. 221; NAFZIGER J. & SCOVAZZI T. (eds.), *Le patrimoine culturel de l’humanité – The Cultural Heritage of Mankind*, Leiden, 2008.

Expert Meeting of the ICPRCP

impoverished countries, but the common heritage of all peoples, as rightly stated in the preamble of the UNIDROIT Convention, where States parties declare themselves

“Deeply concerned by the illicit trade in cultural objects and the irreparable damage frequently caused by it, both to these objects themselves and to the cultural heritage of national, tribal, indigenous or other communities, and also to the heritage of all peoples, and in particular by the pillage of archaeological sites and the resulting loss of irreplaceable archaeological, historical and scientific information”.

The principle of non-impoverishment could even play a stronger role where cultural properties have been removed taking advantage of the political, military or economic weakness of their States of origin. In such cases, the principle in question could be combined with, and strengthened by, an analogous principle relating to the **non-exploitation of the weakness of other countries to get a cultural gain**. Resolution 1483 (2003), adopted by the United Nations Security Council on 22 May 2003, may be seen as a relevant instance. On that occasion, the Security Council decided that all United Nations member States

“shall take appropriate steps to facilitate the safe return to Iraqi institutions of Iraqi cultural property and other items of archaeological, historical, cultural, rare scientific, and religious importance illegally removed from the Iraq National Museum, the National Library and other locations in Iraq since the adoption of resolution 661 (1990) of 6 August 1990, including by establishing a prohibition on trade in or transfer of such items and items with respect to which reasonable suspicion exists that they have been illegally removed, and calls upon the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, Interpol, and other international organizations, as appropriate, to assist in the implementation of this paragraph” (para. 7)²⁰.

A third principle, relating to the **preservation of the integrity of cultural sites**, can also be evoked. It is reflected in Art. 5, para. 3, of the UNIDROIT Convention which provides that a court or other competent authority of the State addressed shall order the return of an illegally exported cultural object if the requesting State establishes that the removal of the object from its territory significantly impairs, inter alia, the interest in “the integrity of a complex object”²¹.

It is not too paradoxical to conclude that great progress could in the future be achieved if the

²⁰ The retroactive application of para. 7 is noteworthy.

²¹ Integrity is also a condition for a property to be inscribed on the World Heritage List (see paras. from 87 to 95 of the guidelines quoted *supra*, note 2).

Expert Meeting of the ICPRCP

international regime of international movements of cultural properties were improved to follow, *mutatis mutandis*, the path of the present regime of hazardous wastes, as set forth in Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal (Basel, 22 March 1989). Also as regards hazardous wastes there were international movements going mostly in one direction, in that case from developed to developing States, taking advantage of the weakness of the latter. To tackle the scandals created by such a practice, the Basel Convention established a new regime, based on:

- the prohibition of covert movements;
- the prohibition of movements without the previous explicit consent of the potentially affected State (the State of import in the case of wastes);
- the prohibition of movements if the potentially affected State cannot manage the wastes in an environmentally sound manner (that is the prohibition of taking advantage of the weakness of the State of import);
- the obligation of the State of export to take back the wastes if the movement was illegal.

The application of similar concepts to movements of cultural properties, which also mostly go in one direction (albeit *vice versa* compared to that of hazardous wastes, i.e. from the developing countries to the developed world) would result, *mutatis mutandis*, in the following consequences:

- the prohibition of covert movements;
- the prohibition of movements without the previous explicit consent of the potentially affected State (the State of export in the case of cultural properties);
- the prohibition of movements if they exploit the weakness of the State of export in ensuring appropriate protection of its cultural heritage;
- the obligation of the State of import to send back the cultural properties if the movement was illegal.

Expert Meeting of the ICPRCP

Bibliographic References

1. CHWASZCZA J., Le Royaume de la Reine de Saba – Aksoum, in *Les trésors du patrimoine mondial*, vol. I, Paris, 2000, p. 123;
2. ICCROM – Ministero degli Affari Esteri, *La stele di Axum – Progetto di smontaggio e trasporto della stele di Axum dall'Italia in Etiopia*, 1999;
3. La ricognizione scientifica, in *Gli Annali dell'Africa Italiana*, 1940, p. 963;
4. La nuova sede del Ministero dell'Africa Italiana, in *Gli Annali dell'Africa Italiana*, 1938, p. 1301;
5. PANKHURST R., Ethiopia, the Aksum Obelisk, and the Return of Africa's Cultural Heritage, in *African Affairs*, 1999, p. 235;
6. SBACCHI A., Italia e Etiopia: la rilettura del periodo coloniale e la valutazione delle sue conseguenze sul paese africano, in *I Sentieri della Ricerca*, December 2007, p. 192;
7. HOFFMAN B. (ed.), *Art and Cultural Heritage - Law, Policy and Practice*, New York, 2006, p. 201;
8. FRANCONI F., A Dynamic Evolution of Concept and Scope: From Cultural Property to Cultural Heritage, in YUSUF A. (ed.), *Standard-Setting in UNESCO – Normative Action in Education, Science and Culture*, vol. I, Paris, 2007, p. 221;
9. NAFZIGER J. & SCOVAZZI T. (eds.), *Le patrimoine culturel de l'humanité – The Cultural Heritage of Mankind*, Leiden, 2008.

악숨 오벨리스크 사례의 법적인 측면

톨리오 스코바찌

밀라노 비코카 대학, 국제법 교수

Piazza dell'Ateneo Nuovo 1, 20126 Milano, Italy

전화: (+39)0264484015; 팩스: (+39)0264484005;

이메일: tullio.scovazzi@unimib.it

요약

1700년 전 세워진 악숨 오벨리스크는 1937년 이탈리아의 에티오피아 침공 및 합병 후 철거되었다. 그 후 5개의 조각으로 해체되어 땅바닥에 눕혀져 있던 오벨리스크는 로마로 운반되어 식민지부 건물 앞에 세워졌다. 세 번의 협정 조인에도 불구하고(1947년, 1956년, 1997년) 2005년 4월이 되어서야, 이탈리아는 마침내 오벨리스크를 악숨으로 반환한다는 의무를 이행했다. 오벨리스크는 원래 있던 자리에 다시 세워지게 될 것이다. 기원국 문화유산의 황폐화 방지 원칙, 문화재 취득을 위한 타국의 취약점 악용 방지 원칙, 유적지 완전성 보존 원칙 등 새로운 문화유산 분야 국제법 원칙이 마련되고 있는 상황에서 악숨 오벨리스크 반환 사례는 하나의 선례가 될 수 있다.

* 본 논문 내용은 저자의 사견임.

1. 이동

에티오피아 악숨(Axum 또는 Aksum)에서는 대형 오벨리스크 (또는 석주)¹, 왕가 무덤, 고대 성을 발견할 수 있다. 악숨은 기원 후 1세기에서 13세기 경까지 존재했던 강력한 국가 악숨 왕국의 흔적이 남아있는 대규모 유적지이다. 1980년 문화 및 자연유산 보호협약 (Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage) (과리, 1972년 11월) 1항² 과 4항³에 의거 “악숨”은 세계문화유산으로 등재되었다.

1700년 전에 세워졌으며 무게 150톤 높이 24미터인 악숨에서 두 번째로 큰 오벨리스크는 이탈리아의 에티오피아 침공 및 합병 후(1935-1936) 1937년 철거되었다. 철거 당시 이 오벨리스크는 5개의 조각으로 해체되어 땅바닥에 눕혀진 상태였다. 이는 이탈리아 식민지부가 에티오피아 고고학 조사를 위해 임명한 고고학자 우고 모네레트 드 빌라드(Ugo Monneret de Villard)가 내린 결정에 따른 것이었다.⁴

그는 여러 가지 난관을 극복하고 악숨에서 마사와⁵까지는 육로로, 마사와에서 나폴리까지는 해로를 통해 이 오벨리스크를 운반했다. 무게를 줄이고 트레일러가 모래 속으로 가라앉는 것을 방지하기 위해 1미터 길이의 조각 1개를 오벨리스크 기단에서 제거했다. 그 후, 오벨리스크는 로마의 과거 이탈리아 식민지부 (현재는 유엔 식량농업기구 건물) 건물 앞에 세워졌다⁶. 해체된 조각들을 잇기 위해서는 은못을 사용했다. 준공식은 파시스트당 로마 진출 15주년 기념일인 1937년 10월 31일

¹ “La majorité d’entre elles [= les stèles] représente un édifice de plusieurs étages avec une porte d’entrée, sa serrure et des fenêtres aux différents niveaux. Au sommet brillait sous le soleil brûlant le symbole d’Almaqah, une plaque métallique. A quoi servaient ces chefs-d’œuvre? Uniquement à apaiser les dieux? Ou à exprimer un culte funéraire? La présence des lieux de sacrifice et des chambres souterraines fait pencher pour cette dernière hypothèse, mais jusqu’à présent on ne sait presque rien de ces imposantes constructions” (CHWASZCZA J., *Le Royaume de la Reine de Saba – Aksum*, in *Les trésors du patrimoine mondial*, vol. I, Paris, 2000, p. 123).

² 1항에 따르면, 문화재란 “인류의 창조적 재능의 대표작”이다. (세계유산협약 이행을 위한 운영지침 77번째 단락).

³ 4항에 따르면, 문화재란 “뛰어난 건물, 건축, 기술 또는 인류 역사의 주요 단계를 나타내는 유적을 의미한다. (세계유산협약 이행을 위한 운영지침 77번째 단락)

⁴ 관련 공문서는 ICCROM – Ministero degli Affari Esteri, *La stele di Axum – Progetto di smontaggio e trasporto della stele di Axum dall’Italia in Etiopia*, 1999 참조.

⁵ “Gravissimi gli ostacoli da superare. Si trattava infatti di trasportare blocchi di granito, due dei quali lunghi rispettivamente m. 8,70 e m. 8,45 e pesanti 65 e 75 tonnellate, superando una distanza di circa 400 chilometri a forti dislivelli (bisognava infatti superare i 2300 m., scendere verso i 1400 per poi risalire ancora e discendere finalmente al livello del mare, seguendo strade con curve a raggi minimi, perfino di 7 metri, con ponti che non sostengono pesi superiori alle 25 o 30 tonnellate, onde la necessità di scendere nel letto dei corsi d’acqua e risalire la sponda opposta su piste all’uopo tracciate” (*La ricognizione scientifica*, in *Gli Annali dell’Africa Italiana*, 1940, p. 963).

⁶ 식민지 부 프로젝트는 *La nuova sede del Ministero dell’Africa Italiana*, in *Gli Annali dell’Africa Italiana*, 1938, p. 1301 참조.

Expert Meeting of the ICPRCP

거행되었다. 당시, 이탈리아는 스스로를 정복한 도시에서 전리품을 약탈하던 고대 로마의 후예로 간주하고 있었다⁷.

오벨리스크를 철거할 당시 이탈리아는 지상전 법규 및 관례에 관한 2차 협정 (Second Convention on the Laws and Customs of War on Land) (헤이그, 1899년 7월 29일) 당사국이었다⁸. 이 협정의 부가 규정은 역사적 유물과 예술품의 강탈 (56조) 및 약탈(47조) 금지하고 있다.

물론, 1899년 협정은 협정 당사국 2개국 이상 간의 전쟁에만 적용되며 당시 에티오피아는 협정 당사국이 아니었다. 하지만, 이탈리아와 달리, 에티오피아는 지상전 법규 및 관례에 관한 4차 협정(Fourth Convention on the Laws and Customs of War) (헤이그, 1907년 10월 18일)⁹ 당사국이었으며, 1907 4차 헤이그 협정 부가 규정 47조와 57조는 1899년 2차 헤이그 협정의 부가규정 47조와 56조를 재차 확인하고 있다. 두 개 협정에 가입했던 당사국 수를 고려해 볼 때, 전시 문화 유산의 강탈 금지는 이미 국제 관습법으로 자리잡았던 것으로 해석할 수 있다¹⁰.

또한, 에티오피아가 이탈리아에 의한 일방적인 합병을 당했기 때문에, 1937년 에티오피아와 이탈리아는 공식적인 전쟁 상태도 아니었다. 어찌 되었든 오벨리스크 이동의 불법성은 이탈리아가 에티오피아를 상대로 벌인 전쟁 자체가 불법이었다는 사실만으로도 알 수 있다. 1935년 10월 7일 국제연맹(Council of the League of Nations)은 이탈리아가 국제연맹 조항 12조¹¹를 무시하고 에티오피아를 상대로 전쟁을 벌였다고 지적한 보고서를 승인하고, 이탈리아에 대한 몇 가지 제재조치를 채택했다¹².

⁷ PANKHURST R., *Ethiopia, the Aksum Obelisk, and the Return of Africa's Cultural Heritage*, in *African Affairs*, 1999, p. 235 참조.

⁸ 이탈리아는 이 협정을 1900년 9월 4일 비준했다.

⁹ 에티오피아는 이 협정을 1935년 8월 5일 비준했다.

¹⁰ 1946년 9월 30일 국제군사재판 (일명 뉴렘베르그 재판)이 내린 결정에 따르면, “전쟁 범죄와 관련해 (...) [본 재판의 근거가 되는] 헌장 6조 b항에서 정의한 범죄는 이미 국제법 상 전쟁 범죄로 인정되었다. 1907 헤이그 협약 46, 50, 52, 56조에 명시되어 있다 (...)” (*The Trial of German Major War Criminals, Proceedings of the International Military Tribunal Sitting at Nuremberg, Germany*, vol. 22, London, 1950, p. 467)

¹¹ “국제연맹 회원국들은 회원국 간 분쟁이 발생해 협상이 결렬될 경우 해당 사안을 중재나 사법적 해결, 또는 국제연맹 조사에 맡기는 것에 합의했으며, 어떤 경우에도 중재나 사법적 결정 또는 국제연맹 보고서가 나온 후 3개월 이내에 전쟁을 일으키지 않을 것에 동의한다”(12조 첫째 단락)

¹² 과거 에티오피아 황제였던 하일레 셀라시예(Haile Selassie)가 총회에서 한 인상적인 연설에도 불구하고 1936년 7월 4일 국제연맹 총회는 제재조치를 채택했다. “나는 오늘 총회가 훨씬 폭넓은 문제에 당면해 있다고 생각한다. 총회가 당면한 문제는 단순한 이탈리아 침공 문제 해결이 아니다. 집단안보, 국제연맹의 존재 자체, 국제협약에 대한 각국의 신뢰, 약소국의 완전성과 독립성을 존중 및 보장한다는 약속의 가치에 관한 문제이다. 이는 국가 간 평등 원칙과 약소국에 대한 중속 강요 간 양자 택일의 문제이다. 한마디로, 국제적 도덕성이 걸려 있는 문제이다”(League of Nations, *Official Journal, Special Supplement*, No. 151, 1936, p. 68)

2. 복원/반송/반환

1947년 2월 10일 이탈리아와 연합군이 파리에서 체결한 평화협정 37조의 내용은 다음과 같다.

“본 협정이 발효된 날로부터 18개월 이내에 이탈리아는 1935년 10월 3일 이후 에티오피아에서 반출된 에티오피아 국가나 국민들의 소유인 예술품, 종교관련 물품, 서책, 역사적 가치가 있는 물건을 모두 반환한다.”¹³.

이탈리아는 악숨 오벨리스크와 관련해 37조에 명시된 의무를 준수하지 않았다.

1956년 3월 5일 아디스 아바바에서 에티오피아와 이탈리아가 평화협정 관련 경제 및 재정 문제를 해결하기 위해 채택한 협약 부속 C의 내용은 다음과 같다.

“이탈리아 정부는 현재 로마에 설치되어 있으며 이탈리아 정부가 에티오피아에 반환할 품목으로 인정한 악숨 오벨리스크를 현재의 위치에서 분해 및 철거한 뒤 에티오피아로의 운송을 위해 본선인도로 나폴리까지 운반한다. 이탈리아 정부는 현재 위치에서의 해체 및 철거와 나폴리까지의 본선인도 운송을 본 부속 C가 포함된 협약의 발효 후 6개월 이내에 완료해야 하며, 로마에서 설치 목적으로 제작했을 수도 있는 에티오피아 기단이나 주춧돌이 아닌 부분은 제외한 뒤 본문에 명시한 에티오피아 담당자가 에티오피아로의 운반 목적을 위해 필요한 것으로 간주해 동의한 경우가 아니라면 해체하지 않고 현 상태로 언급한 오벨리스크가 에티오피아 정부가 선택한 선박을 통해 자유롭게 비용이나 방해물 없이 이탈리아에서 반출될 수 있도록 본선인도로 나폴리까지 운송할 때 에티오피아까지의 운송을 위해 적절히 보장 및 포장되도록 자비를 들여 필요한 모든 조치를 취해야 한다. 주계약 당사자는 분해 시 그리고 필요하다면 해체, 철거, 보장, 포장, 나폴리까지의 본선인도 운송 시 참석할 수 있는 담당자를 지정해야 한다. 양측 담당자는 합의 하에 작업을 지원하기 위한 기술자를 지정할 수 있다.”¹⁴

이탈리아는 부속 C에 명시된 의무를 준수하지 않았다.

1997년 3월 4일 에티오피아와 이탈리아는 로마에서 “기존 협정의 근거”에 관한 공동 선언문에 서명했다. 양국은 “에티오피아에게 있어 악숨 오벨리스크가 환산할 수 없는 가치를 지닌 것을 인정”하며 “오벨리스크의 반환이 양국간 우의에 미치는 긍정

¹³ 평화협정은 1947년 9월 10일 발효되었다.

¹⁴ 협약은 1956년 7월 4일 발효되었다.

Expert Meeting of the ICPRCP

적 효과를 충분히 이해하고 있다”고 선언했다. 이 공동 선언문의 내용은 다음과 같다.

“이탈리아 대표단은 에티오피아 국민과 정부가 오벨리스크 반환을 중대 사안으로 생각하고 있다는 점을 이해한다. 에티오피아 대표단은 이탈리아가 악숨 오벨리스크 반환이라는 의무를 이행하겠다는 결단을 내린 점에 대해 깊은 사의를 표한다. 이는 양국과 양국 국민 간 우의 회복을 입증하는 조치이다.”

공동 선언문은 “에티오피아로 오벨리스크를 반환하기 위해 당해 년도 (즉, 1997) 내에 마쳐야 할 절차를 다음과 같이 정의하고 있다.

- 오벨리스크 구조 조사
- 오벨리스크 세척
- 전체 작업에 대한 구체적인 계획 초안 작성
- 오벨리스크 해체 및 에티오피아로의 운송
- 재설치 장소 준비
- 악숨 고대유적지 공원 내 오벨리스크 재조립
- 이탈리아와 에티오피아 간 우의를 입증하는 오벨리스크 반환을 기념하기 위해 에티오피아가 이탈리아 측에 선물 증정”

이탈리아는 이 공동 선언문에 명시된 의무를 이행하지 않았다.

2004년 11월 18일 로마에서 체결된 악숨 오벨리스크 운송과 반환에 관한 양해각서에서 에티오피아와 이탈리아는 이전 협약들에서 명시한 의무를 재차 확인하고 더 나아가 “1972년 유네스코 문화 및 자연유산 보호협약 틀 내에서 (...) 명시된 원칙에 의거 에티오피아의 역사적 문화 유산 보호의 중요성”을 인정했다. 또한, 양국은 오벨리스크 운송 프로젝트 이행을 양국 모두가 승인 했다는 점을 기록으로 남겼다 (2004년 11월 10일 로마에서 서명한 공동 회의록). 주 내용은 다음과 같다.

“이탈리아 정부는 이탈리아에서 에티오피아로 악숨 오벨리스크 3개 조각을 운송한다. 또한, 이탈리아 정부는 피우미치노 공항에서 악숨 공항까지 최고의 안전과 보안 조건을 유지하며 항공기를 통해 악숨 오벨리스크 3개 조각을 운송한다.” (1조)

“이탈리아 정부는 악숨 공항에서 오벨리스크 3개 조각을 하역하는 것과 관련한 모든 작업을 책임진다.” (2조)

“이탈리아 정부는 악숨 유적지 내 오벨리스크의 재설치와 복구 비용을 부담하며, 이 작업은 유네스코가 에티오피아 측과 협력해 이탈리아 전문가의 기술적 지원을 얻어 실행한다.” (6조)

이탈리아는 이 양해각서에 명시된 의무를 이행했다. 2005년 4월, 오벨리스크는 3조

Expert Meeting of the ICPRCP

각으로 해체된 뒤 초대형 항공기인 안토노프 비행기를 통해 악숨까지 운반되었다. 오벨리스크 조각들은 오벨리스크 원위치 근처에 하역되었다. USD 4,736,033에 달한 프로젝트 비용은 이탈리아가 부담했다.

2005년, 세계유산위원회(World Heritage Committee)는 “악숨의 가치를 높일 수 있는 오벨리스크 반환을 이끌어 낸 에티오피아와 이탈리아 양국간 협력”을 절찬했고, “오벨리스크 재설치 준비 과정에서의 유네스코, 에티오피아, 이탈리아 3자간 협력”을 환영했다.¹⁵

약57년 1개월이 지연되기는 했으나 현재 중요한 것은 오벨리스크 복원, 반송, 또는 반환 의무가 마침내 지켜졌다는 것이다. 단어 사용에 연연해 할 필요는 없다. 실제로 “복원(restore)”은 1947년 평화협정에 등장하며, “반송(restitution)”은 1956년 협약과 1997년 공동 선언문에 등장하며, “반환(return)”은 1997년 공동 선언문에 등장한다¹⁶. 어떤 용어를 사용하든 중요한 것은 약탈 되어서는 안 되는 문화유산은 반환해야 한다는 전제이다.

오벨리스크 복원/반송/반환을 지연시키기 위해 이탈리아의 공공 및 민간분야 일각에서 제기되었던 말도 안되는 변명들에 대해서는 언급하지 않으려고 한다.¹⁷ 자국의 찬란한 문화 유산을 자랑스럽게 생각하는 이탈리아가 악숨 오벨리스크가 에티오피아 국민들의 문화, 종교, 정체성의 상징이라는 점을 이해하지 못했다는 사실은 받아들이기 힘들다. 결국, 이탈리아는 오벨리스크가 철거되지 않았을 경우 존재했을 환경을 복원했다. 보다 정확하게 말하자면, 이탈리아는 오벨리스크가 원래 놓여져 있던 환경을 개선해 주기로 약속했다. 1937년 땅에 놓여져 5개의 조각으로 분해되었던 오벨리스크는 원래의 자리에 다시 설치될 것이다. 이는 복원/반송/반환을 지연시킨 것에 대한 일종의 보상이라 생각해도 될 것이다.

¹⁵ 결정 29 COM 7B.34.

¹⁶ 용어의 차이는 1978년 유네스코 총회가 채택한 결의안에 따라 마련된 불법문화재반환촉진 정부간 위원회 (Intergovernmental Committee for Promoting the Return of Cultural Property to its Countries of Origin or its Restitution in Case of Illicit Appropriation)이름 때문에 발생한 것 같다. “송환 (repatriation)”이라는 단어도 생각해 볼 수 있다.

¹⁷ “이탈리아 정부는 억지로 마지못해 [평화협정] 37조를 수락했으며, 매우 태만하게 규정을 이행했다” (PANKHURST, *op. cit.*, p. 236). “L’obelisco di Axum è stato una fonte di tensione perché l’Italia ha trovato mille scuse per non adempiere al ritorno di questo tesoro artistico vecchio migliaia di anni, obbligo prescritto dall’articolo 37 del trattato di pace del 1947. Il valore psicologico del monumento era ben conosciuto alle autorità italiane, ma ogni sforzo fu messo in opera per non porre riparo all’errore compiuto” (SBACCHI A., *Italia e Etiopia: la rilettura del periodo coloniale e la valutazione delle sue conseguenze sul paese africano*, in *I Sentieri della Ricerca*, December 2007, p. 192).

3. 재설치

오벨리스크 재설치 작업 역시 이탈리아가 유네스코에 큰 기금을 내 비용을 부담했는데 유네스코 내부 입찰 절차 변경으로 인해 작업은 늦게 시작되었다. 2007년 6월 마침내 유네스코 세계유산센터와 이탈리아의 한 건설회사 간 프로젝트 계약이 체결되었다. 유네스코 보도자료에 따르면 이 복잡하며 유례가 없는 프로젝트는 다음과 같은 과정을 거쳐 진행되었다고 한다.

- “(1) 오벨리스크를 지지하기 위한 기초 및 비계 준비
- (2) 오벨리스크 조각을 해당 위치에 세우기 전 조각을 밀어 움직이기 위한 축대 건설
- (3) 높이 33미터 무게 150톤 규모의 철탑 건설
- (4) 지진에도 견딜 수 있도록 탄소 섬유로 오벨리스크 조각 연결
- (5) 비계 철거 전 오벨리스크 세척 및 복원.”

2008년 9월 9일 악숨 오벨리스크가 세워지자 오벨리스크 복원을 기념하는 행사가 열렸다. 오벨리스크가 상징하는 가치를 고려할 때 이는 에티오피아와 아프리카 전체 (물론 이탈리아도)에 큰 의미가 있는 역사적인 행사였다.

4. 문화유산 분야의 새로운 원칙을 향해

뒤늦은 악숨 오벨리스크의 복원/반송/반환 사례는 매우 특이하다. 하지만, 특히 문화유산 분야에서 새로운 국제 법 원칙이 마련되고 있는 상황에서 하나의 선례가 될 수 있을 것이다.

오늘날 문화재 복원이나 반환을 위한 국제적 조치는 무력충돌 시 문화재 보호에 관한 협정 (Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict) (헤이그, 1954) 및 협약 (헤이그, 1954), 문화재 불법 반출입 및 소유권 양도 금지와 예방수단에 관한 협약 (Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property) (파리, 1970), 사법통일국제협회 도난 및 불법 반출 문화재 협정 (UNIDROIT Convention on the International Return of Stolen or Illegally Exported Cultural Objects) (로마, 1995)에 근거하고 있다. 이러한 국제협정은 많은 장점이 있으나, 특정 문화재에 대해서만 제한적으로 적용하고 나머지에 대해서는 예외를 두는 등 허점도 있다. 또한, 모든 협정이 그렇듯이 비당사국에게는 효력이 없으며 소급 적용되지 않는다. 또한, 문화재 반환이나 반송 문제는 유엔 총회 결의안 채택

Expert Meeting of the ICPRCP

대상이기도 하다¹⁸. 하지만, 문화 유산 분야 국제법은¹⁹ 현재의 국제 관행보다 폭넓은 시각에서 이해해야 한다.

기원국(States of Origin)의 문화 유산 황폐화 방지 원칙은 이미 1970년 파리 협정 2조에 명시되어 있다.

1. 본 협정 당사국은 문화재의 불법 반출입과 소유권 양도가 문화재 기원국의 문화 유산을 황폐화시키는 주요 원인이며 국제 협력이 문화유산 황폐화로 인한 모든 문제로부터 각국 문화재를 보호하는 가장 효율적인 수단이라는 점을 인정한다.
2. 이를 위해 당사국은 특히, 원인을 제거하고 현재의 관행에 제동을 걸고 필요한 배상이 이루어질 수 있도록 지원하는 등 가능한 모든 수단을 동원해 문화유산 황폐화를 막고자 한다.”

특히, 문화재 불법 이동의 경우 황폐화 방지 원칙이 적용된다. 항상 같은 방향으로 이루어지는 문화재 불법 이동은 어떤 국가에서는 비도덕적인 미술품 거래상과 중개업자에 의해 조장되고 어떤 국가에서는 개인이나 조직의 범죄 활동을 부추기기도 한다. 이는 피해해진 국가의 문화유산뿐 아니라 인류의 공동 유산에도 악영향을 준다. 사법통일국제협회 협약(UNIDROIT Convention) 전문은 다음과 같이 천명하고 있다.

“당사국들은 문화재 불법 거래 및 이로 인해 빈번히 발생하는 해당 문화재 자체 및 각 국가, 부족, 원주민, 기타 지역사회의 문화유산과 인류의 유산의 돌이킬 수 없는 훼손, 특히 유적지 약탈 및 그로 인한 고고학, 역사, 과학 정보의 돌이킬 수 없는 손실에 대해 깊이 우려하고 있다.”

황폐화 방지 원칙은 기원국의 정치, 군사, 경제적 취약성을 악용해 문화재를 이동시킬 경우 더욱 강력한 역할을 할 수 있다. 이와 유사한 문화재 취득을 위한 타국의 취약점 악용 방지 원칙과 함께 사용할 경우 황폐화 방지 원칙은 더욱 큰 효과를 발휘할 수 있다. 2003년 5월 22일 유엔 안전보장이사회가 채택한 결의안 1483

¹⁸ 예를 들어, 2006년 12월 4일 채택한 “문화재의 기원국으로의 반환 또는 복구”에 대한 결의안 61/52에서 총회는 “총회의 권한 및 회원국과의 협력을 바탕으로 기원국으로 문화재를 반환 및 반송하는 문제를 지속적으로 해결하고 적절한 지원을 제공하기 위해 유엔 체제 하에 있는 모든 관련 기구, 부서, 기금, 프로그램 및 기타 관련 정부간 기구 측에 유네스코와 협력해 줄 것을 촉구하는 바이다.” (2번째 단락).

¹⁹ 인류의 문화유산이라는 개념에 대해서는 HOFFMAN B. (ed.), *Art and Cultural Heritage - Law, Policy and Practice*, New York, 2006, p. 201; FRANCONI F., *A Dynamic Evolution of Concept and Scope: From Cultural Property to Cultural Heritage*, in YUSUF A. (ed.), *Standard-Setting in UNESCO – Normative Action in Education, Science and Culture*, vol. I, Paris, 2007, p. 221; NAFZIGER J. & SCOVAZZI T. (eds.), *Le patrimoine culturel de l'humanité – The Cultural Heritage of Mankind*, Leiden, 2008 참조.

Expert Meeting of the ICPRCP

(2003)이 대표적인 예이다. 당시 유엔 안전보장이사회는 다음과 같은 결정을 내렸다.

“모든 유엔 회원국은 1990년 8월 6일 결의안 661(1990) 채택 이후 이라크 국립박물관, 국립도서관, 기타 장소에서 사라진 이라크의 문화유산 및 고고학, 역사, 문화, 과학, 및 종교적 측면에서 희귀하고 중요한 문화재나 물품이 불법적으로 이동되었다는 합리적인 의심이 존재하는 경우 이를 안전하게 이라크로 반환하기 위해 관련 문화재나 물품의 거래나 이동 금지 등 적절한 모든 조치를 취해야 하며, 적절한 경우 본문에 언급된 조치의 집행을 지원해 줄 것을 유네스코, 인터폴, 기타 국제기관들에게 촉구하는 바이다(7번째 단락).”²⁰

또한 문화유적지의 완전성(integrity) 보존과 관련된 세 번째 원칙을 적용할 수 있다. 이 원칙은 사법통일국제협회 협약 5조 3번째 단락에 명시되어 있는 원칙으로서, 문화재 반환 요청국이 해당 문화재의 반출로 인해 특히, “복잡한 문화재의 완전성”이 심각하게 훼손되었다는 것을 입증할 경우 법원이나 기타 법적 권한을 가진 국가 기관은 불법 반출 문화재 반환을 명령해야 한다²¹.

유해폐기물의 국가간 이동 및 처분에 관한 협약 (Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal) (바젤, 1989년 3월 22일)에 명시된 유해 폐기물 통제 체제를 일부 수정해 문화재의 국제 이동에 관한 국제 체제를 개선한다면 큰 성과를 달성할 수 있을 것이다. 또한, 유해 폐기물이 개도국의 취약점을 악용해 대부분 같은 방향인 선진국에서 개도국으로 국제 이동을 한다는 점도 문화재 이동 경로와 유사하다. 이로 인한 문제를 해결하기 위해 바젤협약은 다음과 같은 원칙을 골자로 새로운 체제를 마련했다.

- 은밀한 이동 금지
- 피해 국가의 (폐기물의 경우 반입국) 명시적 사전 동의가 없을 경우 이동 금지
- 피해 국가가 친환경적 방식으로 폐기물을 관리할 수 없는 경우 이동 금지 (즉, 반입국의 취약점 악용 금지)
- 불법 이동된 폐기물을 재수거해 갈 반출국의 의무

마찬가지로 대부분 단방향으로(유해 폐기물과는 반대 방향, 즉, 개도국에서 선진국으로 이동) 진행되는 문화재의 국제적 이동에 유사한 개념을 약간 수정해 적용한다면 다음과 같은 원칙을 마련할 수 있다.

²⁰ 7번째 단락의 소급 적용은 주목할 만하다.

²¹ 완전성은 세계문화유산 등재 시 요구되는 조건이기도 하다 (세계유산협약 이행을 위한 운영지침 87~95번째 단락 참조)

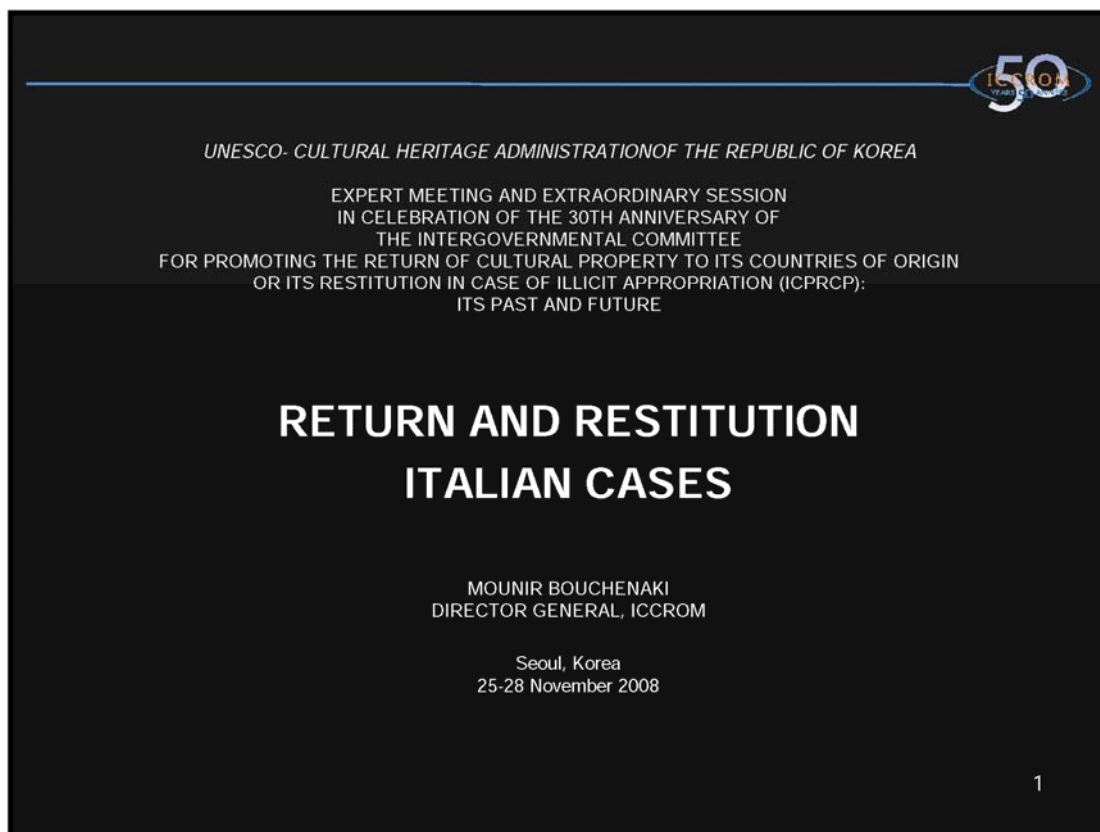
Expert Meeting of the ICPRCP

- 은밀한 이동 금지
- 피해 국가의 (문화재의 경우 반출국) 명시적 사전 동의가 없을 경우 이동 금지
- 자국의 문화 유산을 적절히 보호할 수 없는 반출국의 취약점을 악용하는 경우 이동 금지
- 불법 이동된 문화재를 반환해야 할 반입국의 의무.

Expert Meeting of the ICPRCP

Return and Restitution Italian Cases

Mounir Bouchenaki
Director General, ICCROM



The image shows the cover of a report. It features a black background with white text. At the top right, there is a logo for the 50th anniversary of UNESCO, with the number '50' in a large, stylized font and '1945-2015' written below it. Below the logo, the text reads: 'UNESCO- CULTURAL HERITAGE ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF KOREA', 'EXPERT MEETING AND EXTRAORDINARY SESSION IN CELEBRATION OF THE 30TH ANNIVERSARY OF THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR PROMOTING THE RETURN OF CULTURAL PROPERTY TO ITS COUNTRIES OF ORIGIN OR ITS RESTITUTION IN CASE OF ILLICIT APPROPRIATION (ICPRCP): ITS PAST AND FUTURE'. The main title 'RETURN AND RESTITUTION ITALIAN CASES' is centered in a large, bold, white font. Below the title, the author's name 'MOUNIR BOUCHENAKI' and his position 'DIRECTOR GENERAL, ICCROM' are listed. At the bottom, the location and date 'Seoul, Korea 25-28 November 2008' are provided. A small number '1' is visible in the bottom right corner of the cover.

UNESCO- CULTURAL HERITAGE ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF KOREA

EXPERT MEETING AND EXTRAORDINARY SESSION
IN CELEBRATION OF THE 30TH ANNIVERSARY OF
THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE
FOR PROMOTING THE RETURN OF CULTURAL PROPERTY TO ITS COUNTRIES OF ORIGIN
OR ITS RESTITUTION IN CASE OF ILLICIT APPROPRIATION (ICPRCP):
ITS PAST AND FUTURE

**RETURN AND RESTITUTION
ITALIAN CASES**

MOUNIR BOUCHENAKI
DIRECTOR GENERAL, ICCROM

Seoul, Korea
25-28 November 2008

1

international agreements and conventions

- The 1954 Protocol to the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict
- the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property 1970
- the UNIDROIT Convention on Stolen and Illicitly Exported Cultural Objects 1995

2

international agreements and conventions

- The 1954 Protocol to the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict
- the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property 1970
- the UNIDROIT Convention on Stolen and Illicitly Exported Cultural Objects 1995

3

international agreements and conventions



- The 1954 Protocol to the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict
- the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property 1970
- the UNIDROIT Convention on Stolen and Illicitly Exported Cultural Objects 1995

4

international agreements and conventions



- The 1954 Protocol to the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict
- the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property 1970
- the UNIDROIT Convention on Stolen and Illicitly Exported Cultural Objects 1995

5

AXUM



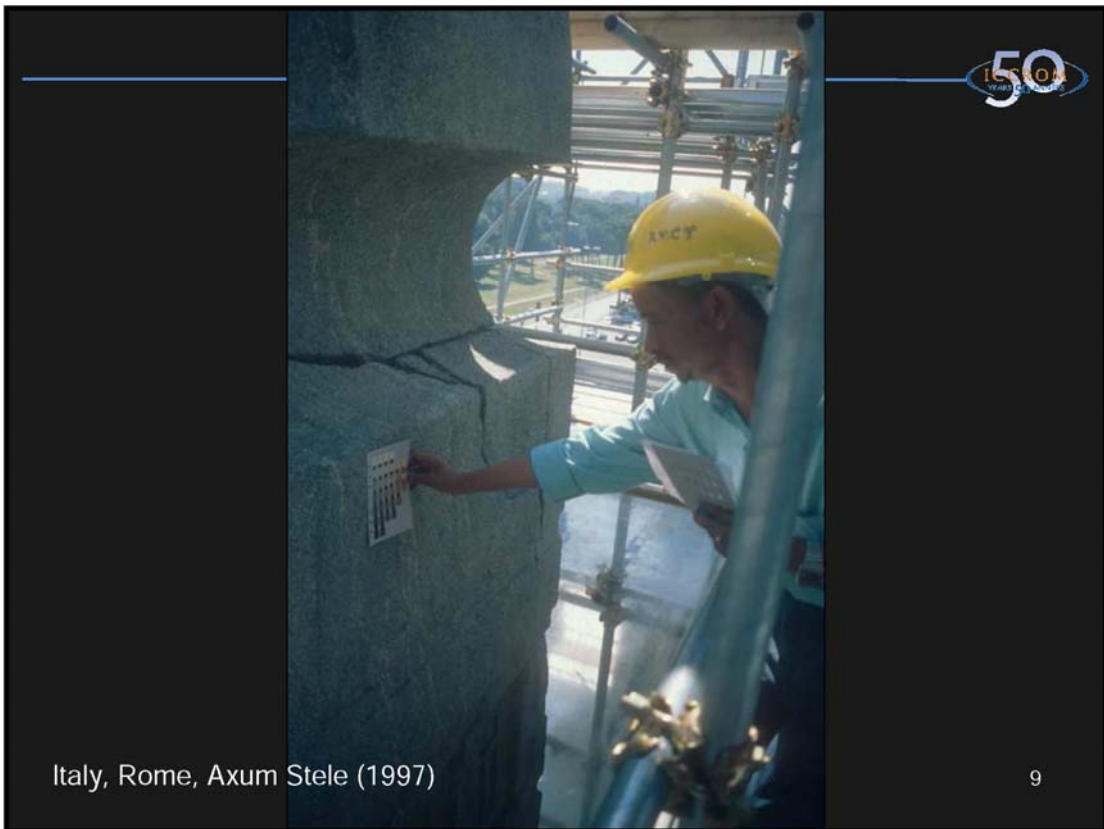
Italy, Rome, Axum Stele (1997)

Expert Meeting of the ICPRCP



Italy, Rome, Axum Stele (1997)

8



Italy, Rome, Axum Stele (1997)

9



Expert Meeting of the ICPRCP



Expert Meeting of the ICPRCP



NOSTOI



Small bronze statue of Victory with trophy, from Herculaneum, 50-79 A.D., formerly the Royal Athena Galleries, New York

Expert Meeting of the ICPRCP



Support of marble shelf with two griffons attacking a deer
325-300 B.C., formerly the J. Paul Getty Museum, Malibu



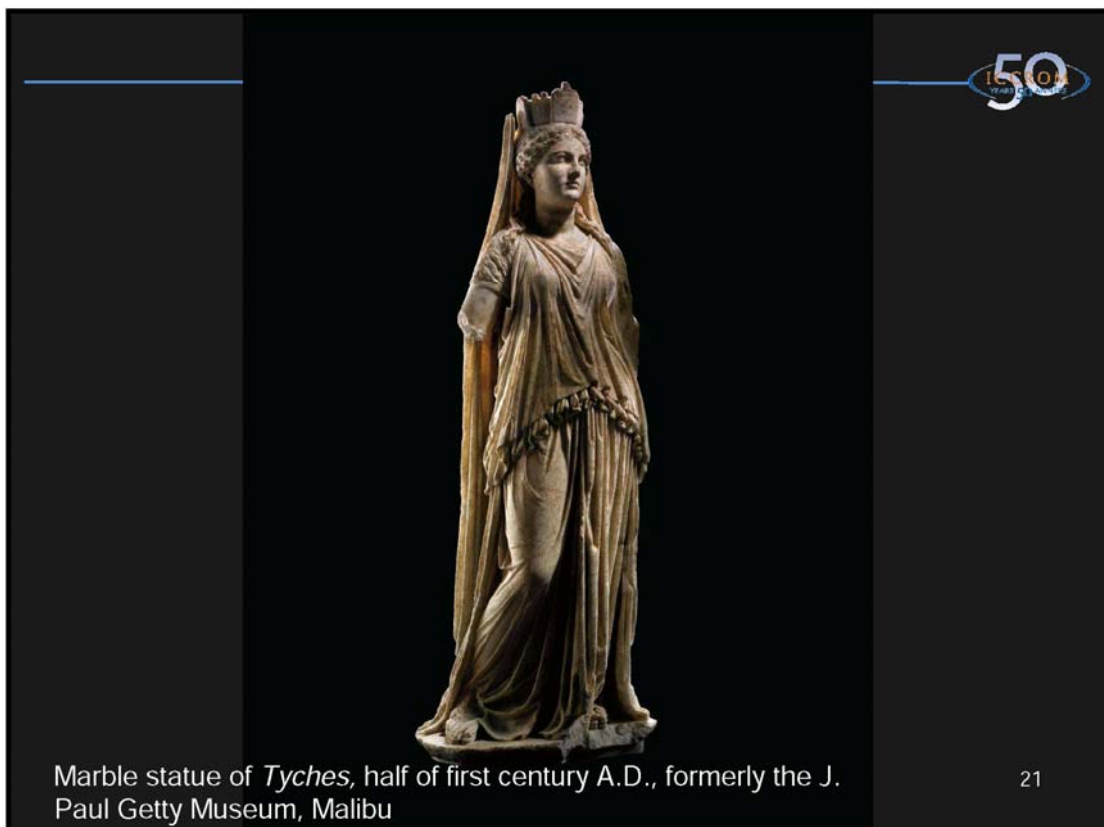
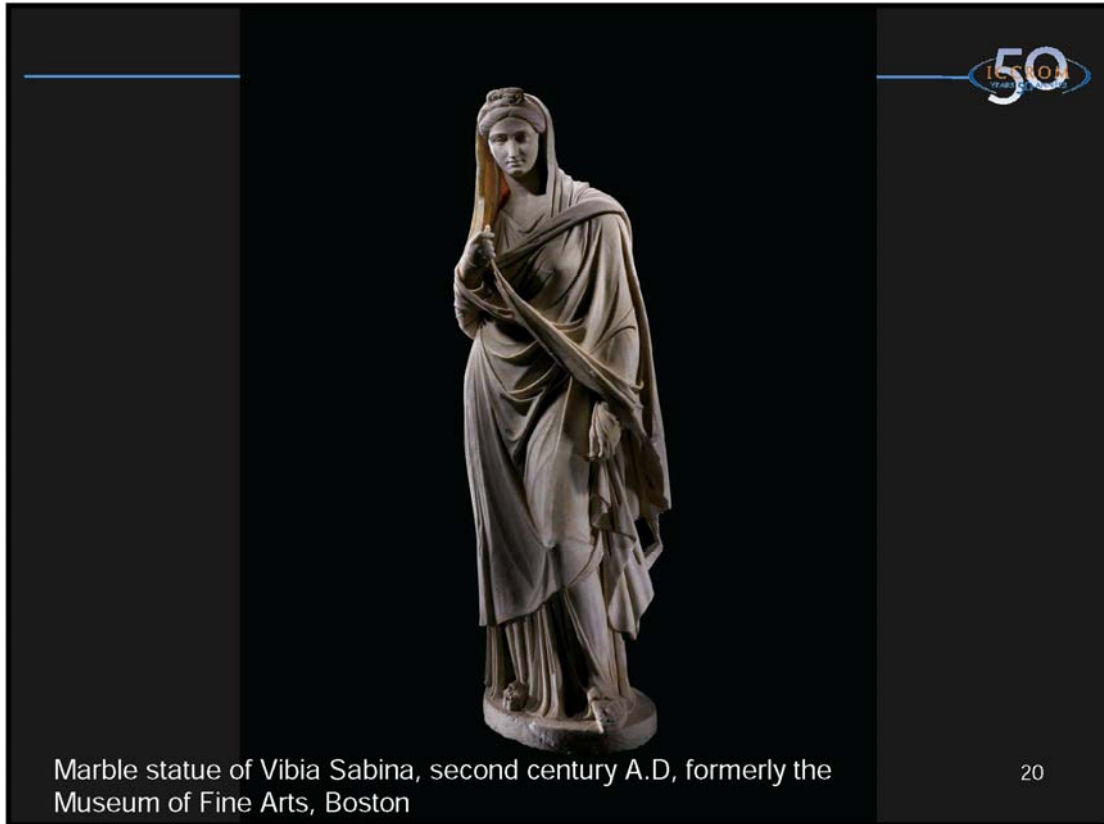
Fragment of the face of an ivory statue, I cent. B.C.

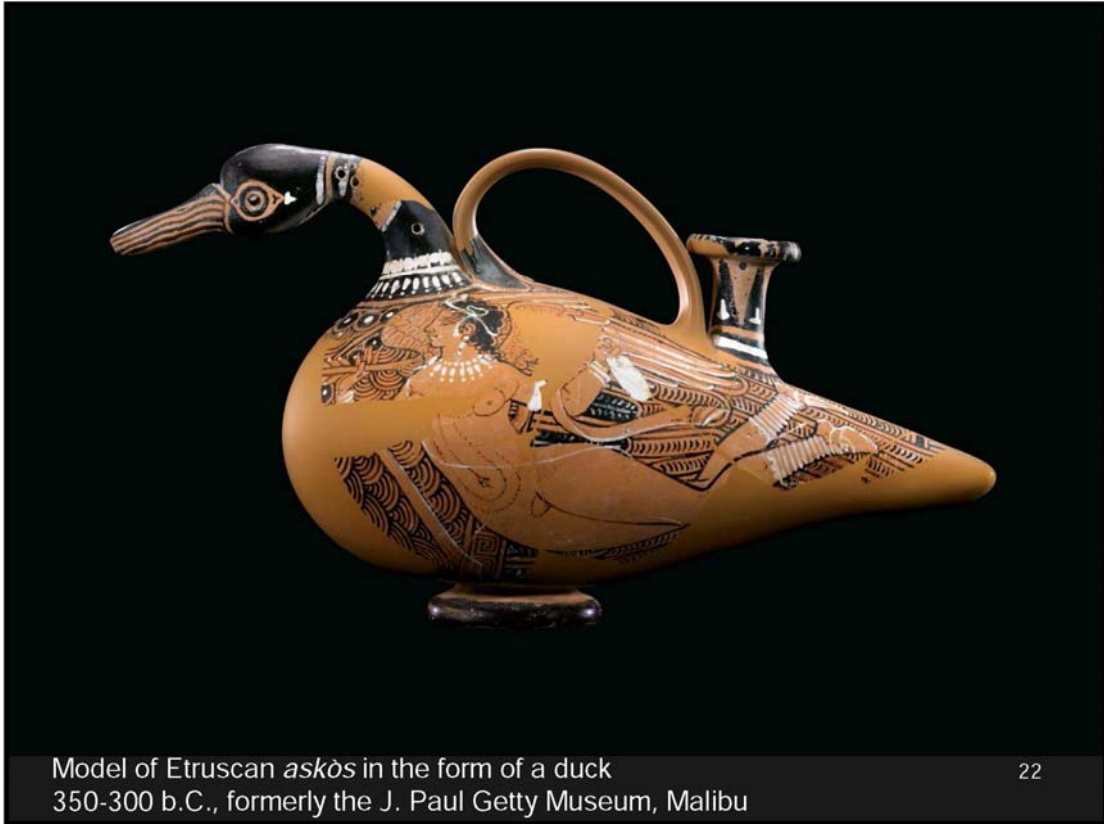


Expert Meeting of the ICPRCP



Expert Meeting of the ICPRCP





GREEK EXHIBITION

November 2008

23

Expert Meeting of the ICPRCP



Expert Meeting of the ICPRCP



26



Expert Meeting of the ICPRCP



Expert Meeting of the ICPRCP



Expert Meeting of the ICPRCP

Χάλκινος καλυκωτός κρατήρ με ανάγλυφα πρόσωπα από τον
διονυσιακό κύκλο, περί το 340 αι. π.Χ.

Αποδίδεται σε μακεδονικό εργαστήριο.

Από την ιδιωτική συλλογή Shelby White/ Leon Levy,
Νέα Υόρκη Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο, Αθήνα.

Bronze calyx krater representing in relief figures
from the Dionysiac cycle, *circa* 340 B.C.

Attributed to a Macedonian workshop.

From the Shelby White/Leon Levy private collection, New York
National Archaeological Museum, Athens

Χρυσό στεφάνι ανθισμένης μυρτιάς, 350-300 π.Χ.

Αποδίδεται σε μακεδονικό εργαστήριο.

Προϊόν λαθρονασκαφής από τη Μακεδονία, πιθανώς από τάφο

Από το Μουσείο J. Paul Getty, Malibu.

Αρχαιολογικό Μουσείο Θεσσαλονίκης

Golden wreath of myrtle in bloom, 350-300 B.C.

Attributed to a Macedonian workshop.

Product of illicit excavation in Macedonia, possibly a grave find.

From the J. Paul Getty Museum, Malibu.

Archaeological Museum of Thessaloniki.

Expert Meeting of the ICPRCP

In Celebration of Its 30th Anniversary

ICPRCP

Intergovernmental Committee for Promoting the Return of Cultural Property
to Its Countries of Origin or its Restitution in case of Illicit Appropriation

Expert Meeting and Extraordinary Session, KOREA

Session 3

RETURN AND RESTITUTION IN ASIAN PERSPECTIVE

Facilitator: **Mr. Toshiyuki KONO**
Professor, Department of International Legal Studies, Kyushu
University, Japan

Speakers : **Mr. SHIN Byung-ju**
History Professor, Konkuk University, Republic of Korea

Mr. Etienne CLEMENT
Deputy Director, Bureau of Field Coordination, UNESCO

Mr. Zhang Jian Xin
Department of Museums of the State Administration of Cultural
Heritage, China

Mr. Christian MANHART
Senior Programme Specialist, UNESCO

Discussions: **Mr. HWANG Pyung-woo**
Chair, Cultural Heritage Commission of the Cultural Action,
Republic of Korea

Ms. Ana Filipa VRDOLJAK
Faculty of Law, University of Western Australia, Australia

**Returning the National Records of the Joseon Dynasty
- Focusing on the Oegyujanggak uigwes and the Mt. Odaesan
Archive Version of the Annals of Joseon Dynasty -**

SHIN Byung-ju

History Professor, Konkuk University, Republic of Korea

Preface

The Joseon Dynasty experienced a major crisis in terms of management of national records after the second half of the 19th century. Resulting from invasion into Joseon by imperialist forces that began in the latter half of the 19th century, a considerable number of the national records of the Joseon Dynasty that were systematically stored and managed were damaged.

The Byeong-in yangyo (French invasion of Ganghwa Island) in 1866 resulted in roughly 6,000 key national records that were preserved at the Ganghwa Island Oegyujanggak (a royal Joseon Kingdom archive) becoming destroyed by fire. Moreover, around 300 uigwes (a comprehensive and systematic collection of writings and paintings that provides a detailed account of the important ceremonies and rites of the Joseon Dynasty), maps, and scrolls were taken to France. In addition, the Japanese annexation of Korea in 1910 led to a substantial number of the national records of the royal family of the Joseon Dynasty being taken to Japan. Included in these records are the Annals of Joseon Dynasty and uigwes. Most of the Mt. Odaesan Archive Version of the Annals of Joseon Dynasty that was taken to Japan was lost during the Great Kanto Earthquake in 1923. The 47 remaining books were kept at the library of the University of Tokyo up until 2006. The proactive cultural asset restoration campaigns in Korea and the conclusion of an academic exchange agreement between the University of Tokyo and Seoul National University resulted in the return of 47 books to Korea.

This paper aims to take a look at the historical meaning of Oegyujanggak uigwes, which still remain as a major pending issue between Korea and France, and to present opinions on a way for the restoration of the uigwes. This paper will also include an introduction to the return of the Mt. Odaesan Archive Version of the Annals of Joseon Dynasty to Korea, which has become an important case of returning records among nations.

1. Establishment of oegyujanggaks and management of uigwes

The oegyujanggak established on Ganghwa Island embodies the glorious and difficult times of preservation and management of records of the royal family of the Joseon Dynasty. King Jeongjo, the 22nd ruler of the Joseon Dynasty, established the Gyujanggak (academic research institute of the royal palace) immediately after taking the throne. There was a need to establish an organization that would store the handwritings and eojes (articles) of former kings. During the reign of King Sejo (the former term of the Joseon Dynasty), the matter of establishing the Gyujanggak was suggested by Yang Seong-ji and discussed, but did not lead to any tangible results. During the reign of King Sukjong, a small building was built near jongbusi (government office) to store the handwritings and eojes of the late kings. This building was named Gyujanggak, which had a hanging board with the building's name written by King Sukjong himself. When King Jeongjo came to the throne, Gyujanggak gained reputation as the royal library and the nation's best research institute. It is where key records of the royal family and books imported from China were stored.

Gyujanggak gained an even higher reputation after the reign of King Jeongjo. It issued and preserved many precious materials that embodied the very essence of culture of the latter part of the Joseon Dynasty, including the handwritings and eojes of the late kings, uigwes, and a wide array of collections of works.¹

King Jeongjo, who worked hard on the compilation and preservation of books through Gyujanggak, ordered that an Oegyujanggak be built on Ganghwa Island. The intent was to ensure a higher level of safety in preserving the records of the royal family. It was probably because history had taught him that it was too risky to store important national records in the royal palace.

In February 1782 (sixth year of King Jeongjo's reign), the governor of Ganghwa Island informed King Jeongjo that construction was completed for the Ganghwa Island Oegyujanggak. It was around 11 months after King Jeongjo ordered its construction in March 1781. The Ganghwa Island Oegyujanggak housed many records related to the royal family, including the eocheop (a family record of the royal family), handwritings of the late kings, and eojes. During the 100 or so years after its establishment, the Ganghwa Island Oegyujanggak functioned as a

¹ Han Yeong-woo, 2008 '*Gyujanggak*', Jisik-Sanup Publications.

Expert Meeting of the ICPRCP

"treasure house" of the culture of the royal family in the latter period of the Joseon Dynasty. According to 'Gyujanggakji' (Records of the Royal Library) that was compiled in 1784, the Oegyujanggak had six partitions and was located to the east of a temporary palace. The Oegyujanggak was like an auxiliary facility of the Gyujanggak which led cultural movements in the latter period of the Joseon Dynasty. This is why it was named that way.

Of the materials that were stored at the Oegyujanggak, the materials that are currently garnering attention from all across the globe are the uigwes.² An uigwe means "ceremony" and "model." Uigwes are systematic drawings and records of royal family ceremonies during the Joseon Dynasty. Uigwes can be divided into two categories: those for viewing by the king and general-purpose uigwes to be stored in national archives. To ensure safe storage of uigwes for viewing by the king, these were stored at the Ganghwa Island Oegyujanggak after the Jeongjo Kingdom. Because they were for the king to view, these uigwes had great value as cultural assets as they featured high-quality covers and paper as well as clear writings.

Uigwes for viewing by the king used chojuji paper (the highest quality paper available then) and were elaborately transcribed by the best scribes of the day using kaishu (standard script; the newest of the Chinese calligraphy styles). Red border lines were employed to symbolize the dignity of the royal family. These uigwes were exquisitely bound according to specifications. They were bound with a silk cover and used elaborate binding techniques, which included five drilled holes with brass reinforcements. The general-purpose copies were made with jeojuji paper, which was of lower quality than the chojuji, bordered with black lines and bound with hemp cloth. Three holes - jeongcheol and bageuljeong - were drilled for binding.

2. Oegyujanggak uigwes taken from the nation

After the Jeongjo Kingdom, the Oegyujanggak became an important space for storage of national records during the Joseon Dynasty. However, the Oegyujanggak was completely destroyed from the French invasion of Ganghwa Island in 1866. The French army, which was stationed on Ganghwa Island, destroyed the royal family records preserved at the Oegyujanggak while it was retreating from the strong resistance of the Joseon army. There were around 6,000

² In relation to the *uigwes*,

Kim Moon-shik, Shin Byeong-joo 'Uigwe, the very essence of the culture of recording of the Joseon Dynasty', Dolbegae.

Han Yeong-woo, 'Uigwe of the Joseon Dynasty', Ilji Publications.

Expert Meeting of the ICPRCP

materials at the Oegyujanggak at the time. The ‘Ganghwado Oegyujanggak Hyeongjian’ <Gyu9318>, which was created in 1858, lists all the books that were stored at the Oegyujanggak. Of the books located at the Oegyujanggak, what garnered the attention of the French soldiers the most was the *uigwes*. They grabbed the attention of these soldiers because of their colored, silk binding and elaborate drawings. Even when the French army set fire to the Oegyujanggak, they did not burn the *uigwes*. This is because the soldiers regarded the *uigwes* as valuable cultural assets. The value and artistic beauty of the sumptuous, elegant binding, silk cover, and the colored paintings was recognized even by these foreigners. While most of the other books were burned down, around 300 *uigwes* were plundered by the French army. The Oegyujanggak, which was set on fire, has not yet restored the majestic air of the royal family of the Joseon Dynasty. The 297 *uigwes* that were taken by the French army from the Oegyujanggak remain in France. Korean officials have visited France to conduct an onsite assessment on the *uigwes* and the two nations have been continually engaging in negotiations for the return of the *uigwes*³. An agreement was recently reached to carry out a project to digitalize the Oegyujanggak *uigwes*. This led to the digitalization in 2008 of 30 single copy *uigwes*, 50 *banchados* (pictorial materials that illustrate the rituals and ceremonies of the time) of the ‘Yeongjojeongsunwanghu Garyedogam Uigwe’ (records of the wedding of Queen Jeongsun and King Yeongjo), and the front and back covers of *uigwes* that originally had silk covers.

There are more than a few *uigwes* that were destroyed from the fire at the Oegyujanggak. Leading examples are the ‘Heumgyeonggagyeonggeon Uigwe’ and ‘Borugaksugae Uigwe’ that demonstrate the high level of interest people had towards science and astrology during the reign of Gwanhaegun (Prince Gwanhae; fifteenth king of the Joseon Dynasty). Although these *uigwes* no longer exist, it is clear that records were created on the construction and repair of the Heumgyeonggak (science center) and Borugak (a special building on the grounds of the Gyeongbok Palace), and that they were on the list of the ‘Oegyujanggak Hyeongjian’. It is therefore clear that *uigwes* were created.⁴ According to

‘Ganghwabuuigyujanggakbonganchaekboboryakjijangeojeeopilgeupjangchiseojeokyeongjian’ of 1857 and 1858, which is now at the Kyujanggak,⁵ the ‘Heumgyeonggagyeonggeon Uigwe’ and ‘Borugaksugae Uigwe’ were stored on a table located in the northern section of the

³ With regards to negotiations on the return of the *uigwes* and onsite assessment,

Kim Moon-shik, Shin Byeong-joo, 2002 ‘Research on the Oegyujanggak *uigwes*’, Ministry of Foreign Affairs and Trade.

⁴ Shin Byeong-joo, 2006 ‘[Compilation of *uigwes* during the reign of Gwanhaegun and characteristics]’, ‘Nammyunghak Research’ 22.

⁵ The *Oegyujanggak Hyeongjian* of 1857 and 1858 is extremely important in that it is the records that were created right before the French army took the books at the *Oegyujanggak* during the French invasion in 1866. In relation to the storage status of the books and the invasion by the French army, refer to: Lee Tae-jin, ‘Legacy of the Dynasty’, Jisik-Sanup Publications, 1994.

Expert Meeting of the ICPRCP

Oegyujanggak, together with the 'Jegijobi Uigwe' (1 book, Year 1611), 'Hwagidogam Uigwe'(1 book, Year 1615), 'Sajechaekbongcheonsayeongjeopdogam Uigwe'(6 books, Year 1608), 'Yeongjeop Uigwe'(3 books, Year 1609), 'Wangsejachaekbongcheonsabanseon Uigwe'(3 books, Year 1610), and 'Bongchikseonyujeopdae Uigwe'(11 books, Year 1612).

⁶ The Oegyujanggak had a table in the east, west, south, north, and center and stored the uigwes on top of these tables.

The 'Ganghwabuigyujanggakbonganchaekboryakjijangeojeopilgeupjangchiseojeokyeongjian' is extremely important in that it details in what form the uigwes at the Oegyujanggak were stored before they were taken by the French army.⁷

Uigwes are systematic national records of the royal family ceremonies and rituals during the Joseon Dynasty. Although it is presumed that uigwes were created starting from the former period of the Joseon Dynasty, only those uigwes that were created in the latter period of the Joseon Dynasty remain at present. What is more disappointing is that some of the uigwes were taken to France and Japan.

In particular, uigwes are national records, making them substantially different from items that are appreciated for their beauty, such as images of Buddha and works of art. In other words, they are materials that are essential to performing research on the history and culture of Korea. They are especially vital to researching the changes in royal family ceremonies and rituals throughout the Joseon Dynasty. In addition, uigwes for viewing by the king are outstanding not only in their content but their covers and bindings as well, making them extremely important in studying the various forms of uigwes. There is also a need to conduct comparative analysis between uigwes that are stored in France and that remain in Korea. There is a considerable difference in the value of uigwes to Korea and to any other nation. What meaning or significance would the official national records of one nation have in another nation?

French naval officer Joubert who invaded Ganghwa Island in 1866 said in his military service memoir, "What makes us marvel and hurts our pride is that even the poorest of people have books in their homes." A foreigner was able to recognize the customs of the Joseon Dynasty in the late 19th century, when even people in the countryside read books in their daily lives. I hope that uigwes, which embody the culture of making records of the Joseon Dynasty, return to their

⁶ 'Ganghwabuigyujanggakbonganchaekboryakjijangeojeopilgeupjangchiseojeokyeongjian' <Gyu 9138> and <Gyu 9165-2>

⁷ A KBS special historical program, 「Oegyujanggak, a treasure house that no longer exists」, in 2001, reproduced the *Oegyujanggak uigwes* using computer graphics, based on the details of their storage status available in these records. I believe there is a need to use such materials to exhibit various books from *Oegyujanggak*.

Expert Meeting of the ICPRCP

rightful home in the near future, leading to active research on the culture and history of the royal family of the Joseon Dynasty.

3. Encounter in Paris with the ‘Yeongjojeongsunwanghu Garyedogam Uigwe’ for viewing by the king

In this chapter, I intend to talk about the experience of my first encounter with an uigwe for viewing by the king at the Bibliotheque Nationale in Paris. In January 2002, I visited the Bibliotheque Nationale in Paris. The governments of Korea and France engaged in several negotiations for the return of the uigwes at the Bibliotheque Nationale that were taken to France during the French invasion of Ganghwa Island, but to no avail. An agreement was reached between the two nations to have Korean uigwe experts investigate the uigwes at the Bibliotheque Nationale. I was a member of the uigwe assessment team, as well as Dr. Kim Moon-shik (currently a professor of Dankook University) with the Kyujanggak Institute for Korean Studies and professor Lee Jong-mook (currently a professor of Seoul National University) with the Jangseogak Library of the Academy of Korean Studies.

Of the uigwes at the Bibliotheque Nationale, the uigwe that I wanted to see the most was the ‘Yeongjojeongsunwanghu Garyedogam Uigwe’. When I first started working at Kyujanggak, I worked on the indexing of this particular uigwe, and even issued a book, ‘King Yeongjo, aged 66, gets married to a 15-year-old’, based on the uigwe. It was an exciting experience for me to be able to see this uigwe in person. Of the five days that we stayed in Paris to investigate the uigwes, a French librarian handed me the ‘Yeongjojeongsunwanghu Garyedogam Uigwe’ on the third day. I was extremely disappointed at first glance. The entire cover was changed. There was no sign of a green, silk cover with five drilled holes.

However, this sense of disappointment did not last long. As I turned each page, I was moved by the quality of the paper, the elaborate writings, and the vividness of the banchados. I was especially fascinated with the sophistication and vividness of the banchados - the detailed expression of palankeens and wardrobes, as well as the eyes and the beards of the people - which was in stark contrast to the banchados in general-purpose uigwes preserved at the Kyujanggak. I became confident that considerably more academic achievements would be made if comparative research were to be performed between these uigwes and the general-purpose uigwes in Korea.

Expert Meeting of the ICPRCP

Most of the uigwes for viewing by the king that were created before 1866, including the ‘Yeongjojeongsunwanghu Garyedogam Uigwe’, are at the Bibliotheque Nationale in Paris. Negotiations are taking place to return the uigwes. I hope that the uigwes return to Korea as soon as possible so that Koreans can see for themselves the greatest works of the Joseon Dynasty.

4. Return of the Mt. Odaesan Archive Version of the Annals of Joseon Dynasty

The Mt. Odaesan Archive Version of the Annals of Joseon Dynasty that were stored at the University of Tokyo were returned (the Japanese used the word "donate") to Korea in 2006. To more effectively and thoroughly preserve the Annals of Joseon Dynasty, libraries were built on mountains to store them. The Annals of Joseon Dynasty that were stored at libraries built on mountains in the latter part of the Joseon Dynasty were systematically managed by the government with great care, resulting in their effective preservation.

After the Japanese annexation of Korea in 1910, however, the Annals of Joseon Dynasty were managed by the Joseon Chongdokbu (the Japanese Government-General in Joseon). The Mt. Odaesan Archive Version of the Annals of Joseon Dynasty was taken to Japan. The Japanese took the great records of the Joseon Dynasty. Of the four mountain libraries (Mt. Jeongjoksan, Mt. Taebaeksan, Mt. Jeoksangsan, Mt. Odaesan), the Japanese took the Mt. Odaesan Archive Version because the library on Mt. Odaesan was the closest to the east coast, making it easy to take to Japan. The Mt. Odaesan Archive Version was under the jurisdiction of the Interrogation Bureau of the Joseon Chongdokbu in March 1911, but was left to be stored at the Mt. Odaesan library, unlike the other versions, due to such reasons as lack of funds. In 1913, the Japanese Governor-General Masatake Terauchi and professor Shiratori of the Tokyo Imperial University took the Mt. Odaesan Archive Version to the library of the Tokyo Imperial University. The Mt. Odaesan version arrived in Japan through the Jumunjin Port in the East Sea.

The Mt. Odaesan version was not preserved well in Japan. Most of the records were destroyed during the Great Kanto Earthquake in 1923. Only 74 of the 788 books were saved. Of the remaining books, 27 were returned to Gyeongseong Imperial University in 1931. The other 47 books remained at Tokyo University and were finally returned to Korea in 2006.

The Mt. Odaesan Archive Version of the Annals of Joseon Dynasty are galley proofs in case of the annals from the Taejo Kingdom to the Myeongjong Kingdom, and are finished copies after

Expert Meeting of the ICPRCP

the Seonjo Kingdom, just like the annals at the other libraries. The reason why the galley proofs were stored at Mt. Odaesan was because there was a need for a lot of paper in the process of creating the annals from the Taejo Kingdom to the Myeongjong Kingdom all at once, and the royal court, which felt burdened, decided to store the galley proofs at Mt. Odaesan. Let's take a look at the records of the time:

[An official with the Sillokcheong (Office for Annals Compilation) said, "The annals were reviewed and categorized. The existing copy (Jeonju library) will remain in Ganghwa, and the three new copies shall each be stored at the Chunchugwan, Mt. Myohyangsan in Pyeongan Province and Mt. Taebaeksan in Gyeongsang Province. There isn't an appropriate place to store the extra copy, which is the draft copy, but I believe we should store it at Mt. Odaesan because it should not be discarded. I ask your permission because we should dispatch officials - dangsang and nangcheong officials - to take the copies to their respective storage areas before the rainy season." The king agreed.] ('Seonjo Sillok' (Annals of King Seonjo) Volume 199; Seonjo 39 (May 7))

The Sillok Hyeongjian (Records of the Status of Annals) gives a description of how the annals became to be stored at Mt. Odaesan as well as the status of the books, such as their repair and abrasion. These records enable the identification of the detailed storage status of books, including the annals, at the library.

The 'Sillok Poswae Hyeongjian' <Gyu 9670> created in October 25, 1909 detail the last storage status of the Annals of Joseon Dynasty located at the Mt. Odaesan library. The Hyeongjian is currently preserved at the Kyujanggak Institute for Korean Studies. Based on these records, the Mt. Odaesan Archive Version of the Annals of Joseon Dynasty consisted of 788 books stored in 59 different boxes. However, most of these books were destroyed during the Great Kanto Earthquake. Only 74 books survived the earthquake, of which 47 books were returned to Korea. The annals that were received in 2006 include 9 books of the 'Seongjong Sillok', 30 books of the 'Jungjong Sillok', and 8 books of the 'Seonjo Sillok'.

In relation to the return of the annals, Koreans believed that the Japanese should apologize for the incident. Some pointed out that the word - "donate" - used by the University of Tokyo was inappropriate. However, Seoul National University placed importance on the fact that the annals were finally being returned and did not oppose the Japanese using the word donation.

Expert Meeting of the ICPRCP

The University of Tokyo also emphasized that the return was a part of academic exchanges between the university and Seoul National University. The University of Tokyo wanted to return the annals to Seoul National University (Kyujanggak), and Korea actively accepted its wishes. The return of the annals would have become difficult if there were prolonged disputes about the terminologies used and where the annals would be stored. What was most important was the safe return of the annals. We were able to achieve our goal of bringing the annals back to the country while respecting the stance of the Japanese to a certain level. The University of Tokyo presented as an important criteria where the annals should be stored to most effectively contribute to academic research. A national consensus was formed in Korea, including among the academic sector and media, on the location, resulting in the return of the annals.

The annals are similar to the uigwes in that they are national records. The friendly relations established between Korea and Japan played a pivotal role in the return of the annals. Moreover, a reasonable and rational decision was made on which nation should permanently store and perform research on the national records of the respective nation's royal family. I believe the example of the return of the Mt. Odaesan Archive Version will extensively apply to the return of the Oegyujanggak uigwes, regarding which negotiations are currently taking place.

Conclusion

Several negotiations were carried out between the governments of Korea and France in relation to the return of the uigwes, but no clear results have been achieved. There is a considerable gap in the stance of the two nations. Many elements need to come into play for the return of cultural assets, such as trust and agreement between two nations, interest and respect for each other's history and culture, and international relations. Another important factor is the execution of research that widely makes known the value of national records like the uigwe. Only when many researchers carry out research on publicizing the importance and great value of the uigwe will the awareness level towards the uigwe grow. In addition, a consensus will be built at home and abroad on where the uigwes really should be stored. The expansion of research on the uigwe and the provision of research outcomes to the general public will also be beneficial to negotiations on their return. I hope that the 297 Oegyujanggak uigwes be located in an optimal place for research and the raising of public interest and awareness. I also hope that the history of Korea and the very essence of the royal culture of the Joseon Dynasty become widely known at home and abroad.

조선시대 국가 기록물의 유출과 반환의 해법

- 외규장각 의궤와 오대산본 조선왕조실록을 중심으로 -

신병주

건국대 사학과 교수

머리말

조선왕조는 19세기 후반 이후 국가기록물의 관리라는 측면에서 큰 위기를 맞았다. 19세기 후반부터 시작된 제국주의 세력의 조선 침략으로 말미암아, 이제까지 매우 체계적으로 보관, 관리되어 오던 조선왕조의 국가 기록물 상당수가 훼손되었다.

1866년 병인양요로 인하여 강화도 외규장각 보관되어 있던 국가의 주요 기록물 6,000여점이 소실되었고, 의궤 300 여책을 비롯한 지도, 족자류 일부가 프랑스로 유출되었다. 또한 1910년의 한일합방으로 조선 왕실의 국가 기록물 상당수가 일본으로 유출되었다. 이 중에는 국가의 공식 연대기 기록물인 실록과, 의궤가 포함되어 있었다.

일본으로 유출된 오대산본 조선왕조실록은 1923년 관동대지진의 여파로 거의 대부분 사라졌다가 일부 남은 책 47책이 2006년까지 동경대 도서관에 소장되어 있었다. 그러다가 한국측의 적극적인 문화재 반환 운동과 동경대-서울대간의 학술 교류 협정 등이 성과를 거두면서 47책의 책이 극적으로 대한민국의 품으로 돌아왔다.

본 발표에서는 한국과 프랑스 사이에 여전히 큰 쟁점이 되고 있는 외규장각 의궤가 지니는 역사적 의미와 함께 반환의 해법에 대한 의견을 제시하고자 한다. 그리고 국가 간 기록물 반환의 주요 사례가 된 오대산본 실록의 한국 반환에 대해서도 소개하고자 한다.

1. 외규장각의 설치와 의궤의 관리

조선왕실의 기록물 보존과 관리에서 그 영광과 수난의 사례를 보여주는 대표적인

Expert Meeting of the ICPRCP

곳이 바로 강화도에 설치한 외규장각이다. 조선의 22대왕 정조가 1776년 왕위에 올라 제일 먼저 한 일은 규장각의 설립이었다. 역대 왕이 지은 글인 어제(御製)와 어필 등을 보관하는 기관이 필요하다는 것이었다. 이미 조선 전기 세조 때 양성지에 의하여 규장각 설치 문제가 논의되었지만 실현되지 못하였다. 그러다가 숙종 때에 선왕들의 어제는 물론 왕이 쓴 어필 등을 보관하기 위하여 왕실 업무를 관장하던 종부시(宗簿寺)에 작은 건물을 세워 규장각이라 이름 짓고 숙종이 친필 현판을 써서 걸었다. 이후 규장각은 정조가 즉위하면서 왕실도서관이자 국가 최고의 연구기관으로 위상이 높아졌고, 왕실의 주요 기록물과 중국에서 수입한 서적물을 보관하는 장소가 되었다.

규장각은 정조 이후 그 위상이 커지면서 열성조의 어제, 어필을 비롯하여, 국가의 주요한 행사 기록을 담은 의궤, 각종 문집 등 조선후기 문화의 정수를 보여주는 귀중한 자료들을 간행하고 이를 보존해 왔다.¹ 규장각을 중심으로 편찬활동과 서적보관에 힘을 기울이던 정조는 강화도에 외규장각을 지을 것을 명했다. 보다 안전하게 왕실의 기록물을 보존하기 위해서였다. 역사적 경험상 궁궐 내에 국가의 중요 기록물이 보관되어 있는 것이 불안했기 때문이었을 것이다.

1782년(정조 6) 2월 당시 국왕 정조의 비상한 관심아래 추진되었던, '강화도 외규장각 공사의 완공'을 알리는 강화유수의 보고가 올라왔다. 1781년 3월 정조가 강화도에 외규장각의 기공을 명령한 지 11개월이 지난 즈음이었다. 이를 계기로 강화도 외규장각에는 어첩, 어필, 의궤 등 왕실 관련 자료들이 집중적으로 보관되었으며, 이후 100여년간 조선후기 왕실문화의 보물 창고로 자리를 잡게 되었다. 1784년에 편찬된 '규장각지(奎章閣志)'에 따르면, 외규장각은 6칸 크기의 규모로 행궁의 동쪽에 자리를 잡았다고 한다. 외규장각은 조선후기 문화운동을 선도했던 규장각의 분소와 같은 성격을 띠게 되었다. 이곳을 '규장외각' 또는 '외규장각'이라 이름을 붙인 것도 이러한 이유에서이다.

외규장각에 보관된 자료 중 현재 국제적인 관심을 끌고 있는 자료가 의궤이다.² 의궤는 의식과 제법을 뜻하는 말로, 조선시대 왕실 행사를 체계적으로 기록과 그림으로 남긴 국가기록물이다. 의궤는 왕이 친히 열람하는 어람용 의궤와 사고에

¹ 한영우, 2008 '규장각' 지식산업사.

² 의궤에 대해서는

김문식, 신병주 '조선왕실 기록문화의 꽃 의궤' 들배개.

한영우, '조선왕조 의궤' 일지사.

Expert Meeting of the ICPRCP

서의 보관을 위해 제작하는 분상용 의뢰가 있었다. 어람용 의뢰는 더욱 안전한 보관을 위하여 정조 시대 이후 강화도의 외장각에 보관하였다. 왕에게 직접 바치기 위해 제작된 만큼 어람용 의뢰는 표지와 종이 질, 선명한 글씨 등 문화재로서도 뛰어난 가치를 지니고 있다.

어람용 의뢰는 종이로 고급 초주지(草注紙)를 사용하고 사자관(寫字官)이 해서체(楷書體)로 정성을 들여 글씨를 쓴 다음 붉은 선을 둘러 왕실의 위엄을 더했다. 어람용은 책을 엮는 장정 또한 철저하였다. 늦쇠 물림(경첩)으로 묶었으며, 원환, 5개의 국화동(菊花童) 등을 사용하여 장정하였다. 표지는 비단으로 화려하게 만들어서 왕실의 품격을 한껏 높였다. 분상용 의뢰에는 초주지 보다 질이 떨어지는 저주지(楮注紙)가 사용되었으며, 검은 선을 두르고 표지는 삼베를 쓰는 것이 일반적이었다. 장정에는 정철(正鐵)과 박을정(朴乙丁) 3개가 사용되었다.

2. 외규장각 의뢰의 유출

정조 시대 이후 외규장각은 조선시대 국가기록물을 보관하는 주요한 공간이 되었다. 그러나 외규장각은 정조대의 영광을 뒤로 하고 1866년 병인양요 때 프랑스군의 침공으로 철저히 파괴되었다. 강화도에 주둔했던 프랑스군은 조선군의 강렬한 저항으로 퇴각하면서 외규장각에 보관되었던 왕실의 기록물들을 파괴하였다. 당시 외규장각에는 약 6,000여점의 자료가 보관되어 있었다. 1858년에 작성된 ‘강화도외규장각형지안’ <규9318>에는 당시까지 보관하고 있던 의뢰류 등 서책들의 목록이 모두 기록되어 있다.

외규장각의 책 중에서도 프랑스 군인들의 눈을 특히 자극한 것은 의뢰였다. 채색 비단 장정에 선명한 그림으로 장식되어 눈에 확 들어왔기 때문이었다. 프랑스군이 외규장각을 방화하는 과정에서도 의뢰는 불태우지 않았다. 고급 문화재로 인식했기 때문이었다. 화려하고 품격이 있는 의뢰의 장정과 비단표지, 그리고 의뢰에 그려진 채색그림이 지닌 가치와 예술성이 벽안의 눈에 번쩍 띄었을 것이다. 방화된 대부분의 책들과 달리 300여책의 의뢰는 이들의 퇴각과 함께 약탈당했다. 당시 화염에 휩싸였던 외규장각은 아직도 조선왕실의 위용을 찾지 못하고 있다. 현재 프랑스에는 외규장각에서 유출된 의뢰 297책이 보관되어 있다. 한국과 프랑스 간에는 의뢰의 현지 실제 조사, 반환 협상이 꾸준히 추진되었으며,³ 최근에는 외규장각 의뢰의 디지털화 사업 등을 합의하여 2008년 유일본 의뢰 30책과 ‘영조정순왕후가례도감의

³ 의뢰 반환 협상과 의뢰의 현지 조사에 대해서는

김문식, 신병주, 2002 ‘외규장각의뢰 조사연구’ 외교통상부.

Expert Meeting of the ICPRCP

례' 반차도 50면, 원래의 비단 표지를 한 의례의 앞 뒤 표지 등에 대한 디지털화가 완료되었다.

외규장각에 보관되어 있다가 방화로 사라진 의례들도 적지 않다. 대표적으로 광해군대 과학과 천문에 대한 관심을 보여주는 '흙경각영건의례'와 '보루각수개의례'를 들 수 있다. 이들 의례는 현존하고 있지는 않지만, 광해군대에 흙경각과 보루각을 영건하거나 수개하는 도감이 만들어졌고, '외규장각형지안'에 그 목록이 나타나는 것으로 보아 의례가 제작되었음은 분명하다.⁴ 현재 규장각에 소장된 1857년과 1858년의 '江華府外奎章閣奉安冊寶譜略誌狀御製御筆及藏置書籍形止案'에 따르면⁵ '흙경각영건의례'와 '보루각수개의례'는 '제기조비의례(祭器措備儀軌)'(1책, 1611년), '화기도감의례'(1책, 1615년), '사제책봉천사영접도감의례(賜祭冊封天使迎接都監儀軌)'(6책, 1608년), '영접의례'(3책, 1609년), '왕세자책봉천사반선의례(王世子冊封天使盤膳儀軌)'(3책, 1610년), '봉칙선유접대의례(奉勅宣諭接待儀軌)'(11책, 1612년) 등과 함께 외규장각의 북쪽 좌탁에 보관되어 있었던 것으로 나타난다.⁶ 이처럼 외규장각은 동, 서, 남, 북, 중앙에 탁자가 있었고 그 위에 의례를 보관한 것으로 나타난다. '江華府外奎章閣奉安冊寶譜略誌狀御製御筆及藏置書籍形止案'은 외규장각에 보관된 의례가 프랑스 군대에 의해 약탈을 당하기 전 의례가 보관되어 있던 형태를 구체적으로 보여준다는 점에서 매우 중요한 자료로 볼 수 있다.⁷

의례는 조선시대 왕실 행사를 체계적으로 기록한 국가기록물이다. 의례는 조선전기부터 제작된 것으로 나타나나 현재는 조선후기에 제작된 의례들만이 남아 있다. 그 중에서도 일부는 프랑스와 일본에 유출되어 완전한 짝을 이루지 못한 아쉬움이 있다.

특히 의례는 국가기록물인 만큼 불상이나 미술 작품 등 감상을 주로 하는 물품과는 많은 차이점이 있다. 한마디로 한국의 역사와 문화 연구에 있어서 매우 필수적인 자료인 것이다. 특히 계기적으로 조선 왕실의 행사 변화를 연구하는데 있어서 매우 소중하다. 또한 어람용 의례는 그 내용뿐만 아니라 표지나 장정이 뛰어나 의례 제

⁴ 신병주, 2006 「광해군 시기 의례 편찬과 그 성격」 '남명학연구' 22.

⁵ 1857년과 1858년의 외규장각 형지안은 1866년 병인양요 때 프랑스군이 외규장각 도서를 약탈하기 직전의 기록이라는 점에서 큰 의미가 있다. 외규장각 도서의 보관 상황과 프랑스군대의 약탈에 대해서는 이태진, '왕조의 유산', 지식산업사, 1994. 참조.

⁶ '江華府外奎章閣奉安冊寶譜略誌狀御製御筆及藏置書籍形止案' <규 9138> 및 <규 9165의 2>

⁷ 2001년 KBS의 역사스페셜 「사라진 보물창고 외규장각」 편에서는 본 형지안을 바탕으로 외규장각 의례가 보관된 상태를 컴퓨터그래픽으로 재현해 보이기도 하였다. 이러한 자료를 바탕으로 외규장각에 여러 가지 서책들을 전시하는 것도 필요하리라고 판단된다.

Expert Meeting of the ICPRCP

작의 형태를 연구하는 데도 매우 중요하다. 프랑스에 보관되어 있는 의궤와 대한민국에 남아있는 의궤의 비교 연구도 필요하다. 이처럼 의궤가 한국에 있는 경우와 타국에 있는 경우, 그 가치는 비교할 수 없을 정도의 차이가 있다. 예를 들어 프랑스의 공식 국가기록물이 타국에 있다면 그것이 어떤 의미를 지닐 수 있겠는가? 1866년 강화도를 침공했던 프랑스의 해군장교 주베르는 자신의 종군기에서 ‘이 곳에서 감탄하면서 볼 수 밖에 없고 우리의 자존심을 상하게 하는 것은 아무리 가난한 집에라도 어디든지 책이 있다는 사실이다’라고 서술하였다. 시골 구석구석까지 서책이 읽혀지던 19세기 후반의 조선 풍속도가 외국인에 의해 관찰되었던 것이다. 조선 시대의 철저한 기록문화의 전통을 담고 있는 의궤가 하루빨리 반환되어 한국의 전 시대 역사인 조선시대 왕실의 역사와 문화에 대한 활발한 연구가 이루어지기를 기대한다.

3. 파리에서의 어람용 ‘영조정순왕후 가례도감의궤’와의 만남

본 장에서는 필자가 파리국립도서관에 보관된 어람용 의궤를 본 경험을 소개하고자 한다. 2002년 1월 필자는 파리 국립도서관을 찾았다. 이제까지 병인양요 때 약탈을 당한 파리국립도서관에 소장 의궤의 반환을 둘러싸고 한국과 프랑스 정부가 여러 차례 협상에 나섰지만 별다른 성과가 없었다. 결국 양국간에는 한국측의 의궤 전문가가 파리의 국립도서관에 소장된 의궤의 실물을 직접 조사하는데 합의하였고, 필자는 서울대학교 규장각의 김문식 박사(현재 단국대 교수)와 한국학중앙연구원 장서각의 이종묵 교수(현재 서울대 교수)와 함께 의궤 실사단으로 참여하였다.

파리 국립도서관에 소장된 의궤 중 필자가 가장 보기를 기대했던 의궤는 바로 ‘영조정순왕후 가례도감의궤’였다. 필자가 규장각에서 처음 일하면서 목록과 색인 작업을 했던 의궤였고, 2001년에는 이 의궤를 바탕으로 ‘66세의 영조, 15세의 신부를 맞이하다’라는 책을 간행한 만큼 이 의궤에 대한 애정은 각별하였다. 바로 이 의궤가 파리국립도서관 의궤 목록에 수록되어 있었으니, 여러 의궤 중에서도 이 의궤를 볼 수 있다는 것은 매우 흥분되는 사실이었다. 총 5일간 의궤를 조사하기로 예정된 날 중 3일 째 되는 날에 바로 ‘영조정순왕후 가례도감의궤’가 프랑스측 사서에 의해 필자에게 전달되었다. 묘한 흥분으로 책을 받았으나 먼저 실망이 찾아왔다. 표지가 모두 개정되었던 것이다. 조선시대 초록 비단 표지와 국화동 5개로 장식된 화려한 의궤의 표지는 온데 간 데가 없고, 후대에 개장된 형태의 표지로 의궤는 다가왔다.

실망도 잠시. 의궤의 속을 한 장 한 장 펼치자 품위와 격이 느껴지는 는 종이와 정성들여 쓴 글씨, 그리고 마지막에 그림으로 수놓은 화려한 반차도는 어람용 의궤의

Expert Meeting of the ICPRCP

진가를 한 눈에 보는 듯하였다. 특히 규장각에 소장된 분상본 의궤의 반차도 그림의 상태를 알고 있는 필자로서는 어람용 반차도의 정밀함, 가마나 의장물의 섬세한 표시라든가, 인물의 눈매와 수염까지 뚜렷한 모습에 놀랐다. 이들 의궤가 국내의 분상용 의궤와 함께 비교 연구된다면 훨씬 큰 학술적 성과를 얻을 수 있을 것이라는 확신도 컸다.

‘영조정순후가례도감의궤’를 비롯한 1866년 이전의 어람용의궤는 현재 대부분 파리 국립도서관에 소장되어 있다. 현재에도 의궤 반환 협상을 진행 중이지만 하루빨리 이들 의궤가 반환되어 조선의 최고 명품들을 직접 접할 수 있는 기회가 하루 빨리 오기를 바란다.

4. 오대산본 조선왕조실록의 반환 사례

2006년 일본 동경대에 있던 오대산본 조선왕조실록이 대한민국으로 반환(일본측은 기증이라는 표현을 씀). 조선왕조는 국가의 공식 연대기 기록물인 실록을 보다 철저히 보관하기 위해서 산간 지역에 사고를 설치하고 이곳에 실록을 보관하였다. 조선후기 산간에 설치한 사고의 실록은 국가에서 안전하고 체계적으로 관리하였고, 그 덕분에 실록은 온전한 형태를 유지할 수 있게 되었다.

그러나 1910년 한일합방 후 실록은 조선총독부의 관리 하에 있게 되었다. 그 중에서도 오대산본 실록은 일본이 한반도가 아닌 일본 본국으로 가져갔다. 합방이라는 비정상적인 상황에서 조선왕실의 최고 기록물을 유출해 간 것이다. 4곳의 산간 사고(정족산, 태백산, 적상산, 오대산) 중에서 오대산 사고에 보관한 실록을 가져간 까닭은 오대산 사고가 동해안과 가까워 실록을 가져가기가 용이했기 때문이다. 오대산본 실록은 1911년 3월 조선총독부 취조국의 관할 하에 있었으나, 경비 부족 등의 이유로 다른 실록과는 달리 현지인 오대산 사고에 보관되어 있었다. 이후 1913년 조선총독 데라우치와 동경제대 교수 시라토리 등이 주도하여 오대산본 실록을 동경제대 도서관으로 유출하였다. 오대산본 실록은 동해의 주문진항을 거쳐 일본으로 들어갔다. 그러나 일본에 간 실록은 크게 수난을 당했다. 1923년 관동대 지진으로 대부분의 실록이 찢더미가 되고 말았고, 788책 중 74책만이 겨우 화를 피하였다. 이 중 27책은 1931년에 이미 경성제대로 돌아왔고, 남은 47책은 계속 동경대에 남아 있다가 2006년 마침내 한국으로 반환된 것이다.

오대산본 실록은 태조~명종까지의 실록은 완성본 직전의 교정쇄이며, 선조실록 이후로는 다른 외사고의 실록처럼 완성본을 보관하였다. 교정쇄본을 오대산에 보관한 것은, 선조대에 태조~명종실록까지를 한꺼번에 제작하는 과정에서 많은 종이들이

Expert Meeting of the ICPRCP

필요하였고 이에 부담을 느낀 조정에서 교정쇄를 오대산에 보관하기로 결정했기 때문이다. 당시의 기록을 보자.

「실록청이 아뢰기를, “《실록》은 지금 봉심하고 분류하였습니다. 구건(舊件:전주 사고본)은 그대로 강화(江華)에 보관하고 새로 인출한 3건은 춘추관(春秋館) 및 평안도 묘향산(妙香山)과 경상도 태백산(太白山)에 나누어 보관하고, 방본(傍本) 1건은 바로 초본(草本)인데 지금 보관할 만한 지고(地庫)가 없으나 그냥 버리기가 아까우니, 강원도 오대산(五臺山)에 보관하는 것이 마땅합니다. 길일을 이미 가렸으니, 당상과 낭청을 속히 나누어 보내 장마 전에 봉안해야 하겠기에 감히 아뢰옵니다.”하니, 알았다고 전교하였다.」

(‘선조실록’ 권199, 선조 39년 5월 7일(갑술))

‘선조실록’이후 오대산본에 실록이 보관된 상황과 실록의 고출, 사각의 수리, 포쇄 등의 도서 점검 상태는 실록형지안에 모두 기록되어 있어서 사고에서 실록을 비롯한 서책들의 구체적인 보관 상태를 확인할 수 있었다.

조선시대 오대산사고에 소장된 ‘조선왕조실록’의 마지막 보관 현황을 알려주는 1909년 10월 25일의 「실록포쇄형지안」 <규9670>이다. 이 형지안은 현재 서울대학교 규장각에 소장되어 있다. 이에 의거하면 오대산본 실록은 59개의 껍데기에 나뉘어 총 788책이 보관되어 있음이 확인되고 있다. 그러나 관동대지진으로 거의 모든 책이 소실되었고, 74책만이 남아 있다가, 일본에 있던 47책이 한국으로 돌아왔다. 2006년 환수된 실록은 ‘성종실록’ 9책, ‘중종실록’ 30책, ‘선조실록’ 8책 등 총 47책이었다.

당시 실록 반환에 대해서 국내에서는 일본의 사과를 받고 반환을 받는 것이 마땅하다는 주장이 있었다. 동경대측에서 사용하는 ‘기증’이라는 용어는 부적절하다는 주장도 제기되었다. 그러나 당시 서울대 측에서는 ‘반환’이라는 용어가 가지는 명분보다는 현실적으로 실록이 우리나라로 들어오는 만큼 일본쪽에서 기증이라는 용어를 쓰는 것에 반대하지 않았다.

동경대 측에서는 동경대와 서울대의 학술 교류라는 입장도 중시했다. 동경대에서 서울대학교(규장각)에 돌려주는 것을 원하고 있는 만큼 이를 적극 수용하였다. 만약 국내에서 기증이나 반환이라는 용어 문제로 시간을 끌고 보관처에 대해서도 분열되는 모습을 보였다면 실록의 반환이 어려워질 수도 있었다. 무엇보다 중요했던 것은 실록의 반환이었으며, 일본측의 입장을 어느 정도 존중하면서 ‘반환’이라는 목

Expert Meeting of the ICPRCP

표를 달성할 수 있었다. 일본의 동경대 쪽에서는 실록이 어느 곳에 있어야 가장 학문 연구에 도움을 줄 수 있느냐를 중요한 기준으로 제시했고, 국내의 학계, 언론 여론 등이 비교적 일치되면서 실록의 반환을 성사시킬 수 있었다.

실록 또한 국가의 기록물이라는 점에서 의궤와 비슷한 성격을 지닌 자료이다. 실록의 반환에서는 기존에 맺어진 한국, 일본간의 우호 관계가 큰 작용을 하였다. 또한 한 왕조의 국가 기록물을 영구히 보관하고 앞으로 연구해야 할 국가가 누구인가에 대한 합리적, 이성적 판단이 큰 몫을 하였다. 오대산본 실록 반환 사례는 현재 협상이 진행 중인 외규장각 의궤의 반환에도 널리 적용되어야 할 것으로 생각된다.

맺음말

의궤 반환을 둘러싸고 우리 정부와 프랑스 정부 사이에는 몇 차례의 협상이 오고 갔지만, 명쾌한 소식은 아직 들려오지 않는다. 양국 간의 입장 차이가 크기 때문이다. 결국 문화재를 돌려받는 일에는 양국간의 신뢰와 합의, 서로 다른 역사와 문화에 대한 존중과 관심, 국제관계 등 다양한 변수가 작용할 것이다. 여기에 또 하나 의궤와 같은 국가기록물의 가치를 알리는 연구 작업이 병행되어야 한다. 많은 연구자가 의궤의 중요성과 가치를 알리는 연구를 수행해갈 때 의궤에 대한 인지도는 높아질 것이고, 의궤가 꼭 필요한 곳이 어디인가에 대한 국내외 인식도 확산될 것으로 여겨진다. 의궤에 대한 연구의 확산과 대중적 보급은 반환 협상에도 유리하게 작용할 수 있을 것이다. 외규장각 의궤 297책이 최적의 연구와 보급처를 찾기를 기대한다. 그리고 대한민국의 이전 역사, 조선시대 왕실 문화의 진수들이 국내, 국외에 널리 알려졌으면 한다.

The Role of the Committee and the Application of the 1970 Convention: the Case of Pillage in Cambodia

Etienne Clément

Deputy Director, Bureau of Field Coordination, UNESCO

The outstanding cultural heritage of Cambodia was not spared by the tragic events which affected the country from 1972 to 1992. Neglected, utilized for military purposes, mutilated, then plundered, the Angkor monuments and the sculptural art of the Khmer Kings (eighty monuments dated from IX to XVI Century AD spread in an area of more than four hundred square kilometres) were included in World Heritage List in 1992. It is also at that date that Cambodia called upon the international community for the safeguarding of this exceptional cultural site and requested UNESCO to coordinate the support.

A scene of desolation

In that context and that of the deployment of the UNTAC (United Nations Transitional Authority in Cambodia) created by the "Paris Agreements" for the reconstruction of Cambodia, a number of UNESCO missions were sent to Angkor in 1992 to assess the state of conservation of the site and to propose remedies to its systematic looting. Although there were very few visitors in Angkor, some international teams were already carrying out restoration work on the monuments. It was clear to them that, contrary to rumour, the temples had suffered less than had been feared from the fighting of the previous twenty years, even though some remaining signs of vandalism bore witness to the military occupation of the sites. On the other hand, systematic, very recent looting had left fresh traces. All the evidence showed that the most serious looting was still going on. From one day to the next, or rather from one night to the next, the monuments were stripped of their finest adornments during the hours when the persistent lack of security on the site meant that the guards could not stay there. Some temples were a scene of desolation, with statues, sometimes broken, strewn around, bearing witness to the thieves' great haste.

As well as they were able with their derisory resources, the staff of the Angkor Conservation

Expert Meeting of the ICPRCP

Office tried to limit the damage by gathering up in the morning the statues which the thieves had, in their haste, found too heavy to carry off. Little by little, an incredible number of statues began to accumulate in the Conservation Office's storage buildings. But even the security offered by the Conservation Office was more apparent than real. The protective boundary wall was open on one of its four sides, offering looters of the storage buildings full scope to take whatever they were after. The guards were neither armed nor trained for their duties, while the lack of security prevented any continuous overnight presence on the site, which was as good as abandoned to looters. Without prompt action on a massive scale, the conservation efforts planned by the international community were likely to be in vain: what was protected during the day might well be looted during the night.

Prompt action

Back in Phnom Penh, the UNESCO mission was received in audience by His Majesty the King, President of the Supreme National Council (Cambodia's ruling body under the Paris Agreements). At His Majesty's instance, initial emergency measures were taken: inspired by the UNESCO 1970 Convention to which Cambodia was a State Party: strengthening of security at the Angkor Conservation Office (including completion of the said boundary wall), staff training, public awareness-raising and, above all, the alerting of the international community through UNESCO. In numerous international symposia, particularly in the United States, Europe and Thailand, friends of Cambodia mobilized to try to halt the illegal traffic in national heritage artefacts

It was the international markets' infatuation with Asian art which sustained an ever-growing demand for Khmer statues. Some of the largest and most reputable auction houses and galleries unhesitatingly acquired these stolen objects and would continue to do so for several years more. Until 1993, even some of the most prestigious museums were acquiring stolen property, some of it actually coming from the collections listed by the Angkor Conservation Office. The International Council of Museums (ICOM) took matters in hand with a veritable crusade to make all its members respect its code of conduct, inspired by the 1970 Convention, which forbids museums to acquire objects stolen from other countries' national. The Angkor Conservation Office, the Ecole Française d'Extrême-Orient (EFEO) and UNESCO, have undertaken a large-scale and detailed inventory by classifying and photographing, one by one, all the objects which are still in the Conservation Office's storage buildings. This inventory is compared with the archives dating back from the 1960s, which makes it possible to establish an impressive list of objects which have vanished without trace. Thanks to this long-term operation,

Expert Meeting of the ICPRCP

ICOM was able to publish a list of 100 important objects lost between 1972 and 1995. This brochure entitled *Looting at Angkor: 100 Lost Objects* was distributed to major museums and galleries around the world in 1993. An updated version was made in 1996.

Cambodia called on the services of France, which, as part of its existing police co-operation with the Government, agreed to take charge of the training of 520 Cambodian policemen. Armed and motorized, they were deployed round the eighty monuments on the Angkor site, at last providing a minimum level of security. The Angkor Conservation Office began to look like a fortified camp, and not before long: the thieves, seeing the source of their booty in danger of drying up, launched a commando operation on the Conservation Office, disappearing with twenty items. But it was to be the last one: the national and international mobilization to ensure the security of the monuments had succeeded in stemming the flow, at least in Angkor. For the population living around the sites, it was a relief and the end of their powerlessness to face the groups of thieves who were sometimes organized in a military fashion. Meanwhile, the major auction houses continued to publish catalogues offering Khmer works of art in such quantities that they could not all have come from old collections. According to the experts consulted on this matter, most of the objects were stolen either from the Angkor Conservation Office or from the temples themselves. It was only when investigative journalists proved the link between these sales and the looting of the monuments that the auctions stopped, but the trade was to continue through parallel networks which, it was to be discovered later, succeeded in dismantling the ornamentation from entire temples, such as Bang Melea to the north-east of Angkor.

Tangible results

Gradually, however, the ICOM campaign began to bear fruit. Museums began to report that they had acquired or received items that were probably stolen. It was only after repeated requests from the Royal Cambodian Government and following the ICOM campaign and a trenchant article in the American press that the New York Metropolitan Museum finally returned to Cambodia an object stolen from the Angkor Conservation Office, and even facilitated the return of another object by a New York private collector. Galleries in the United States, France and the United Kingdom, reluctantly or otherwise, eventually had to return items which by now were proving an embarrassment. Dramatic seizures occurred in Thailand – at the border, on the roads to Bangkok and in the showrooms of the Thai capital. At the request of the Netherlands customs authority, cargoes were seized at the port of Rotterdam and objects returned to the Cambodian Embassy. Other spectacular cases took place thanks to the negotiation undertaken by the Cambodian Government, such as the restitution by the Honolulu Academy of Art of two masterpieces originated from the Angkor Conservation Office published

Expert Meeting of the ICPRCP

in the ICOM brochure *Looting at Angkor: 100 Lost Objects*.

These successes – nineteen major items returned by museums and galleries – did not prevent what will undoubtedly go down in Cambodian history as the most shameless of looting episodes: the dismantling, piece by piece, of an entire wall of the Banteay Chmar temple in the north-west of the country. In total, 122 sawn-off objects crossed the border between Cambodia and Thailand. Most fortunately, some of these were seized by the Thai authorities and, after negotiation, returned to Cambodia. Since the Angkor site had now been made secure, the looters turned to other, more distant, sites. Little was known about their state of conservation until recently, since they had been land-mined, and teams from the Ministry of Culture were unable to set foot on them. As access to the sites was cleared of land mines, however, the scale of the damage became clear. On the road to the Kulen hills, for example, the Kbal Spean site, a unique group of carvings in the river bed itself, had been extensively defaced, quite obviously the result of crude but systematic sawing rather than of vandalism.

It is to be noted that none of the above cases of restitution had been submitted to the UNESCO Intergovernmental Committee for Promoting the Return of Cultural Property to its Countries of Origin or its Restitution in case of Illicit Appropriation. They all were made possible thanks to bilateral negotiations, preliminary to any possible request to the Committee. But at each session of the Committee since 1992, information was given, either by the Secretariat or by Cambodia, on progresses made in these bilateral negotiations.

Recent developments

The Cambodian authorities are now turning their attention to the smaller temples farther off the beaten track, which are not properly supervised. A number of international institutions are lending their support, including UNESCO and the World Monuments Fund at Banteay Chmar, Koh Ker (a former capital) and Sambor Prey Kuk. Non governmental initiatives are also emerging such as by the newly created "Heritage Watch" which sensitises the local population around the archaeological sites and the art markets abroad.

Counter-measures on the legal front have also been fine-tuned. Cambodia, which is already a State Party to the 1970 UNESCO Convention has ratified the 1995 UNIDROIT Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Objects. Cambodia could also count on the solidarity and cooperation of other States Parties to the 1970 Convention. For instance, the State Department of the United States, under the 1983 implementation Law of the UNESCO 1970 Convention,

Expert Meeting of the ICPRCP

announced in 2003 a “Memorandum of Understanding with Cambodia concerning the imposition of import restrictions on archaeological material from Cambodia. It represented a continuation of cooperation that began in 1999 when emergency U.S. import restrictions were already implemented to stanch the pillage of Cambodia’s rich archaeological heritage and the illicit trafficking in such material. An extension of the MOU took place in 2008 expanding the scope of the original to include archaeological objects from the Bronze and Iron Ages. This MOU specifically restricts the import into the U.S. of ancient Cambodian stone, metal, and ceramic archaeological material unless an export permit is issued by Cambodia or there is verifiable documentation that the objects left Cambodia prior to the effective date of the restriction.

Since Thailand, whose border with Cambodia runs near the temples, is not a party to either of these conventions, a bilateral agreement which provisions are very similar to those of the 1970 Convention, was concluded between the two countries in 1999, providing for reciprocal return of stolen cultural goods. Several cases of restitution were made possible thanks to his treaty.

Cambodia, which, with UNESCO’s help, provided itself with cutting-edge national legislation in 1996, also embarked on preparing enforcement measures to give it a full legal arsenal, this being a prerequisite for application of the international conventions. These enforcement measures relate in particular to archaeological excavations which should be authorized according to the appropriate regulations; another regulates the conditions of art trading in Cambodia, the first of its kind in the sub-region. Finally, the export of Cambodian cultural goods requires certification from the Ministry of Culture and Fine Arts under exceptional circumstances such as art exhibitions and exchange programmes. All cultural goods leaving the country without this certification are presumed illegally exported. Moreover in view of the preparation of administrative "classifications" of cultural sites as stipulated in the Cambodian Law, an impressive inventory of 2000 archeological sites has been undertaken by the Ministry of Culture with the French Cooperation. This inventory is essential to make possible the demonstration of the illegal origin of objects originated from illicit excavations.

Since the personnel of various national institutions is not yet familiarized with these new legal provisions, a seminar for the Ministry of Interior took place in 2004. Another one for the benefit of all Ministries is planned for 2009, under the auspices of the National Commission for UNESCO.

Expert Meeting of the ICPRCP

Finally Cambodia hosted, in March 2001, a meeting of the UNESCO Intergovernmental Committee for Promoting the Return of Cultural Property to its Countries of Origin or its Restitution in Case of Illicit Appropriation. Although Cambodia was not a member of this committee, the fact that an event of this scale was being held there provided an opportunity for Cambodia to advocate on the exceptional character of the looting taking place in the country and of its determination obtain more restitution of stolen cultural objects. This meeting provided also with an opportunity to organize a major national television debate on the traffic in cultural property.

Le rôle du Comité et l'application de la Convention de 1970 : le cas du pillage au Cambodge

Étienne Clément

Le patrimoine culturel du Cambodge, d'une richesse exceptionnelle, n'a pas été épargné par les événements qui se sont déroulés dans le pays de 1972 à 1992. Abandonnés, utilisés à des fins stratégiques, mutilés puis pillés, les monuments d'Angkor et l'art sculptural des Rois khmers (près de quatre-vingt monuments datant du IX^{ème} au XVI^{ème} siècles, situés dans une zone de plus de quatre cents kilomètres carrés) ont été inscrits sur la Liste du patrimoine mondial en 1992. C'est aussi à cette date que le Cambodge a fait appel à la communauté internationale pour la sauvegarde de ce site et à l'UNESCO pour coordonner ce soutien.

Un constat navrant

C'est dans ce contexte et celui du déploiement de l'APRONUC (Autorité provisoire des Nations Unies au Cambodge, établie par les accords dits « de Paris » sur la reconstruction du Cambodge), que plusieurs missions de l'UNESCO sont dépêchées à Angkor, en 1992, pour faire un état de la conservation du site et proposer des remèdes à son pillage systématique. S'il y a très peu de visiteurs à Angkor, quelques équipes internationales sont toutefois déjà sur place pour entreprendre des travaux de restauration des monuments. Leur constat est clair : contrairement aux rumeurs, les temples ont moins souffert qu'on ne le craignait des combats des vingt dernières années, même si des traces de vandalisme subsistent, témoignant de l'occupation militaire des sites. En revanche, ils sont victimes d'un pillage à grande échelle, comme le témoignent des traces toutes fraîches du découpage de statues et de la mutilation de bas-reliefs. Les témoignages des habitants et des spécialistes concordent : la nuit, les monuments se font dépouiller de leurs plus belles ornements, aux heures où l'insécurité persistante des lieux oblige les gardiens à s'éloigner des sites. Dans certains temples, c'est la désolation : des statues jonchent le sol, parfois en morceaux, signes de la précipitation des voleurs.

Avec des moyens dérisoires, les fonctionnaires de la conservation d'Angkor tentent de limiter les dégâts en ramassant, le matin, les statues trop lourdes que les voleurs n'ont pu emporter la

Expert Meeting of the ICPRCP

nuit, dans leur hâte. Peu à peu, dans les dépôts de la Conservation, s'entasse un nombre incroyable de statues. Mais force est de constater que la Conservation elle-même présente une sécurité tout à fait illusoire. Le mur de protection n'est fermé que sur trois côtés, laissant aux pilliers des dépôts toute latitude pour emporter ce qu'ils convoitent. Les gardiens ne sont ni armés ni formés à leurs fonctions. En outre, l'insécurité empêche toute présence permanente, la nuit, sur le site, véritablement livré aux pilliers.

Agir vite

De retour à Phnom Penh, la mission UNESCO est reçue en audience par S. M. le Roi, président du Conseil national suprême, instance dirigeante du Cambodge en application des Accords de Paris. Des premières mesures d'urgence sont prises, sur la base de celles contenues dans la Convention de 1970 dont le Cambodge est Etat Partie : renforcement de la sécurité de la conservation d'Angkor (dont la fermeture du mur d'enceinte!), formation des fonctionnaires, sensibilisation des populations et surtout lancement à travers l'UNESCO d'un cri d'alarme à la communauté internationale. En effet, si on ne sensibilise pas celle-ci rapidement et massivement, les efforts de sauvegarde risquent d'être vains. Ce qui sera protégé le jour risque d'être pillé la nuit. C'est ainsi qu'au cours de nombreuses réunions internationales, partout dans le monde notamment aux Etats-Unis, en Europe et en Thaïlande, des amis du Cambodge se mobilisent pour tenter d'empêcher la poursuite de ce commerce illégal de biens volés.

Car c'est l'engouement pour l'art asiatique sur les marchés internationaux de l'art qui alimente une demande exponentielle en statues khmères. Des galeries et des maisons de vente aux enchères, parmi les plus importantes et les plus réputées, n'hésitent pas à acquérir ces pièces volées et continueront à le faire pendant encore plusieurs années. Jusqu'en 1993, même des musées, et parmi les plus prestigieux, enrichissent leurs collections avec des biens volés. Certains de ces biens proviennent même des collections répertoriées par la Conservation d'Angkor. Le Conseil international des musées (ICOM) prend l'initiative à travers une véritable croisade pour tenter de faire appliquer, par tous ses membres sans exception, les règles déontologiques, inspirées de la Convention de 1970, qui interdisent aux musées d'acquérir des objets volés dans des collections nationales d'autres pays. La Conservation d'Angkor, l'École française d'Extrême-Orient et l'UNESCO se lancent dans une opération d'inventaire à grande échelle. Tous les objets entreposés dans les dépôts de la Conservation sont répertoriés et photographiés un à un. Cet inventaire, comparé avec les archives datant des années 60, permet d'établir une liste impressionnante d'objets dont on a perdu toute trace. Grâce à cette opération de longue haleine, l'ICOM publie un registre d'une sélection de 100 objets importants disparus

Expert Meeting of the ICPRCP

entre 1972 et 1995. Cet opuscule, intitulé *Cent objets disparus : Pillage à Angkor* est distribué aux plus grands musées et galeries du monde entier.

L'UNESCO fait appel à la France, dont la coopération policière est active au Cambodge, accepte de prendre en charge la formation de 520 policiers cambodgiens qui, armés et motorisés, se déploieront autour des 80 monuments du site d'Angkor. Ils assureront enfin le minimum de sécurité nécessaire. La Conservation d'Angkor prend des allures de camp retranché. Il est temps. Les voleurs voyant la source de leurs larcins risquer de se tarir lancent une ultime opération commando sur la Conservation (20 pièces disparaissent !). Ce sera la dernière.

La mobilisation nationale et internationale pour assurer la sécurité des monuments réussit à endiguer l'hémorragie, du moins à Angkor. Pour les populations autour des sites, c'est le soulagement et la fin de leur impuissance à faire face à des bandes de voleurs organisées, parfois de façon militaire.

Pendant ce temps, les grandes maisons de vente aux enchères continuent de publier des catalogues présentant des objets d'art khmer, en telles quantités qu'il ne peut s'agir d'anciennes collections. Aux dires d'experts consultés pour l'occasion, ce sont pour la plupart des pièces volées soit à la Conservation d'Angkor, soit directement dans les temples. Il faudra attendre que la presse, à travers des enquêtes et reportages, démontre le lien entre ces ventes et le pillage des monuments pour que ces enchères cessent peu à peu. Mais le trafic se poursuivra à travers des réseaux parallèles qui, on le découvrira plus tard, réussiront à démanteler l'ornementation de temples entiers, tel Bang Melea, au nord-est d'Angkor.

Des résultats

Pourtant, petit à petit, la campagne de l'ICOM commence à porter ses fruits. Des musées signalent qu'ils ont acquis ou reçu des pièces, sans doute volées. Le Metropolitan Museum de New York, après des demandes répétées du Gouvernement royal, la campagne de l'ICOM et un article percutant dans la presse américaine, restitue au Cambodge une pièce volée dans la Conservation d'Angkor et facilite même la remise d'une autre pièce par un collectionneur privé new-yorkais. Des galeries aux États-Unis d'Amérique, en France et en Grande-Bretagne, bon gré mal gré, finissent par restituer des pièces qui désormais leur brûlent les doigts. Des saisies spectaculaires ont lieu en Thaïlande, tant à la frontière que sur les routes menant à Bangkok et que dans des galeries de la capitale thaïlandaise. Dans le port de Rotterdam, des cargaisons sont saisies à la demande de la douane des Pays-Bas et des pièces remises à l'ambassade du

Expert Meeting of the ICPRCP

Cambodge. D'autres cas de restitution spectaculaire sont à noter suite aux négociations entreprises par le Gouvernement de Phnom Penh. L'Académie des arts d'Honolulu aux Etats-Unis a rendu au Cambodge deux chefs d'oeuvres qui se trouvaient en 1970 à la Conservation d'Angkor à Siem Reap et qui figuraient dans l'ouvrage "Pillage à Angkor: Cents objets disparus", publié une première fois en 1993 par l'ICOM, puis remis à jour en 1996. Ces succès (19 pièces de valeur restituées pas des musées et des galeries) n'empêcheront pas ce qui restera sans doute dans l'histoire du Cambodge comme le plus éhonté des pillages : le démantèlement, pièce par pièce, d'un mur entier du temple de Banteay Chmar, dans le nord-ouest du pays - 122 pièces découpées à la scie franchissent la frontière entre le Cambodge et la Thaïlande. Fort heureusement, une partie est saisie par les autorités thaïlandaises et, après négociation, rendue au Cambodge. Le site d'Angkor étant désormais sécurisé, les pilleurs se tournent vers d'autres sites, plus éloignés. On saura peu de choses de leur état de conservation jusqu'à ces dernières années, les équipes du Ministère de la culture ne pouvant, à cause des mines, s'y aventurer. Au fur et à mesure des opérations de déminage sur leurs abords, on découvre toutefois l'ampleur des dégâts. Le Kbal Spean, par exemple, sur la route des Koulen, un ensemble unique de pierres sculptées dans le lit même d'une rivière, est largement mutilé. Il ne s'agit pas de vandalisme, de toute évidence, mais d'un découpage, certes grossier, mais systématique.

Il est à noter qu'aucun de ces cas de restitution n'a été soumis officiellement au Comité intergouvernemental de l'UNESCO pour la promotion du retour de biens culturels à leur pays d'origine ou de leur restitution en cas d'appropriation illégale. En effet, les restitution mentionnées ci-dessus se sont réalisées au cours des négociations relations bilatérales qui doivent nécessairement avoir été effectuées préalablement à une demande d'examen par le Comité. Il reste qu'au cours de chaque session du Comité, dans le point d'information consacré aux négociations bilatérales, le Cambodge et les Etats concernés ont plusieurs fois évoqué l'état d'avancement de ces discussions.

Les développements récents

L'attention des autorités cambodgiennes se porte maintenant sur ces temples, plus petits, plus éloignés des grands axes et mal contrôlés ainsi que sur les sites archéologiques pré-angkorien. Quelques institutions portent leur concours, notamment l'UNESCO, le World Monuments Fund à Banteay Chmar et à Koh Ker, une ancienne capitale, ainsi qu'à Sambor Prey Kuk. Des initiatives non gouvernementales voient aussi le jour, notamment une ONG locale, Heritage Watch, qui s'emploie à sensibiliser les populations et le marché de l'art.

Expert Meeting of the ICPRCP

Par ailleurs, en vue de préparer les décisions administratives de classement, un travail gigantesque d'inventaire a été effectué par le Ministère de la Culture avec la Coopération française, sur l'ensemble des 2000 sites archéologiques répertoriés. Cette initiative s'avère indispensable dans le but de prouver l'origine délictueuse des objets provenant de fouilles illicites.

Sur le plan juridique, le Cambodge, déjà signataire de la Convention de l'UNESCO de 1970 sur le trafic illicite des biens culturels, a ratifié la Convention d'UNIDROIT sur les biens culturels volés ou illicitement exportés de 1995. Le Cambodge a pu compter sur la collaboration des Etats parties à la Convention de l'UNESCO, en particulier grâce à l'adoption en 1999 par les Etats-Unis, de restrictions à l'importation sur son territoire d'objets archéologiques en provenance du Cambodge, en conformité avec la Loi de 1983 d'application aux Etats-Unis de cette Convention. A la suite de ces premières mesures, un accord bilatéral a été adopté entre les deux pays en 2003. Celui-ci a été reconduit en 2008 en incluant cette fois les objets datant de l'âge de bronze jusqu'à la fin de l'Empire khmer. Cet accord exclut l'importation aux Etats-Unis d'objets anciens cambodgiens en pierre, métal et céramique sauf si un permis d'exportation valide est émis par les autorités cambodgiennes ou si une documentation vérifiable permet d'établir que l'objet a quitté le Cambodge avant la date de la restriction d'importation

Par ailleurs, comme la Thaïlande, pays voisin du Cambodge et dont la frontière est proche des temples, n'est partie à aucune de ces conventions, un traité bilatéral a été conclu entre les deux pays en 1999, prévoyant la restitution réciproque des biens culturels volés. Plusieurs négociations ont été conclues sur la base de ce traité.

Le Cambodge, déjà doté depuis 1996, grâce au soutien de l'UNESCO, d'une législation nationale d'avant-garde, s'est lancé en 2001 dans la préparation d'arrêtés d'exécution qui lui donneront un arsenal juridique complet, condition essentielle de l'application des conventions internationales. Ces arrêtés d'exécution portent sur l'ensemble des mesures prévues par la Convention de 1970, notamment sur les fouilles archéologiques, l'exercice du commerce de l'art au Cambodge, l'exportation de biens culturels qui fait l'objet de certificats délivrés par le Ministère de la culture et des beaux-arts. Tout bien culturel sorti du territoire sans certificat est donc présumé sorti illégalement. La rédaction du texte d'exécution de la loi est complétée par d'autres mesures importantes. Le 27 mars 2002, dans une circulaire signée par le Premier Ministre Hun Sen et visant à enrayer les fouilles archéologiques illicites, le Gouvernement royal dresse une longue liste des sites victimes de pillage et appelle les Ministères de la Culture, de la Défense et de l'Intérieur, ainsi que l'Autorité APSARA, à prendre d'urgence des mesures, en

Expert Meeting of the ICPRCP

collaboration avec les autorités locales, pour protéger ces sites. La circulaire appelle également les possesseurs des biens culturels dérobés ou issus de fouilles illicites, à les remettre aux autorités locales ou aux musées dans une période de 6 mois. A l'échéance de cette période de clémence, les pilleurs seraient poursuivis judiciairement en vertu de la Loi de 1996, conclut cette circulaire, témoin de la volonté du Gouvernement royal de mettre fin au vandalisme

Il reste que les agences gouvernementales concernées souffrent d'un manque de personnel qualifié capable d'assurer la mise en oeuvre de la législation. Il est donc important de lancer des programmes de formation des fonctionnaires au sein des institutions responsables dans ce domaine, ainsi que de développer un plan permettant d'identifier les différentes étapes de la mise en oeuvre de la Loi. Un séminaire pour mobiliser le personnel du Ministère de l'intérieur a été organisé en 2004. Un autre, pour l'ensemble des ministères, est prévu en 2009, sous l'égide de la Commission nationale

Enfin, pour maintenir la pression, le Cambodge a accueilli, en mars 2001, le Comité intergouvernemental de l'UNESCO pour la promotion du retour de biens culturels à leur pays d'origine ou de leur restitution en cas d'appropriation illégale. Bien que le Cambodge n'était pas membre du Comité, la tenue dans le pays d'une telle manifestation a été l'occasion pour le Cambodge de sensibiliser à nouveau les Etats membres de l'UNESCO sur le caractère exceptionnel du pillage et de sa volonté d'obtenir la restitution de ses biens volés. Cette réunion a aussi été l'occasion d'organiser un grand débat national télévisé sur le thème du trafic de biens culturels.

En conclusion, l'exemple du Cambodge montre qu'une mobilisation nationale et internationale contre le pillage permet de mettre en oeuvre un certain nombre de mesures contenues dans les conventions concernant le trafic illicite de biens culturels. La restitution d'un nombre significatif d'objets d'art volés et la sécurisation du site d'Angkor sont des exemples du succès de ces mesures. Dans les deux cas, un effort diplomatique important a dû être entrepris par le pays, notamment à grâce à l'écho que lui a donné le Comité intergouvernemental, pour bénéficier de façon continue de la solidarité des autres Etats pour la sauvegarde d'un patrimoine exceptionnel.

위원회의 역할과 1970년 협약의 적용: 캄보디아 문화재 약탈의 경우

에띠엔느 끌레명

유네스코 지역조정국 부국장

빠어난 풍부함의 미를 간직한 캄보디아의 문화유산은 1972년과 1992년 사이에 캄보디아에서 일어난 사건들로부터 자유롭지 못했다. 400 km² 이상의 면적으로, 9세기에서 16세기에 이르는 약 80여개의 앙코르 유적과 크메르왕의 건축예술은 버려진 채 전략적인 목적으로 이용되고, 훼손되고, 약탈당했다. 그 후 1992년에 세계문화유산으로 지정되었으며 바로 이 해에 캄보디아는 국제사회에 유적지의 보호를 요청하였고, 유네스코에 지원을 호소하였다.

참혹한 기록

이러한 문맥에서, 그리고 캄보디아 재건에 관한 파리협정에 의해 캄보디아에 유엔 임시행정기구의 파견이 이루어진 상황에서, 유네스코 사절단이 유적지의 보존상태를 파악하고 지속적인 약탈에 대한 해결책을 제시하기 위해 1992년 앙코르에 도착했다. 그때까지 앙코르를 방문하는 관광객은 거의 없었지만, 몇몇 국제 단체가 문화재 복원작업을 진행하기 위해서 그곳에 있었다. 그들이 본 것은 명확했다. 비록 군사정권시대의 훼손의 흔적이 남아있기는 했으나, 지난 20여년간의 전쟁으로 인한 피해는 흔히 알려진 것 보다는 크지 않았다. 하지만 조각상의 절단과 저부조의 훼손 흔적에서 발견되는 약탈의 정도는 매우 심했다. 주민들 그리고 전문가들의 증언은 다음과 같이 일치했다. 밤마다 그리고 매우 불안정한 치안 때문에 관리인들도 자리를 비운 사이 유적의 가장 아름다운 장식들이 약탈당한 것이다. 몇몇 사원은 최악의 상황이다. 조각상들이 바닥에 흩어져 있고, 심지어 조각난 경우도 있는데, 도적들이 빈번하게 드나들었다는 것을 짐작케 한다.

앙코르 사원의 보존을 담당하는 공무원들은 미약한 수단을 가지고 피해를 줄여보려고 한다. 너무 무거워서 밤에 도적들이 미처 채가지 못한 조각상들을 아침마다 수습하는 것이다. 이렇게 해서 점점 유적보관소에는 셀 수도 없을 만큼의 조각상이 쌓인다. 하지만 보관소 마저도 보안이 취약하다는 점을 인정할 수 밖에 없다. 보호

Expert Meeting of the ICPRCP

벽은 세계의 먼만이 단힌 구조로 약탈범들이 원하는 것을 손쉽게 가져갈 수 있다. 관리인들은 무장되어 있지도 않고 필요한 교육을 받지도 않았다. 게다가 치안문제로 밤에는 유적지가 무법천지였다.

신속한 움직임

파리조약의 적용에 따른 캄보디아의 지도기관인 국가최고회의 의장이자 캄보디아 국왕이 프놈펜에서 돌아온 유네스코 사절단을 접견했고, 캄보디아가 당사국인 1970년 협약에 포함된 내용들을 기초로 첫번째 긴급조치가 취해졌다. 앙코르 유적 보관소 벽의 폐쇄를 포함한 치안상태를 강화하고, 해당 공무원을 교육하고, 여론을 환기시키며 특히 유네스코를 통해 국제사회에 최초로 경종을 울린 것이다. 신속하고 광범위하게 여론을 환기시키지 않으면 앙코르유적의 보호를 위한 모든 노력이 허사가 될 수 있다. 낮에는 유적이 보호된다고 해도 밤에는 약탈의 위협이 도사리고 있었기 때문이다. 또한 여러 국제 회의를 통해서, 특히 미국 유럽 태국 등 전 세계에서 캄보디아의 ‘우방국’들이 도난문화재의 불법거래 방지를 위해 노력했다.

왜냐하면 크메르유적에 대한 엄청난 수요를 더욱 부추기는 것이 바로 전 세계 예술품 시장에서의 아시아 예술에 관한 열기이기 때문이다. 갤러리와 옥션하우스 등 때로는 가장 잘 알려져 있는 곳조차도 훔친 유물들을 수집하고 있으며 앞으로도 몇 년간은 그렇게 할 것이다. 1993년까지는 전세계적으로 명성이 드높은 박물관까지도 훔친 유물을 수집하였다. 이러한 물품 중 몇몇은 심지어 앙코르 보관소에 등록된 것도 있었다. 세계박물관협회는 이에 선도하여 예외 없이 모든 회원들로 하여금 타국의 도난문화재 수집을 금지한 1970년 조약을 바탕으로 윤리규약을 적용하도록 하였다. 앙코르 문화재 보관소, 프랑스 극동 연구소 그리고 유네스코는 대규모 목록 작성에 들어갔다. 보관소의 모든 물품들을 목록에 등록했고 하나 하나 사진도 찍었다. 이 목록을 60년대 기록과 비교해서 잃어버린 유물의 엄청난 목록을 작성할 수 있었다. 이 오랜 작업 덕분에 세계박물관협회는 1972년과 1995년 사이에 잃어버린 100개의 주요 문화재 목록을 출간하였다. « 잃어버린 문화재 100선 : 앙코르 약탈 »이라는 제목의 이 소책자는 전 세계에서 가장 유명한 박물관과 갤러리에 보내졌다.

유네스코는 캄보디아에 경찰력 지원이 적극적인 프랑스에게 도움을 청했으며, 520명의 캄보디아 무장경찰이 교육을 받고 오토바이를 갖추고 앙코르유적지의 80개 유물 주위에 배치되었다. 이로써 필요한 최소한의 치안이 확보되고 보관소는 빈 캠프처럼 되어버렸다. 노리는 물건이 고갈될 위험에 있는 것을 본 도적들은 보관소를 노리고 최후 작전을 준비했으며 20여점이 이렇게 없어졌다. 그리고 이것이 마지막이었다.

Expert Meeting of the ICPRCP

유물을 보호하기 위한 국내, 국제적 노력 덕분에 적어도 앙코르 문화재가 해외로 빠져나가는 것은 막을 수 있게 되었다. 유적지 인근 주민들은 이제 더 이상 때로는 군사적인 수단까지 동원하는 조직적인 도적떼들앞에 속수무책으로 당하고 있지 않아도 된다.

그러는사이, 유명 옥션하우스들은 크메르예술품 카타로그를 출간하였는데, 그 양이 워낙 많아서 고대미술품에 한정되지 않는다. 전문가들에 따르면, 대부분은 앙코르보관소나 사원에서 직접 훔친 물건들이라고 한다. 이런 행위를 점차적으로 근절시키기 위해서는 언론이 조사 및 보도를 통해 유물판매와 유적약탈 사이의 관계를 밝혀야만 할 것이다. 하지만 불법거래는 지하조직망을 통해 이루어지는 만큼 쉽사리 밝혀낼 수 없고 그러는사이 이 불법조직망을 통해서 앙코르 북동쪽에 위치한 방멜레아와 같은 사원 전체의 장식 유물들이 초토화 될 것이다.

결과

그런데, 세계박물관협회의 캠페인이 점점 결실을 맺게 되었다. 박물관들이 훔친 유물을 얻거나 받았다는 것을 시인하기 시작한 것이다. 뉴욕메트로폴리탄박물관은 캄보디아 왕국의 지속적인 요구와 세계박물관협회 캠페인, 그리고 미 언론에 실린 충격적인 기사의 영향을 받아서 앙코르 보관소에서 훔친 유물 한 점을 캄보디아에 반환하고 더 나아가 한 뉴욕시민 수집가가 소장하고 있는 다른 한 점도 돌려줄 것을 촉구하였다. 미국, 프랑스, 영국의 갤러리들은 종든싫든간에 결국 문화재들을 반환해야 했다. 태국에서는 국경지대, 방콕으로 이르는 길목 그리고 수도에 위치한 갤러리 등에 대거 압수가 있었다. 로테르담 항구에서는 네덜란드 세관의 요구에 따라 화물을 압수하여 캄보디아 대사관으로 보냈다. 프놈펜정부가 주도한 협상에 따라 이루어진 다른 여러 건의 반환도 있었다. 미국의 호놀룰루예술아카데미는 1970년 작품 두 점을 캄보디아 씨엠립 앙코르보관소에 반환했다. 이 작품들은 1993년 첫 출간되고 1996년 재판된 « 앙코르 약탈 : 잃어버린 문화재 100선 » 목록에 속한 것이었다.

총 19점이 박물관이나 갤러리를 통해 반환되었지만, 이러한 성공에도 불구하고 캄보디아 역사상 가장 파렴치한 약탈을 막지는 못했다. 캄보디아 북서쪽에 위치한 반떼아이즈마 사원 벽 전체가 훼손되어 톱으로 절단된 122점의 유물들이 캄보디아와 태국 국경을 넘나들었다. 아주 다행스럽게도 그 중 일부는 태국정부가 압수했으며 협상을 통해 캄보디아에 반환되었다. 앙코르유적지는 치안이 강화되어 이제는 약탈자들이 좀 더 먼 다른 곳으로 눈을 돌린다. 최근까지도 문화부가 지뢰 때문에 근처에 접근하지 못해 우리는 다른 유적지의 보존상태에 대해 거의 모르다가 점차 근방

Expert Meeting of the ICPRCP

의 지뢰제거작업이 진행됨에 따라 손실의 규모를 파악할 수 있게 되었다. 예를들어 크렌 길목위에 위치한 크발스피언의 경우 하상에서 조각된 돌의 독특한 집합체가 대거 훼손되었으며, 그 중 11점은 단순도적질이 아니라 아주 잔인하게 그러나 치밀하게 훼손당했다.

주목할 것은, 반환과 관련된 어떠한 건도 ‘유네스코 불법문화재 반환촉진 정부간위원회 회의’에 공식적으로 회부된 적이 없다는 점이다. 위에서 언급한 문화재반환은 양자간 협상을 통해 진행되었는데, 사실 이 협상은 위원회의 조사에 선행하여 이루어졌어야 한다. 위원회의 각 회기의 양자 협상과 관련된 세션에서 캄보디아와 관련국들은 여러 차례에 걸쳐 이 사안에 대한 진행상황을 언급한 바 있다.

최근의 전개상황

캄보디아 당국은 이제 좀 더 규모가 작고 먼 곳에 위치해 있으며 통제의 손길이 미치지 않는 사원, 그리고 앙코르 이전의 고시대 유적지로 눈을 돌렸다. 유네스코, 세계기념물기금 등 여러 단체들도 반페아이츠마, 과거 수도였던 코케르, 삼보프레이쿱 등에 더욱 주의를 기울인다. 비정부기구들도 이에 동참하며 특히 현지 NGO인 Heritage Watch는 여론을 환기시키며 예술시장의 홍보에 주력하고 있다.

뿐만 아니라, 문화부는 프랑스의 도움을 받아 문화재 분류를 위한 행정적 의사결정을 준비하기 위한 목적으로, 2000여개의 등록된 고시대 유적지 전체를 대상으로 엄청난 규모의 목록작성작업을 진행했다. 이 시도는 불법적으로 유물을 도굴한 경우 그 근원지를 파악하기 위해 불가피한 것이다.

캄보디아는 1970년 문화재의 불법 거래에 관한 협약에 서명한 바 있으며 1995년 ‘도난·불법 반출문화재 반환에 관한 유니드로 협약’을 비준했다.

캄보디아는 유네스코협약 당사국들과의 협력에 의지할 수 있었다. 특히 1999년 미국은 이 협약을 자국에 적용한 1983년 법에 따라서 캄보디아에서 반출되는 문화재의 수입제한조치를 채택하였다. 이러한 초기의 조치들에 이어 2003년에는 양자협약이 채택되었으며 2008년에는 청동기시대부터 크메르제국까지의 문화재들까지 대상으로 포함되었다. 이 협약은, 캄보디아 정부에서 수출허가증을 발행한 경우 혹은 문화재가 수입제한기간 이전에 캄보디아에서 반출되었다는 것을 입증하는 문서가 있는 경우를 제외하고는, 돌, 금속, 도자기류의 캄보디아 유물들이 미국으로 수입되는 것을 금지한다.

Expert Meeting of the ICPRCP

게다가, 캄보디아와의 국경에 사원이 있는 태국은 이러한 협약들에 서명 혹은 비준하지 않았는데, 1999년 두 나라 사이에 도난문화재의 상호 반환을 목적으로 하는 양자협약을 체결했다. 이 협약을 토대로 몇 건의 협상이 성사되기도 했다.

캄보디아는 1996년부터 유네스코의 지원으로 전위적인 국가법률을 갖추고 있으며 2001년에는 집행령의 준비작업에 착수함으로써 국제협약의 적용을 위해 필수조건인 완전한 법률의 토대를 갖추 수 있게 되었다. 이 집행령은 1970년 협약에 포함된 모든 조치를 대상으로 하며 특히 고시대 유물 발굴, 캄보디아 예술품 매매, 문화부가 증서를 발급한 문화재의 수출 등이 그 대상이다. 이에 따라 인증서가 없이 캄보디아에서 반출된 문화재는 불법반출로 여겨진다. 법령의 문구 작성은 또다른 중요한 조치들에 의해 완성된다. 2002년 3월 27일 훈센총리가 불법도굴방지를 위해 서명한 회람에서 캄보디아왕국은 약탈당한 유적지의 긴 목록을 작성하였고 문화부, 국방부, 내무부 그리고 압사라위원회가 지방정부와 협력하여 유적지 보호를 위한 긴급조치를 취할 것을 촉구하였다. 이 회람은 또한 불법도굴 문화재의 소유자들이 6개월 이내에 지방정부나 박물관에 문화재를 반환할 것을 촉구했다. 이 관용의 기간의 끝나면 약탈자들은 1996년법에 의거 법적으로 기소될 것이라고 이 회람을 통해 밝혔으며 이로써 캄보디아 왕국은 문화재 도난에 중지부를 찍겠다는 의지를 표현했다.

이제는 관련 정부기관에 법률의 집행을 보장할 수 있을 만한 검증된 인력 부족 문제가 남아있다. 이를 위해 이 분야에 책임이 있는 기관을 중심으로 공무원 교육 프로그램을 세우고, 법의 집행을 위한 여러 단계를 확립할 수 있도록 계획을 수립하는 것이 중요하다. 2004년에는 내무부인력을 동원하기 위해 세미나도 열린 바 있다. 또한 2009년에는 캄보디아의 모든 부처를 위한 세미나가 국기위원회의 주도로 개최된다.

이 분위기를 이끌어가기 위해서 캄보디아는 2001년 3월 ‘유네스코 불법문화재 반환촉진 정부간위원회 회의’를 개최하였다. 비록 캄보디아가 위원회 회원은 아니지만, 캄보디아에서 이 회의를 개최함으로써 새로이 유네스코회원국들에게 약탈의 특성과 도난문화재 반환을 위한 의지를 천명하는 계기가 되었다. 이 회의는 또한 문화재 불법거래를 주제로 텔레비전 방송을 통해 대규모 국가 토론을 이끌어냈다.

결론적으로, 캄보디아의 예는 약탈 방지를 위한 국내, 국제적 움직임이 문화재 불법거래에 관한 협약에 포함된 조치들을 어느정도 이행하게 해 준다는 것을 보여준다. 도난예술품의 상당수가 반환되었고 앙코르 유적지가 어느정도 보호되었다는 사실은

Expert Meeting of the ICPRCP

이러한 조치들이 성공을 거두었다는 것을 입증한다. 이 두 경우에 있어 각고의 외교적 노력이 캄보디아, 그리고 특히 정부간 위원회를 통해서 이루어 졌으며 이를 통해 소중한 문화유산의 보호를 위한 타국의 지속적인 연대를 이끌어 낸 것이다.

**Cultural Heritage Conservation in China
and Its Practices and Expectations for the Return of Cultural
Property to Its Countries of Origin**

Zhang Jianxin

Deputy Director of the Department of Museums,
State Administration of Cultural Heritage of China

This year marks the 30th anniversary of the UNESCO Intergovernmental Committee for Promoting the Return of Cultural Property to its Countries of Origin (hereinafter referred to the Committee) . In China, the age of thirty has a special meaning. More than two thousand years ago, Confucius, a great Chinese thinker said, “At 30, one should stand firm”. There are several interpretations of this quotation, and one is that a person at the age of thirty should have a goal and direction set for his life.

For the Committee, it defined its mission and objective on the very day of its founding, that is, making every effort to promote the return of cultural property to its countries of origin in the hope to better safeguard cultural heritage of humanity. Over the past thirty years, the committee has successfully promoted the return of some significant cultural objects to their countries of origin, which have not only delighted the people from their countries of origin but also brought about hopes and expectations to the people from many other countries with cultural objects displaced.

Not long ago, when Aksum Obelisk was returned to its homeland, the arid desert of Ethiopia turned into a sea of joy. Ethiopian people were all excited and overjoyed with tears filled in their eyes. The emotional scenes touched the whole world.

For this, Let’s congratulate on the birthday of the Committee and show respect and express thanks for the hard work the committee devoted to in the past thirty years for promoting the return of cultural property to its countries of origin. Our thanks should also go to the Government of the Republic of Korea who hosted and offered great support to this session. I believe that each time when we meet, we will reach more consensus and make fresh progress with regard to promoting the return of cultural property to its countries of origin, a simple yet complicated issue.

On behalf of the State Administration of Cultural Heritage of China (SACH), I would like to brief you on the current state of cultural heritage preservation in China and its position, practices and expectations concerning promoting the return of cultural property to its countries of origin.

I. The Current State of Cultural Heritage Preservation in China

The past thirty years bear special importance to China. In 1978, China ended the ten-year social chaos caused by the “Cultural Revolution” and began to launch reform and opening up policies in all sectors. As a result, on one hand, the country has made tremendous progress in politics, economy and culture, with people’s living standards raised quickly and the society taking on a new look. On the other hand, the preservation of cultural heritage in China has been faced with unprecedented challenges, with many problems ready to be solved.

Over the past three decades, China has continued to update its concepts and improve its conservation technologies for cultural heritage preservation. More conservation instruments have been employed and professionals working for heritage conservation have increased in number. General public have deepened their understanding of cultural heritage preservation and involved themselves in cultural heritage preservation as active players. The relationship between cultural heritage and people’s lives has been growing ever closer. More sites and monuments have been restored and protected and free access to museums has been exercised nationwide, bringing many benefits to people’s lives. All these have helped to bring about a favorable social environment where cultural heritage is protected by all and preservation achievements are shared by all.

While amazing achievements have been scored, China is still faced with many problems in cultural heritage preservation, such as:

1. Despite nearly 400 laws, regulations, department rules and normative documents have been drawn up and issued, China has yet to establish a complete legal system to provide all-round legal basis for cultural heritage preservation.
2. China is conducting the third National Cultural Heritage Census and archives on unmovable cultural objects and museum collections have been initially built nationwide. However, generally speaking, surveys and archive building about the country’s cultural heritage resources have yet to come up with the development of the time.
3. Application of protection technologies needs further improvement. More safety facilities with cutting-edge technologies need to be installed in order to crack down criminal activities such as thefts and clandestine excavations and better protect cultural heritage resources.
4. Much more museums are planned or under construction in China now. In 1978, China had only some 300 museums but the figure increased to more than 2600 by 2007. Many of these new museums are equipped with world class hardware but their management and operation are far from perfect. So far nearly 1000 museums have

Expert Meeting of the ICPRCP

offered free access to visitors. The figure will surpass 1500 next year. These new museums have urgent needs of improved management and service.

5. Over the past thirty years, China has strengthened its ties with governments of other countries, relevant international organizations and institutions in the field of cultural heritage and conducted various kinds of bilateral and international cooperation such as exchange of exhibitions on cultural objects. All these exchanges and cooperation have had positive impacts. But the scope and content of exchange and cooperation are not as extensive as they should be.

6. So far China has set up 17 agencies to oversee the entrance and exit of cultural objects in different cities around the country, with an aim to better protect cultural heritage resources of China and other countries. In China, over 200 auction houses deal with auction of antiques and there also exist more antique shops and markets. We need to further improve the management of the antique market and regulate license issue for the entrance and exit of cultural objects in order to prevent market-based transaction and illegal exit of unearthed objects and museum collections.

7. Despite public awareness of and participation in cultural heritage preservation have continued to be enhanced and more and more people begin to protect cultural heritage or donate to public museums cultural objects they collected or found, China still need to further boost public awareness of cultural heritage preservation.

Based on those contexts, China has worked out and implemented a guideline of “protection and rescue as priorities, reasonable utilization and improved management” for cultural heritage preservation. As a result, remarkable achievements have been made.

Meanwhile, China is still faced with problems like cultural heritage suffering from excessive utilization, poor management and unscientific management system. Meanwhile, fast-growing urbanization has also brought about unprecedented challenges to China’s cultural heritage preservation.

Among all those problems, it remains an urgent task to protect China’s cultural heritage from illegal theft, clandestine excavation and trafficking.

Over the past thirty years, despite many protective measures have been taken, quite a number of sites and tombs have been stolen or clandestinely excavated and a large number of cultural objects smuggled abroad every year. Behind many of these illegal activities are shadows of foreign interest groups.

As these illegal activities have caused irretrievable losses to China’s cultural heritage, more Chinese people have begun to feel, understand and share the sorrow and

Expert Meeting of the ICPRCP

despondency of the Chinese archeologists when they cleaned the clandestinely excavated tombs.

Such reality has prompted China to offer active support to the work done by the UNSECO Intergovernmental Committee for Promoting the Return of Cultural Property to its Countries of Origin, and explicitly state its ideas and position.

II. China's Position on Issues Relating to Promoting the Return of Cultural Property to its Countries of Origin

Since many countries have suffered from illegal activities done to their cultural heritage resources, the call for promoting the return of cultural property to its countries of origin has been echoed worldwide. We should continue to support activities in this regard in accordance with relevant international conventions and laws.

Illegal appropriation of cultural property has brought about pains to people around the world. We should continue to offer support in various ways to just claims in retrieving cultural property illegally displaced. We are willing to see the return of cultural property through friendly consultation, which we consider declarations and actions to call for global efforts to protect cultural heritage and safeguard cultural diversity and to promote understanding and friendship.

We urge relevant countries to stop, in any excuses, permitting institutions and individuals within their borders to sell, purchase or collect illegally imported cultural property of other countries. We call for collective measures taken by the international community and all countries around the world to prevent such illegal activities. No one can deny the fact that these illegal activities have caused direct or indirect damages to cultural property of its countries of origin. The earlier these activities are extinguished, the earlier cultural property of humanity can gain respect, peace and protection.

We understand how complicated the background of cultural property displacement is. We will continue to retain claims for ownership and compensation concerning significant cultural objects looted in history, in particular, those with relevant historical records, and try our best to bring them back to their homeland. In China, it is always pleasant and happy to see a parted family is reunited.

While it remains a reality that many significant cultural objects displaced in history can be hardly returned to their countries of origin due to historical reasons, we appeal to relevant countries, institutions and individuals to strictly observe relevant international conventions and laws, such as the 1970 UNESCO Convention and the 1995 UNIDORIT Convention, to return those cultural objects illegally displaced to their countries of origin. While such decisions may deprive some institutions and individuals of things

Expert Meeting of the ICPRCP

and interests that didn't belong to them originally, the history and future of humanity will be safeguarded in a more complete and integral way.

In order to acknowledge good deeds of returning cultural property to its countries of origin and compensate imported countries for their losses from exhibitions and education activities, we should encourage and support more cooperation programs among museums such as exchange of exhibitions so that people's cultural needs can be satisfied and their awareness of the protection of cultural property cultivated.

III. China's Practices in Promoting the Return of Cultural Property to its Countries of Origin

Like many other countries, although we know clearly a large number of cultural objects were looted to other countries through various ways from China in the past, which are now collected by foreign museums or individuals, either on display to public or hidden in secret cellars, we are facing an urgent task to make further efforts and take various measures to stop on going theft, clandestine excavation and smuggling of cultural objects from the ancient sites and tombs.

These measures include:

1. To sign relevant international conventions and actively participate in activities of relevant international organizations in an active manner.

China has so far signed the 1970 UNESCO Convention and the 1995 UNIDORIT Convention and participated in the drafting of the UNIDROIT Convention on Stolen and Illegally Exported Cultural Objects. It has also actively participated in and supported all relevant activities of the Committee.

In addition, China is actively moving forward to join other relevant UNSECO Convention related to the protection of cultural heritage.

2. To actively facilitate the signing of bilateral agreements with relevant countries aimed at the protection of cultural heritage.

China has so far signed agreements on preventing theft, clandestine excavation and illicit import and export of cultural objects or memorandums of understanding on cultural heritage cooperation programs with such countries as Italy, Greece, Cyprus, India, the Philippines, Peru, Chile and Venezuela. It has spared no efforts to, through inter-governmental exchange and cooperation, sanction against cross-border criminal activities targeting cultural objects and return stolen or illegally imported or exported cultural objects to their countries of origin.

Expert Meeting of the ICPRCP

These bilateral agreements for protecting cultural property, while bringing about good results, demonstrate China's willingness to conduct close cooperation with other countries in the field of cultural heritage so as to reduce possibilities for activities of theft, clandestine excavation and illegal import and export of cultural property.

China is also willing to sign above-mentioned agreements or memorandums of understanding with countries your distinguished delegates represent.

3. To further improve its management and supervision systems on the protection of cultural heritage.

First, management regulations and rules should be released and observed in order to increase and improve safety facilities and upgrade safety standards of cultural heritage sites and museums, with an aim to fundamentally protect cultural property from theft and illegal export.

Second, efforts should be made to establish agencies to oversee the entrance and exit of cultural objects. Responsibilities of these agencies should be well defined and full-time professionals expert in cultural object evaluation should be trained and employed to oversee the entrance and exit of cultural objects. These agencies should try to stop illegal entrance and exit of cultural objects in close cooperation with public security departments and customs. In fact, these agencies in different cities across the country discovered and stopped tens of thousands of cultural objects from being exported illegally every year in the past decade.

4. To make full use of traditional and modern instruments to launch public educational campaigns. China has the world's largest population of netizens. Cultural heritage preservation has become a hot topic online and the Internet has played an active role in enhancing general public's awareness of cultural heritage conservation.

5. To promote the return of cultural property to its countries of origin through various channels and by various means.

China is rich in cultural heritage, and it is also a country with a great number of cultural objects of various types illegally exported to other countries.

Many of China's displaced cultural objects were looted abroad as trophies of war. Some were directly taken from unmovable cultural property such as historical grottoes, temples, tombs and other buildings.

In fact, more and more non-governmental organizations and individuals in China have

Expert Meeting of the ICPRCP

begun to participate in activities trying to promote the return of those looted and illegally exported Chinese cultural objects to their homeland, and we hope the efforts can be made in accordance with the principles proposed by the Committee.

So far, Chinese cultural objects have been returned or retrieved in the following several ways:

- 1, Cultural objects are returned for free through consultation with governments of relevant countries and in accordance with relevant international conventions. It should be a legal and the most effective way. But regrettably, only a few cultural objects have been returned to China in this way.
- 2, Cultural objects are returned through donation by the holders. When the overseas holders were informed that they possess stolen or illegally exported cultural objects from China, at the request of the Chinese side, some holders eventually returned those cultural objects to China.
- 3, Cultural objects were purchased by Chinese institutions like museums or individuals through auction or other ways, although we have explicitly expressed our opposition against auction and purchase of Chinese cultural objects looted abroad. The idea of not buying cultural objects that belong to the country with the money of its tax payers is now widely accepted.
- 4, Cultural objects are donated to China by overseas institutions or individuals after they discussed with holders or purchased them from holders.

In promoting the return of Chinese cultural objects displaced abroad, we have frequently been faced with dilemmas. For example, some museums, enterprises and especially private collectors insisted on purchasing displaced Chinese cultural objects at high price even though they knew those cultural objects were illegally exported abroad, because they were aware of their historical and artistic significance, and they didn't want those cultural objects displaced abroad forever.

However, some overseas institutions have ignored international conventions and crazily bid up prices of these cultural objects. For example, the copper statue of the pig head, one of the twelve portrait statues of yearly animals looted from the Yuan Ming Yuan garden of Beijing, was sold for 600,000 US dollars five years ago. A world renowned auction house has recently announced to auction two more statues, the rat head and the rabbit head, with a bottom price of over 12 million US dollars each. Law-abiding auction companies with conscience should not involve themselves in such auctions. Meanwhile, we are calling on Chinese institutions and individuals not to join in auction bids.

Expert Meeting of the ICPRCP

The international community should join hands to condemn and stop such robbery action that seems legitimate, either the looted cultural objects to be auctioned are of Chinese, or of Korean.

IV. China's Expectations for the Return of Cultural Property to its Countries of Origin

Over the past three decades, the Committee has fulfilled many expectations of the international community with amazing achievements.

We are expecting that in less than another thirty years to come, humanity can make fresh progress in cultural heritage preservation that goes beyond the boldest imagination of today.

We are expecting that more displaced cultural objects can luckily return to their homeland like Aksum Obelisk.

We are expecting that the return of cultural heritage to its countries of origin will not remain merely a concept, a proposal or a moral self-discipline. More importantly, it should be transformed into an international legislation that can prompt more countries to join and fulfill the 1970 Convention and fundamentally reverse the situation that cultural heritage is suffering serious damage and destruction worldwide.

We are expecting that cultural heritage and cultural rights of every country can be given respect and protection that they should deserve. In the world today with growing globalization, we are expecting that more countries will join and fulfill obligations of international conventions concerning the protection of cultural property and realize they should no longer adopt a laissez-faire attitude toward cultural property illegally imported to their countries. And we are expecting that more museums can realize they should no longer purchase and collect cultural objects with unknown provenance.

We are expecting that cultural heritage can help to promote cultural exchange and friendship among different nations. Ancestors of some countries did evildoings or foolish deeds against cultural heritage of humanity. But today, it is time for us to correct those mistakes. Long-term benefits from correcting mistakes are always bigger than immediate benefits from sticking to mistakes.

Expert Meeting of the ICPRCP

**Struggle against Illicit Traffic of Cultural Property
in Afghanistan and its Restitution**

Christian Manhart

**Struggle against Illicit Traffic
of Cultural Property in
Afghanistan and its
Restitution**

Christian Manhart

Senior Programme Specialist

UNESCO

Section of Museums and Cultural Objects

... "Since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed"...

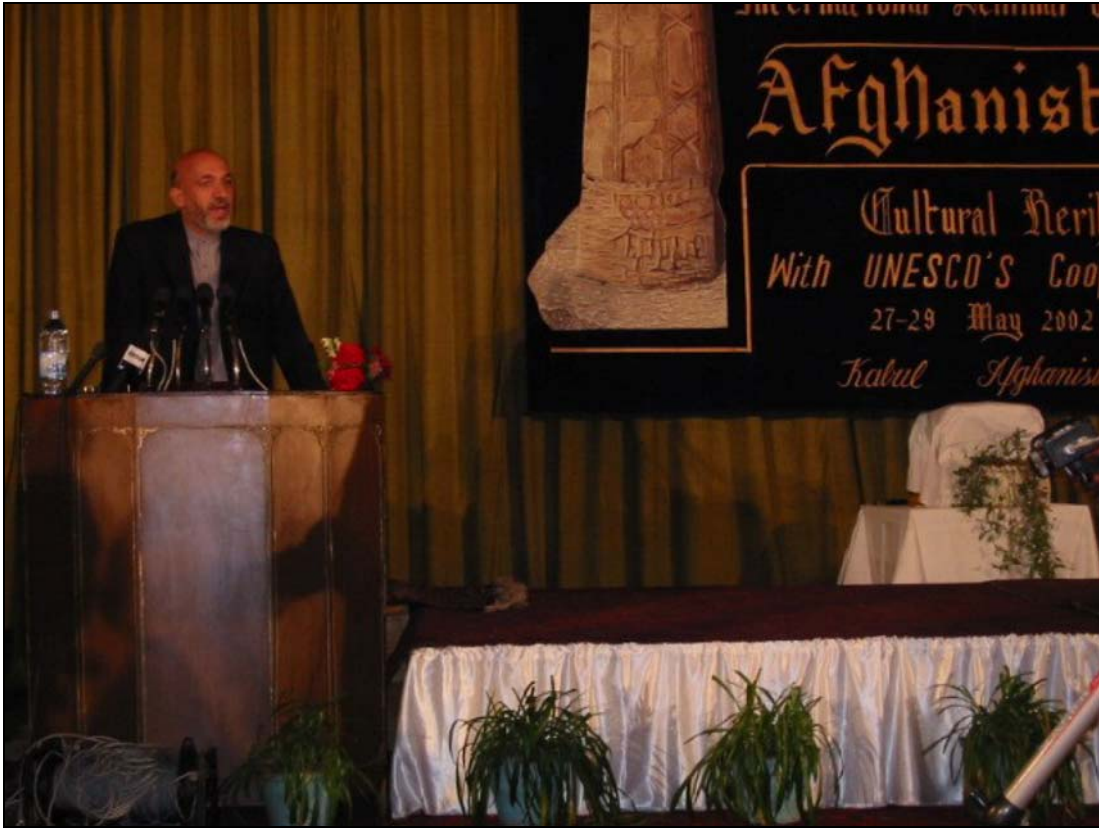
The Preamble to the Constitution of UNESCO

... "the conservation and protection of the world's heritage of books, works of art and monuments of history and science"...

Article I of the Constitution of UNESCO



Expert Meeting of the ICPRCP



Expert Meeting of the ICPRCP



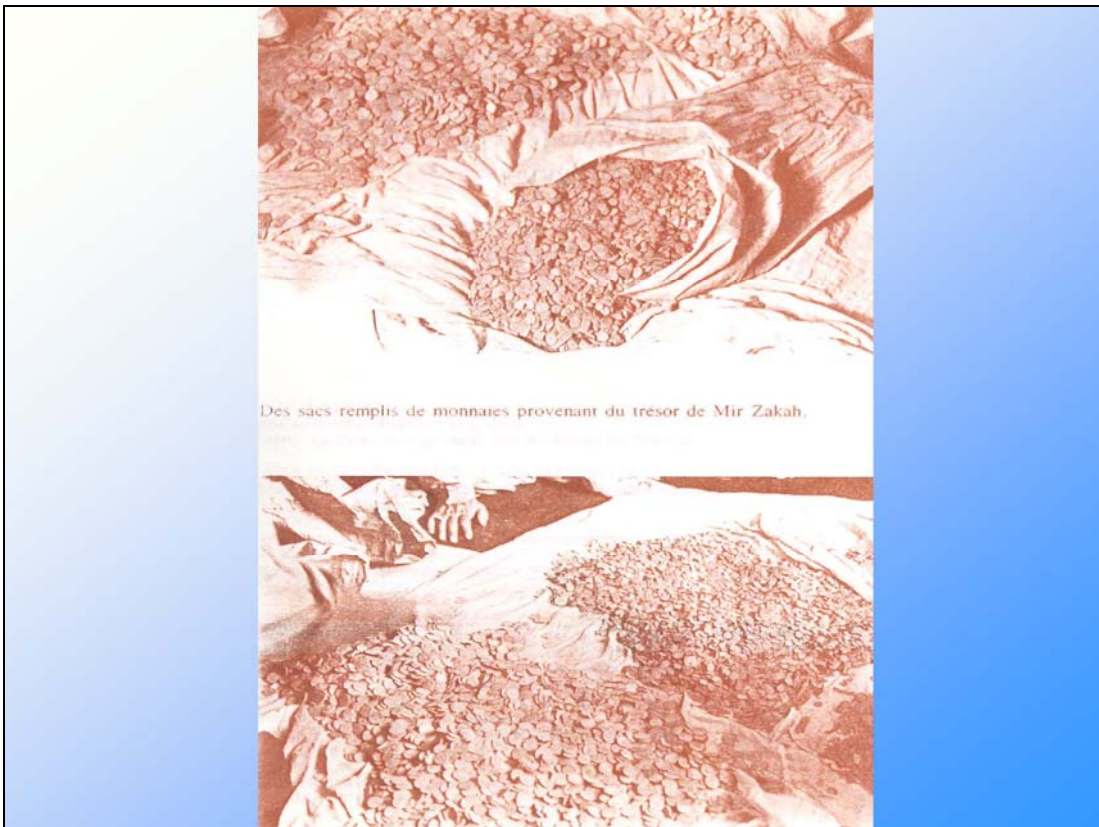
Expert Meeting of the ICPRCP



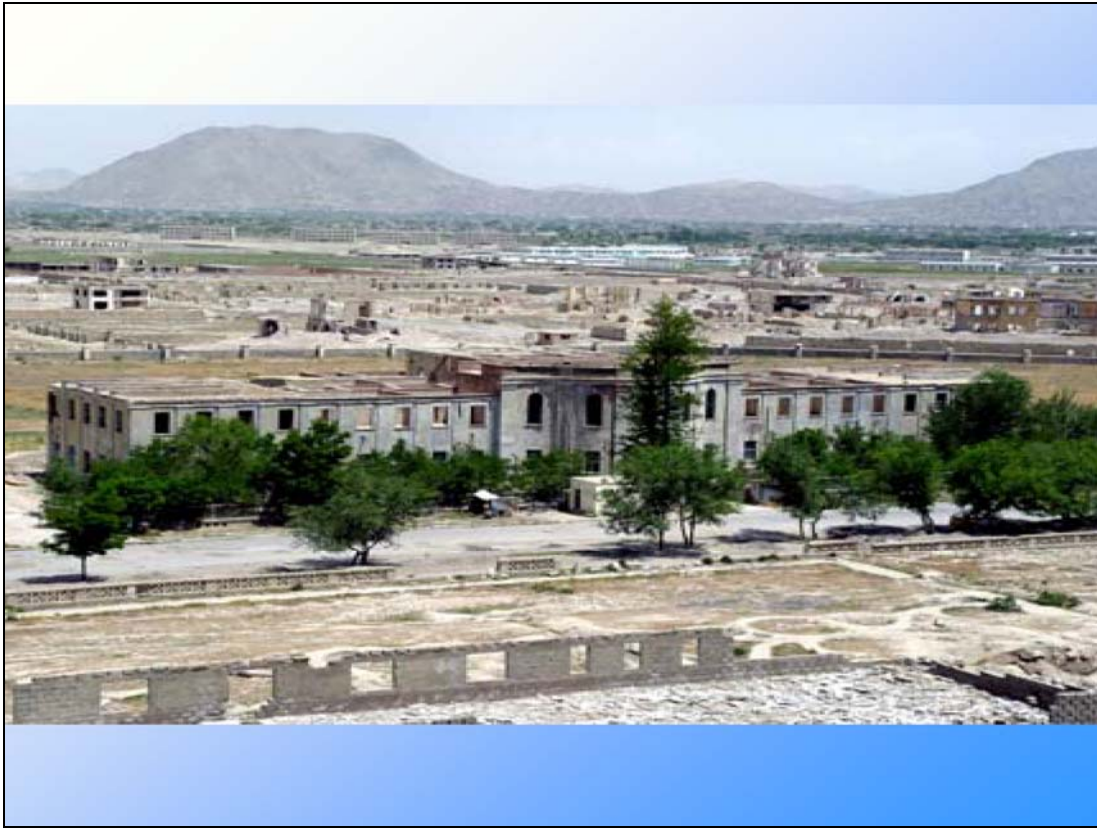
Expert Meeting of the ICPRCP



Expert Meeting of the ICPRCP



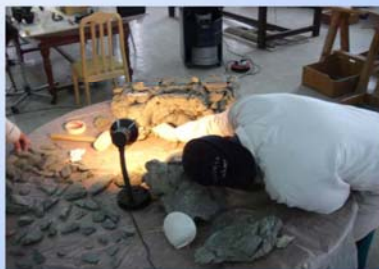
Expert Meeting of the ICPRCP



Expert Meeting of the ICPRCP



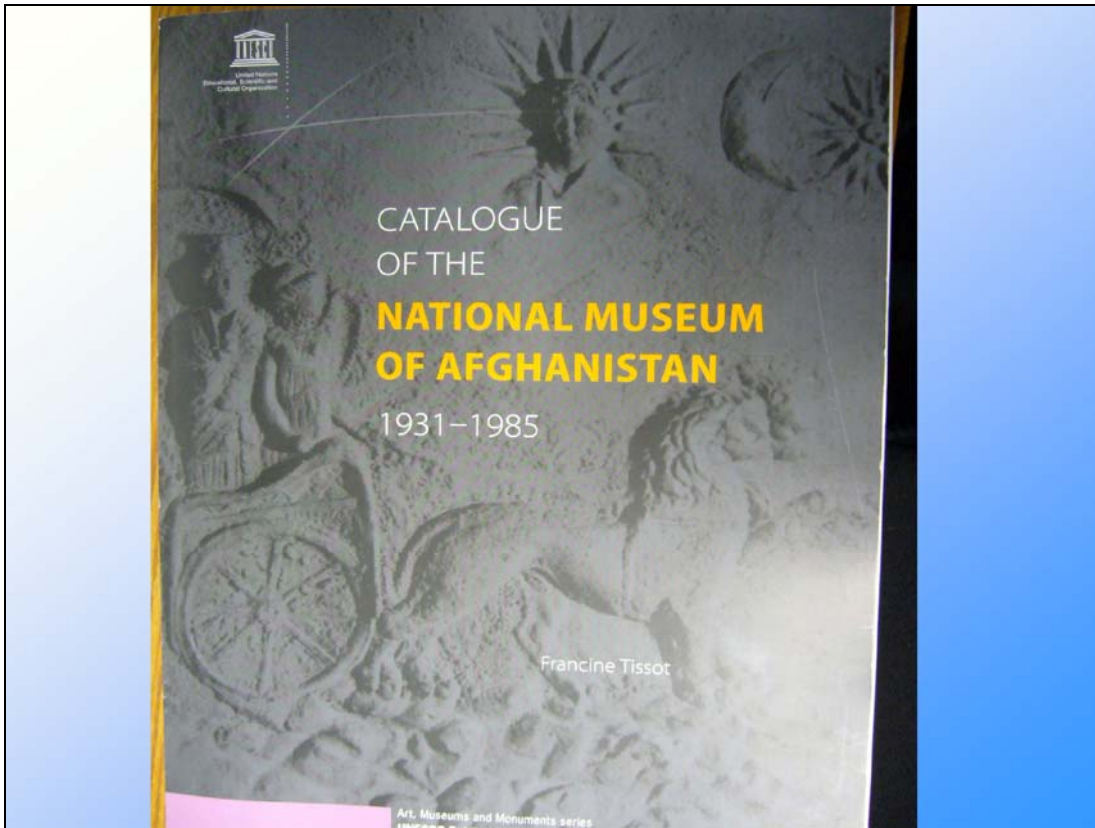
Expert Meeting of the ICPRCP



Expert Meeting of the ICPRCP



Expert Meeting of the ICPRCP



Expert Meeting of the ICPRCP



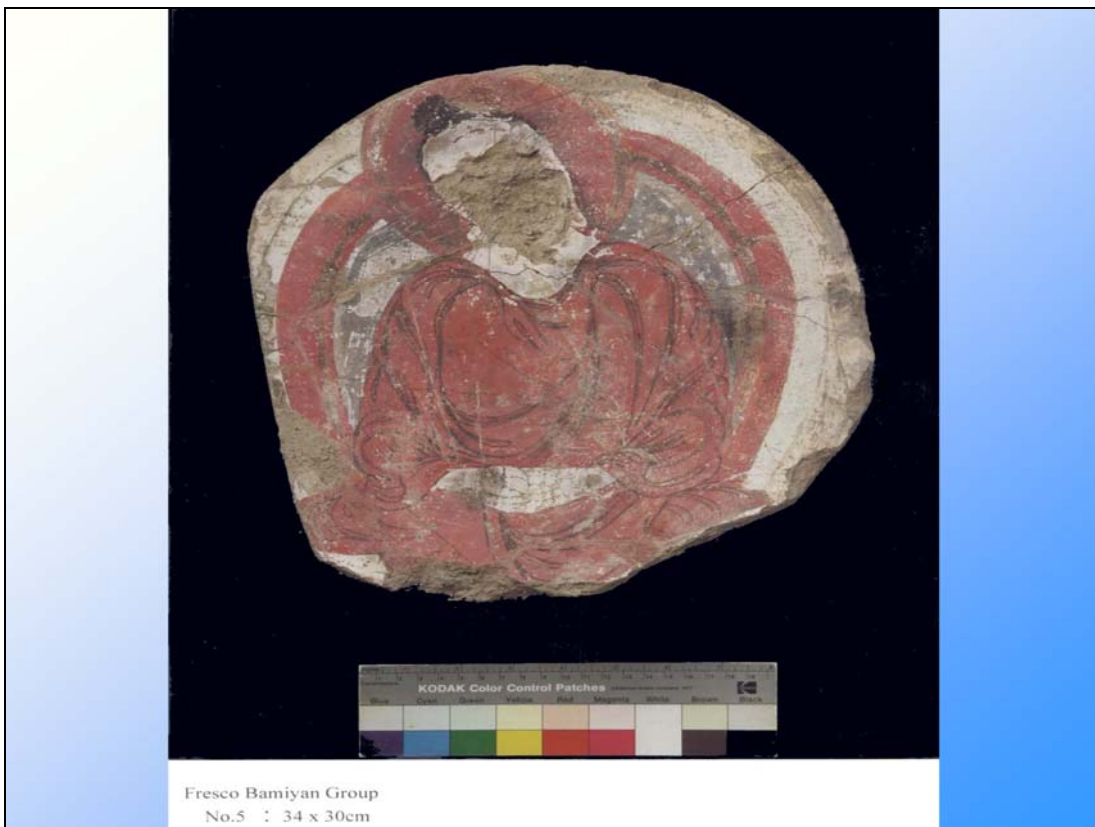
Expert Meeting of the ICPRCP



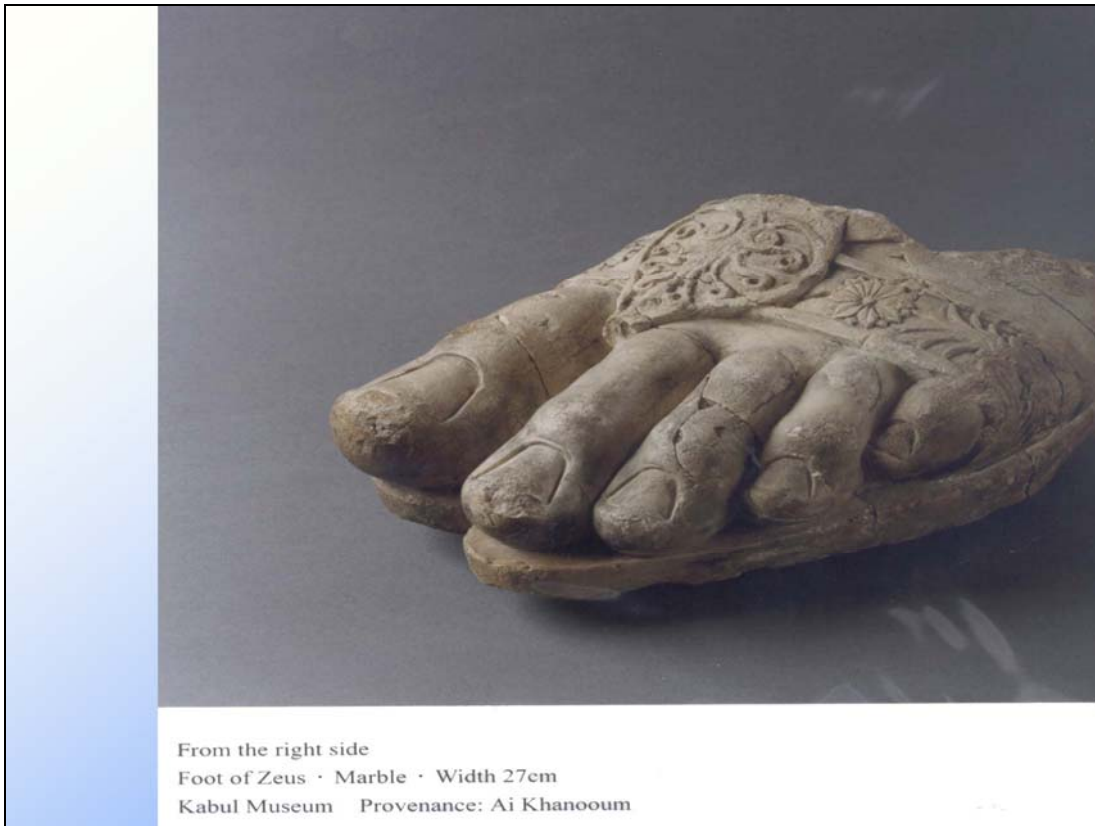
Expert Meeting of the ICPRCP






Expert Meeting of the ICPRCP



Expert Meeting of the ICPRCP

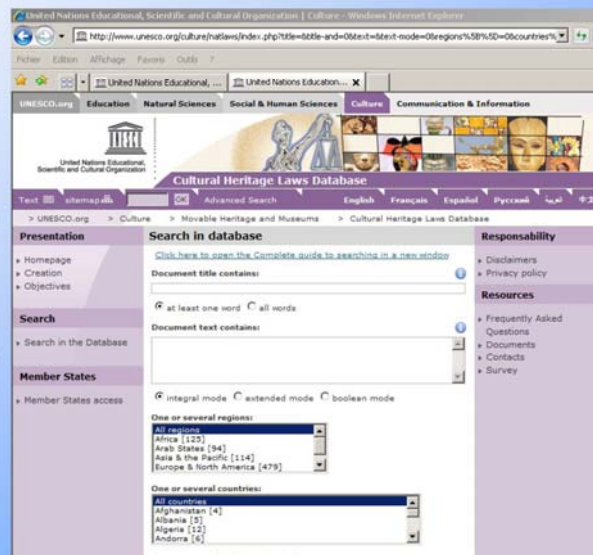


Spitt	POLICE Description	Photograph	BRITISH MUSEUM Description	Material	Age	Origin
VR/1	Four sheets of correspondence					
MV/2	One brown box containing fifteen objects	 <p style="text-align: center;">MV/2a</p>				
MV/2	a One small bronze cosmetic bottle with deer stopper infused in top		Cosmetic bottle with goat shaped stopper (H105mm)	Bronze	2nd Millennium BC	Bactria
MV/2	b Bronze duck cosmetic bottle	 <p style="text-align: center;">MV/2b</p>	Bird shaped cosmetic pot with rod (H109mm)	Bronze	2nd Millennium BC	Bactria

Cultural Heritage Laws Database

www.unesco.org/culture/natlaws

- Access to national legislation on cultural heritage protection
- **1405** legislations of **145** UNESCO Member States already published (original version and official English translations)



Thank you!

For more information:

<http://www.unesco.org/culture/en/movableheritage/>
c.manhart@unesco.org



**Hosted by
Cultural Heritage Administration**

**Organized by
UNESCO
Korea Cultural Heritage Foundation**